

# Memòria d'activitats 2014

Serveis Lingüístics



Universitat de Barcelona



# Memòria d'activitats 2014

## Serveis Lingüístics

# SUMARI

<b>PRESENTACIÓ</b> .....	7
<b>INTRODUCCIÓ</b> .....	9
<b>1 RESUM GRÀFIC: ELS SERVEIS LINGÜÍSTICS EN XIFRES</b> .....	11
1.1 Organització i personal .....	13
1.2 Correcció i traducció de textos .....	13
1.3 Suport a la qualitat lingüística .....	16
1.4 Cursos de llengua catalana .....	16
1.5 Proves de suficiència per al PDI .....	18
1.6 Autoaprenentatge de llengües .....	18
1.7 Grups de conversa .....	18
1.8 Acol·lida lingüística .....	18
1.9 Promoció de la llengua .....	19
1.10 Transparència lingüística .....	20
1.11 Llengua de les tesis .....	20
1.12 Relacions institucionals i projecció exterior .....	21
1.13 Webs més visitats .....	22
1.14 Xarxes socials .....	22
<b>2 ESTRUCTURA, ORGANITZACIÓ I PERSONAL</b> .....	23
2.1 Estructura .....	25
2.2 Comissió de Política Lingüística .....	26
2.3 Xarxa de Dinamització Lingüística .....	28
2.4 Organització interna .....	31
2.5 Pressupost i ajuts .....	32
2.6 Seus i adreces .....	33
2.7 Personal .....	34
2.8 Formació continuada del personal .....	37
2.9 Assistència a seminaris, jornades i congressos .....	38
<b>3 SERVEIS OFERTS A LA COMUNITAT UNIVERSITÀRIA</b> .....	43
3.1 Correcció i traducció de textos .....	45
3.2 Suport a la comunicació científica en anglès .....	52
3.3 Elaboració de vocabularis i diccionaris terminològics .....	52

© Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona, 2015

Melcior de Palau, 140

08014 Barcelona

Tel. 934 035 478

Fax 934 035 484

[serveislinguistics@ub.edu](mailto:serveislinguistics@ub.edu)

[www.ub.edu/sl](http://www.ub.edu/sl)

Dipòsit legal: B 20.552-2015

Maquetació i impressió: Fotocomposició Gama SL



3.4	Resolució de consultes lingüístiques i terminològiques. . .	54
3.5	Normalització de denominacions . . . . .	54
3.6	Disseny de documents . . . . .	54
3.7	Elaboració de criteris lingüístics . . . . .	55
3.8	Creació de recursos lingüístics . . . . .	56
3.9	Cursos de llengua catalana . . . . .	58
3.10	Convocatòries de proves de suficiència per al PDI. . . . .	62
3.11	Autoaprenentatge de llengües . . . . .	62
3.12	Grups de conversa . . . . .	64
3.13	Projectes de formació lingüística . . . . .	65
3.14	Campanyes de promoció de la llengua . . . . .	66
3.15	Programa d'acollida lingüística. . . . .	66
3.16	Informació i acollida de l'alumnat de nou accés. . . . .	71
3.17	Activitats de promoció de la llengua. . . . .	72
3.18	Dades i usos lingüístics . . . . .	75
3.19	Assessorament bibliogràfic i documental . . . . .	78
<b>4</b>	<b>RELACIONS INSTITUCIONALS I PROJECCIÓ EXTERIOR . . . . .</b>	<b>79</b>
4.1	Convenis i acords . . . . .	81
4.2	Col·laboracions a la Universitat . . . . .	82
4.3	Col·laboracions fora de la Universitat . . . . .	87
4.4	Jornades i congressos. . . . .	90
4.5	Impartició de sessions de formatives . . . . .	92
4.6	Publicacions . . . . .	93
4.7	Difusió d'informació . . . . .	94
4.8	Webs més visitats . . . . .	99
4.9	Xarxes socials . . . . .	100

## PRESENTACIÓ

Com a vicerectora d'Estudiants i Política Lingüística, és una satisfacció i un privilegi presentar-vos la segona memòria d'aquesta etapa dels Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona, que recull de manera clara i breu l'activitat desenvolupada per aquest servei al llarg de l'any 2014. Una memòria, com indica el seu nom, permet conservar i visibilitzar la feina quotidiana de les persones. També és, per tant, un petit reconeixement a totes les tasques ben fetes i a les responsabilitats individuals i col·lectives. La decisió de reprendre la publicació d'una memòria dels Serveis Lingüístics va néixer l'any 2012 arran d'un suggeriment de l'Oficina de Seguretat, Salut i Medi Ambient. Ara, dos anys després, ha esdevingut una acció que promou la satisfacció i l'orgull de tots els que fan la feina aquí recollida.

Els serveis de caràcter transversal, en una universitat com la nostra, gran en dimensió i projectes, tenen dificultats per fer visible la feina que fan i per donar servei a tota la comunitat universitària, que —habitualment crítica— no dubta a assenyalar qualsevol mancança o disfunció, fet d'altra banda bastant freqüent en qualsevol tasca si no es disposa dels recursos adients. Quan el lector s'introdueixi en la gran quantitat d'activitats, dades i iniciatives corresponents al període considerat, entindrà la importància dels Serveis Lingüístics, i la seriositat i professionalitat del personal que hi treballa. Podrà veure que ja no és un servei dedicat exclusivament a la llengua catalana, sinó que la seva responsabilitat inclou des de fa molt temps altres llengües.

Sota la direcció de la cap, els membres d'aquest servei desenvolupen diferents tipus d'activitats. Fan correcció i traducció de textos institucionals, docents i de recerca. Tenen cura de la formació en la llengua pròpia, i promouen i organitzen accions d'acollida lingüística,

activitats lúdiques, conferències, tallers i sessions diverses. Convoquen periòdicament proves d'acreditació de català. Una part significativament important de la seva feina, i potser una de les més desconegudes, és sens dubte l'elaboració de materials per a la millora de la qualitat lingüística de la institució i de les persones que la componen, com ara el web de recursos per a la docència en anglès o el d'aprendre llengües. Han treballat les competències lingüístiques del PDI i el PAS, i han coordinat la sol·licitud i justificació dels ajuts Interlingua de la Generalitat de Catalunya.

També han participat en la redacció de l'Acord del Consell Interuniversitari de Catalunya relatiu al reconeixement de la competència en terceres llengües, i han estat responsables de la coordinació de la Comissió Interuniversitària de Formació i Acreditació Lingüístiques de Catalunya, juntament amb l'Escola d'Idiomes Moderns. En el marc de la Xarxa Vives, han impulsat la primera acreditació en línia de català mitjançant la plataforma CERTIUNI i han contribuït, per tant, a posar la llengua catalana en l'estat de plena normalitat respecte a altres llengües com són l'anglès, el francès o el castellà. Ara, que tan de moda està el treball en equip, voldria remarcar el fet que els serveis lingüístics universitaris —de la nostra universitat, de les altres universitats catalanes i de la Xarxa Vives—, amb una generositat inusual, elaboren conjuntament recursos que compartim tots. Fruit d'aquesta col·laboració, cal destacar el *Manual d'estil interuniversitari per a la redacció de textos institucionals en anglès* o la preparació dels *Criteris multilingües per a un llenguatge no sexista*.

Així doncs, us animo a fer una lectura tranquil·la d'aquesta memòria, per poder conèixer una feina, la dels Serveis Lingüístics, que de vegades no és prou visible.

Gemma Fonrodona  
Vicerectora d'Estudiants i Política Lingüística

## INTRODUCCIÓ

L'any 2014 ha estat, socialment, el de la commemoració del Tricentenari i ha coincidit també amb el vintè aniversari de la Xarxa Vives d'Universitats. Com és obvi, la Universitat s'hi ha implicat i, tant el Vicerectorat d'Estudiants i Política Lingüística com el Comissionat per al Multilingüisme, juntament amb els Serveis Lingüístics, han contribuït a totes dues efemèrides. En són exemples la publicació de la *Breu història de la Universitat de Barcelona* i el tríptic *El 1714 i la Universitat de Barcelona*; el cicle de taules rodones «1714: el català a la universitat», en què es va debatre sobre la funció social de la universitat i el repte de la internacionalització, entre altres temes, i l'exposició «Obrint portes: la llengua catalana a la Universitat de Barcelona», plantejada des de la mirada de l'alumnat, que ha fet una pràctica real d'aproximació a la història de la llengua catalana a la UB.

Quines han estat les actuacions fonamentals d'aquest 2014 en el marc de la Xarxa Vives d'Universitats? Més enllà del desplegament del Pla de política lingüística de la mateixa Vives, en què ha participat la UB, podem esmentar el primer Curs intensiu d'estiu de llengua i cultura catalanes per a estudiants estrangers, que ha rebut el suport del Vicerectorat de Relacions Internacionals. Aquesta iniciativa, que és fonamental per a la mobilitat internacional, voldríem eixamplar-la i consolidar-la els propers anys. Igualment, cal destacar les proves multinivell de català a través de la plataforma CERTIUNI, amb l'objectiu de facilitar l'acreditació en línia. Justament el Fòrum Vives de la tardor presentava l'estat de la situació i servia alhora de reflexió participativa sobre els mecanismes d'acreditació lingüística en l'àmbit universitari. En un altre ordre de coses, és certament una novetat singular l'estandardització dels models de documents en anglès, de resultes del *Manual d'estil interuniversitari per a la redacció de textos institucionals en anglès*, que homogeneïtzaran les produccions escrites del PAS i del PDI que fa gestió universitària. Valorem

molt aquestes accions sistemàtiques que transcendeixen el fet local i constitueixen bones pràctiques de les universitats de la Xarxa.

El 2014 ha estat també el segon i últim any que la UB ha coordinat la Comissió Interuniversitària de Formació i Acreditació Lingüístiques de Catalunya. L'Escola d'Idiomes Moderns i els Serveis Lingüístics hem treballat estretament en la formació, certificació i acreditació tant d'anglès —i altres terceres llengües— com de català. S'ha fet l'adaptació a l'àmbit universitari del nivell superior de català C2 i l'acreditació del nivell B2 d'anglès per obtenir el títol de grau dins els certificats CLUC de llengües de les universitats de Catalunya. En resum, podem dir que, com a sistema universitari, tenim exàmens comuns de llengües, certificats comuns acreditats per l'ACLES i grups de treball estables amb una bona dinàmica, més enllà lògicament de les dimensions de cada universitat. Malgrat les dificultats econòmiques que aquests reptes han comportat, la UB ha deixat la situació definida: sabem on som i cap on anem, i ho fem juntes, universitats públiques i privades.

Val a dir també que som a l'equador de l'actual Pla de llengües de la UB 2013-2015 i, arribats en aquest punt, tot i constatar millores en els quatre àmbits d'actuació, caldrà concentrar esforços durant el 2015 per enllestir continguts de les àrees tant de recerca i transferència del coneixement, com d'informació i comunicació institucional. Els indicadors dels àmbits de gestió i de docència, que ja eren alts el 2013, mostren una bona tendència; un exemple el podem trobar en les dades de transparència informativa de la llengua de la docència, imprescindibles per a la relació docent-discent de l'alumnat propi i internacional.

Un any més, la Xarxa de Dinamització Lingüística ha estat un eficaç nus de comunicació entre els centres, els Serveis Lingüístics i el Vicerectorat. Any rere any, ha

vertebrat actuacions consolidades i propostes innovadores de la majoria de comissions. Són cabdals les acollides lingüístiques i culturals a l'alumnat internacional i les activitats de foment de la llengua entre l'alumnat propi. A més a més, els punts d'atenció als usuaris han reforçat extraordinàriament la política lingüística dels centres.

Des del punt de vista informatiu, hi ha dues accions que marquen un abans i un després. D'una banda, el nou web *Aprendre llengües a la UB*, clarament orientat a l'usuari, que agrupa tota l'oferta d'aprenentatge de llengües i en simplifica la cerca. De l'altra, l'aplicació en línia del currículum del PAS que, per primera vegada, inclou les competències lingüístiques i els nivells del Marc europeu comú de referència. Tots dos recursos assenten bases de futur.

En la línia d'oferir recursos que ajudin a millorar la qualitat lingüística, enguany cal destacar el portal de *Recursos per a la docència en anglès*, que selecciona i ressenya eines i aplicacions útils per als docents, i els diccionaris complementaris d'anglès britànic i americà, que amplien l'abast del verificador ortogràfic. Aquests recursos i molts altres es vehiculen per mitjà del reinventat blog d'informació per a la redacció, edició i cor-

recció de textos, *Retrucs*, i els canals de Twitter i Facebook *llenguaUB*, que en pocs mesos han aconseguit força seguidors.

Quins cursos de llengua catalana tenen més demanda? Actualment l'interès se centra en els dos extrems oposats del ventall formatiu, ja que el nombre d'estudiants estrangers de nivell bàsic A1 i el de matriculats que superen el nivell superior C2 és pràcticament idèntic. Dins l'estructura dels centres d'autoaprenentatge de llengües podem remarcar també la gran acceptació dels grups de conversa entre iguals en anglès, gràcies a l'alumnat dels consorcis internacionals, i també el manteniment del programa en línia *Multilingüïtza't*, que es consolida com a eina d'autoaprenentatge de llengües entre el PAS i el PDI.

Finalment, unes paraules d'agraïment al personal dels Serveis Lingüístics, als becaris, als estudiants de pràctiques i als col·laboradors, per la feina constant i la il·lusió per innovar. I, especialment, a la Maite Hernández, que es va jubilar a final d'any després d'una llarguíssima vinculació, amb qui sempre estarem en deute; sense ella, res no hauria estat igual.

Conxa Planas  
Directora dels Serveis Lingüístics

## RESUM GRÀFIC: ELS SERVEIS LINGÜÍSTICS EN XIFRES





1.1 Organització i personal . . . . .	13
1.2 Correcció i traducció de textos . . . . .	13
1.3 Suport a la qualitat lingüística . . . . .	16
1.4 Cursos de llengua catalana. . . . .	16
1.5 Proves de suficiència per al PDI . . . . .	18
1.6 Autoaprenentatge de llengües . . . . .	18
1.7 Grups de conversa . . . . .	18
1.8 Acollida lingüística. . . . .	18
1.9 Promoció de la llengua . . . . .	19
1.10 Transparència lingüística. . . . .	20
1.11 Llengua de les tesis . . . . .	20
1.12 Relacions institucionals i projecció exterior . . . . .	21
1.13 Webs més visitats. . . . .	22
1.14 Xarxes socials. . . . .	22

## 1.1 Organització i personal

### L'estructura

- 1 direcció
- 1 administració
- 3 unitats de treball
- 5 punts d'atenció als usuaris
- 4 espais d'autoaprenentatge multilingüe

### Les persones

- 37 treballadors
- 18 becaris
- 8 estudiants de pràctiques
- 67 col·laboradors externs

### La vinculació laboral

- 22 contractes UB
  - 27 % temporals estructurals
  - 23 % sense reconeixement laboral
  - 9 % interinatges
  - 5 % temporals finançats per la Generalitat
- 15 contractes FBG
  - 27 % jornades parcials
  - 20 % jornades reduïdes

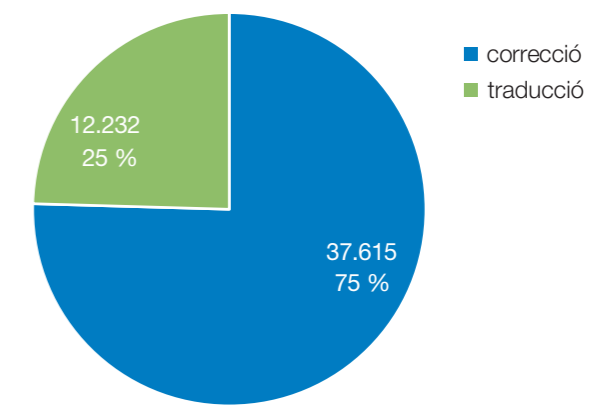
El nombre de fulls de correcció ha augmentat un **30 %** i el de traducció, un **25 %**



### Recursos humans

- 1 cap d'oficina
- 1 coordinadora d'administració
- 3 coordinadors d'unitat de treball
- 3 administratius
- 21 tècnics lingüístics i professors
- 5 responsables de punt d'atenció als usuaris
- 4 assessors de centre d'autoaprenentatge
- 37 treballadors**

## 1.2 Correcció i traducció de textos



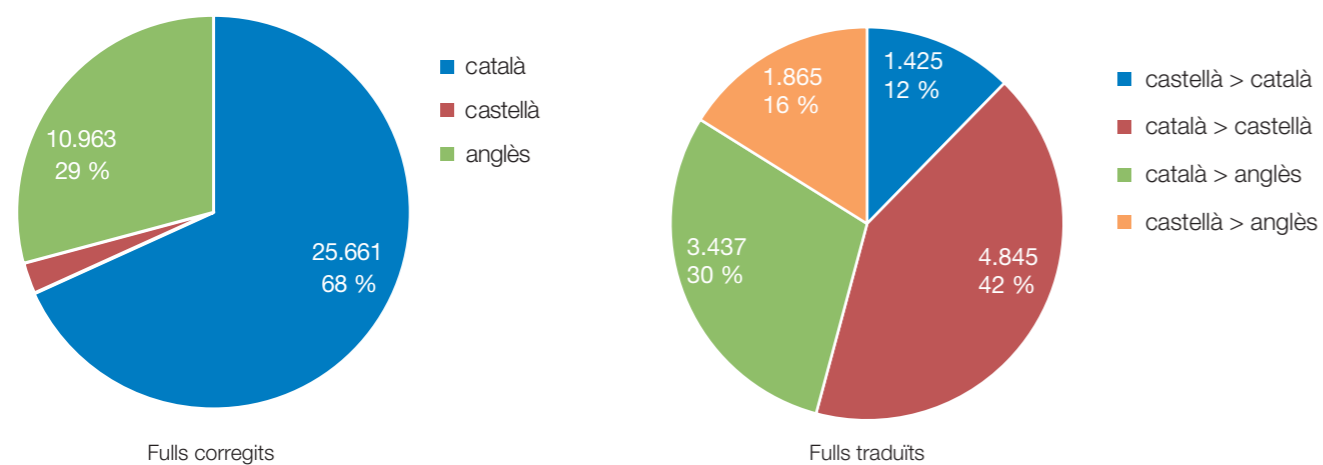
Nombre de fulls



Correccions i traduccions per llengües de treball

Les correccions de català han crescut un **47 %** i les de castellà, un **24 %**

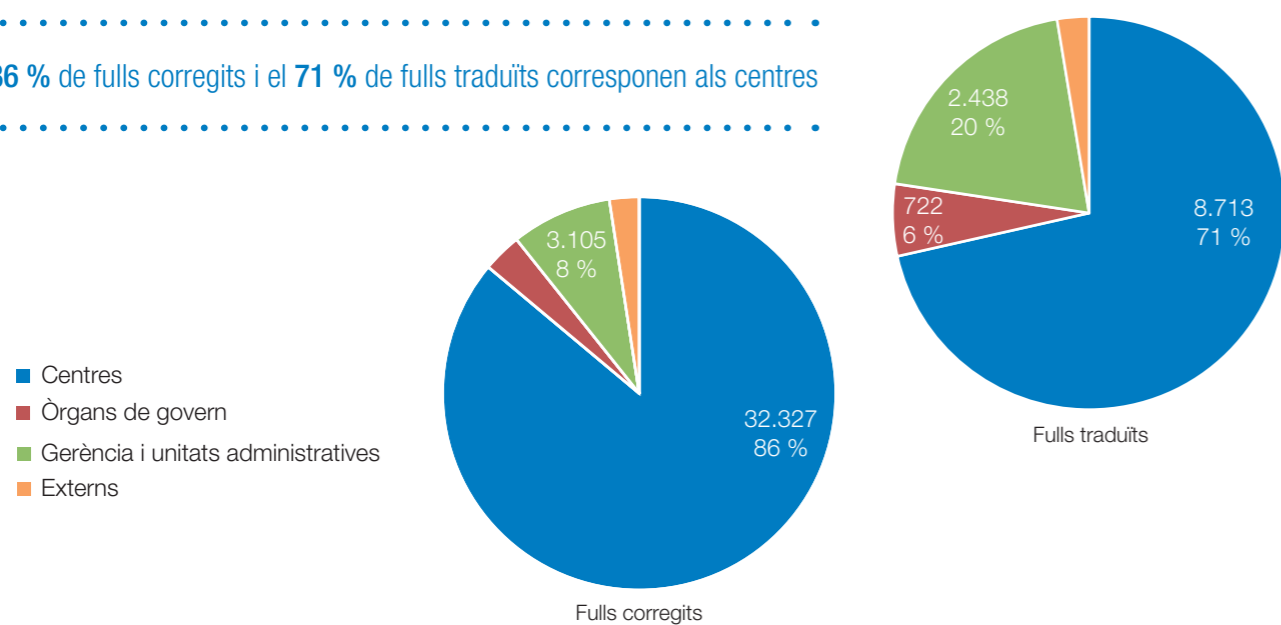
Les traduccions de castellà a català han augmentat un **69 %**,  
les de català a castellà un **30 %** i les de català a anglès un **21 %**



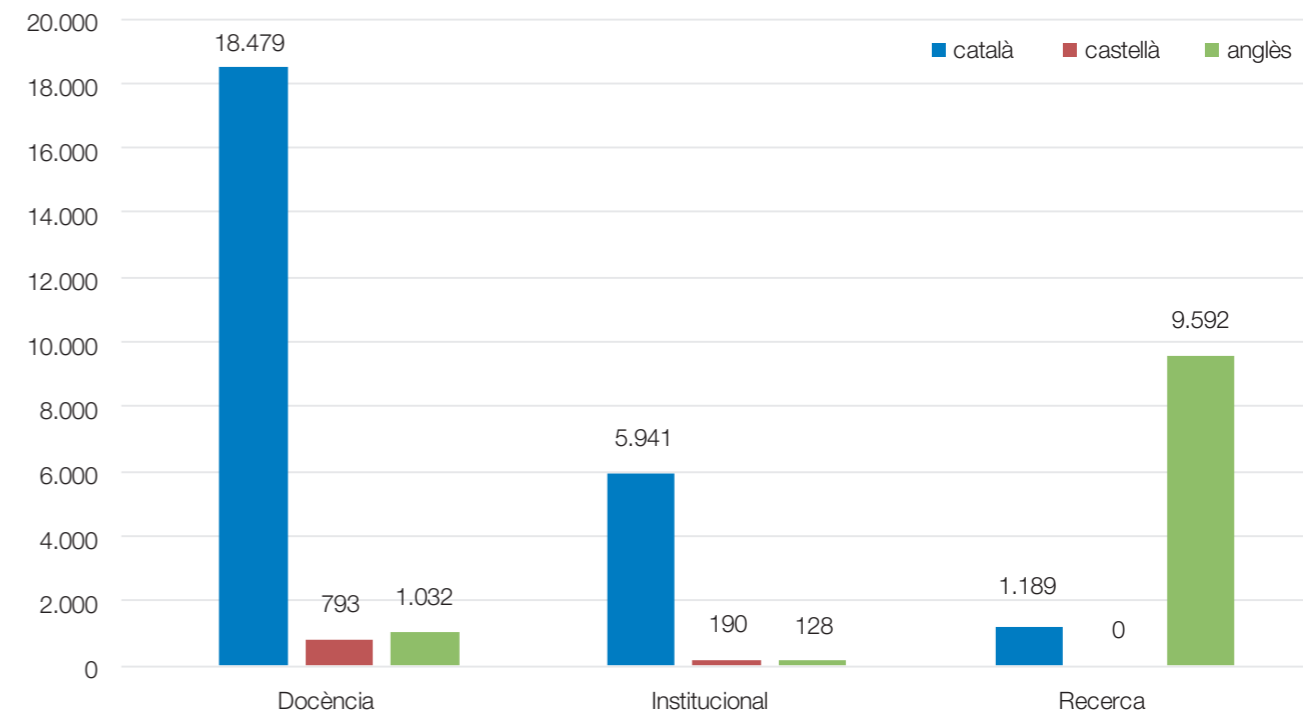
Les combinacions lingüístiques amb menys demanda representen un **9 %** dels fulls traduïts

Correccions i traduccions per procedències

El **86 %** de fulls corregits i el **71 %** de fulls traduïts corresponen als centres



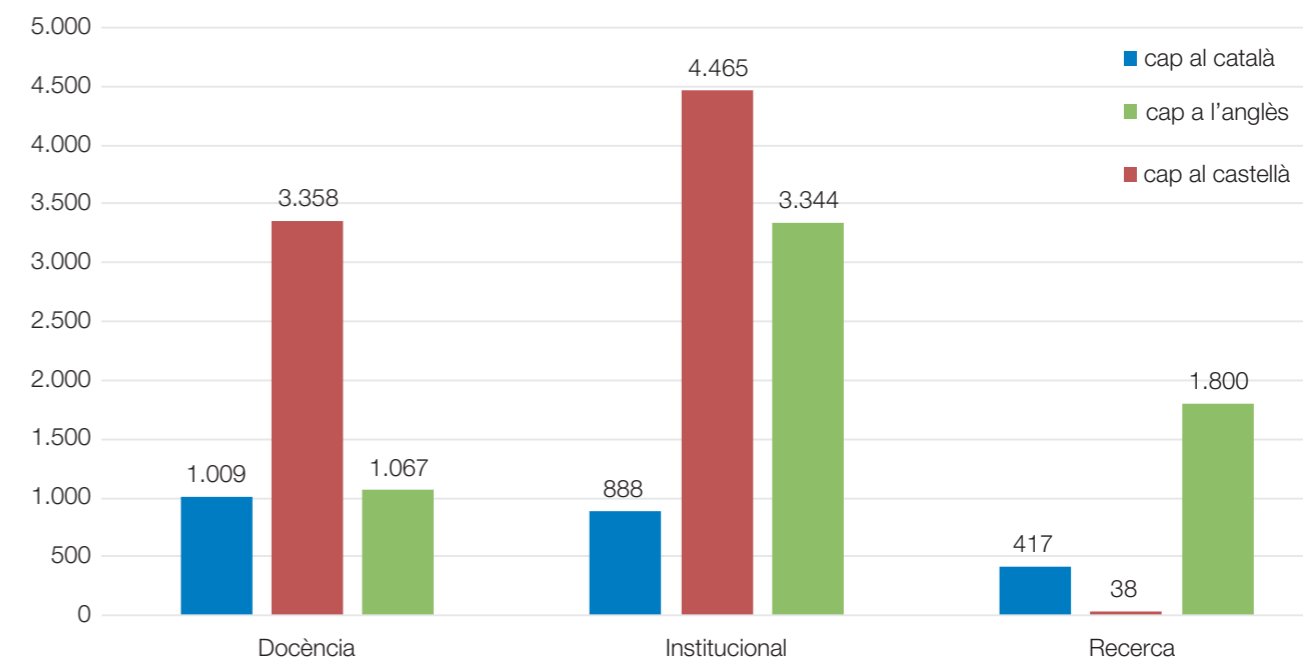
Correccions per àmbits



Plans docents: s'han corregit **18.892** fulls i se n'han traduït **4.944**

Articles de revista: se n'han treballat **708**, el **92 %** en anglès

Traduccions per àmbits

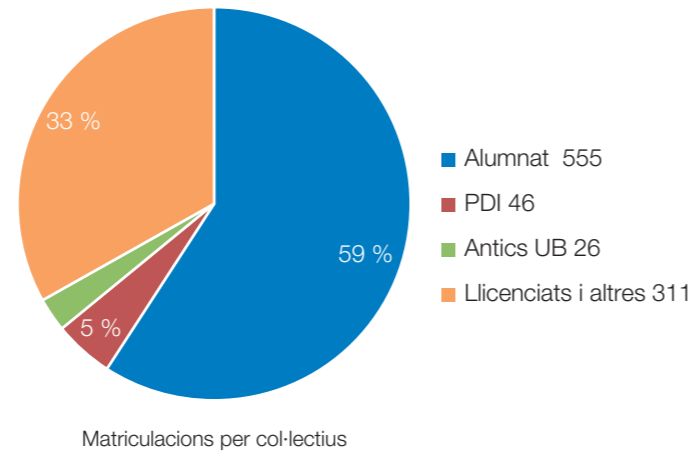
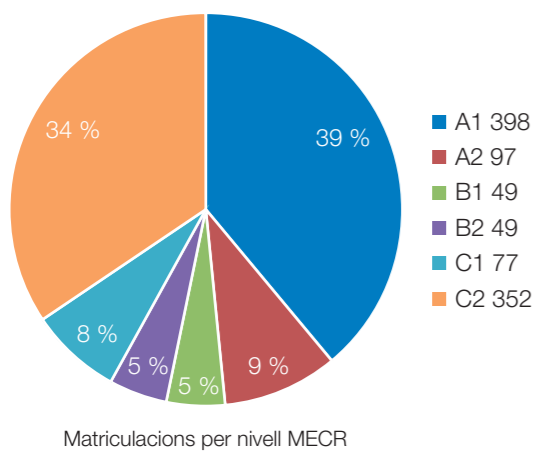


### 1.3 Suport a la qualitat lingüística

1.274 nous termes publicats, 9.701 termes reeditats i 669 termes en estudi  
 1.138 consultes lingüístiques i terminològiques ateses  
 2.331 denominacions multilingües normalitzades  
 290 criteris nous al CUB: 69 % en català i 31 % en anglès  
 20 recursos en marxa: 4 de nous, 8 amb novetats i 8 en procés de treball  
 2 nous serveis de suport a la comunicació científica en anglès

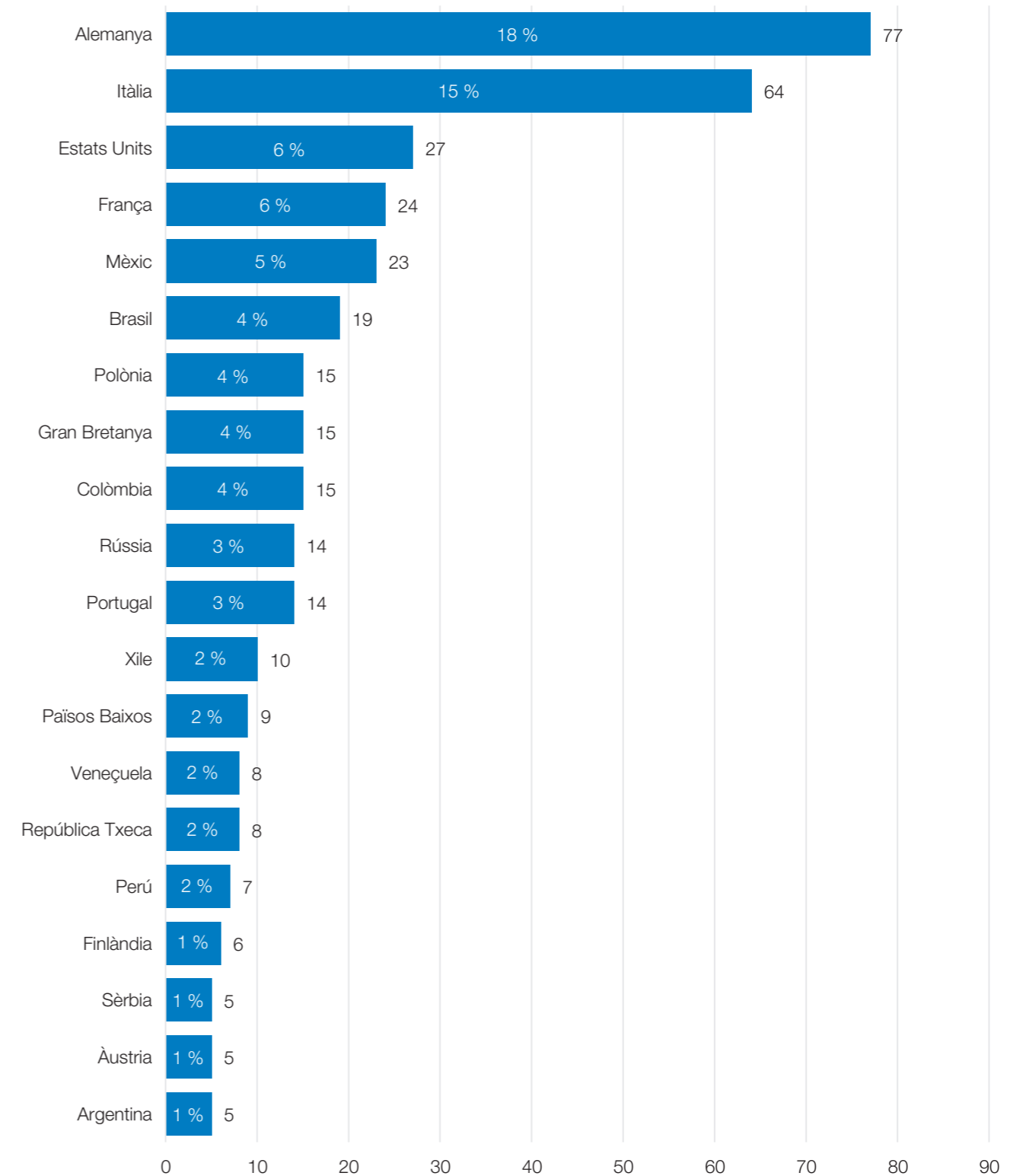


### 1.4 Cursos de llengua catalana



És remarcable la similitud entre les matriculacions del nivell bàsic A1 i les del nivell superior C2

### Distribució dels alumnes que estudien a la UB per països d'origen



Nota. No es representen gràficament els països d'origen amb menys de cinc estudiants matriculats, perquè les dades són comparativament poc significatives. El curs 2013-2014 hi ha algun alumne d'Andorra, Armènia, Aruba, Bolívia, Bulgària, Costa Rica, Egipte, República del Salvador, Eslovènia, Hong Kong, Iraq, Irlanda, Japó, Kazakhstan, Nigèria, Paraguai, República Centreafricana, Romania, República Txeca, Ucraïna, Vietnam, Xipre, Zimbàbue, Austràlia, Bèlgica, Índia, Noruega, Corea del Nord, Canadà, Dinamarca, Hongria, Xina, Cuba, Equador i Marroc.

### 1.5 Proves de suficiència per al PDI

Data	Matriculats	Presentats	Aprovats
13-12-2013	16	12	9
4-7-2014	20	15	15
<b>Totals</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>72</b>

11 projectes de formació lingüística

### 1.7 Grups de conversa

Llengua	Grups	Alumnes	Dinamitzadors
Anglès	144	1.121	36
Francès	6	48	2
Alemanys	6	37	3
Català	2	17	2
Rus	4	12	2
Japonès	4	10	2
Xinès	4	6	2
Portuguès	2	6	1
<b>Totals</b>	<b>172</b>	<b>1.257</b>	<b>50</b>

### 1.8 Acollida lingüística

694 inscripcions a la Borsa d'intercanvi lingüístic

17 llengües intercanviades

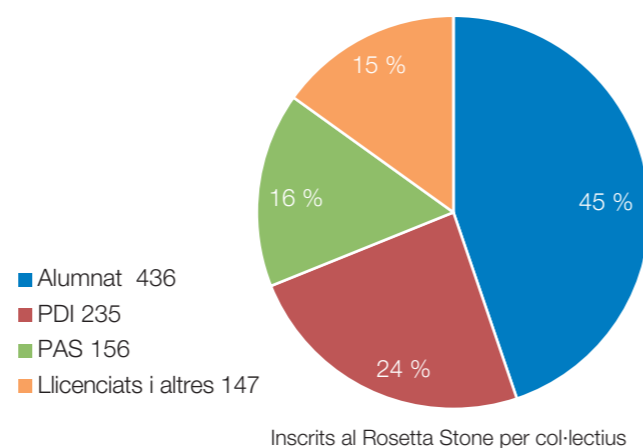
13 activitats culturals amb 287 participants



### 1.6 Autoaprenentatge de llengües

3.382 usuaris dels materials d'anglès multimèdia

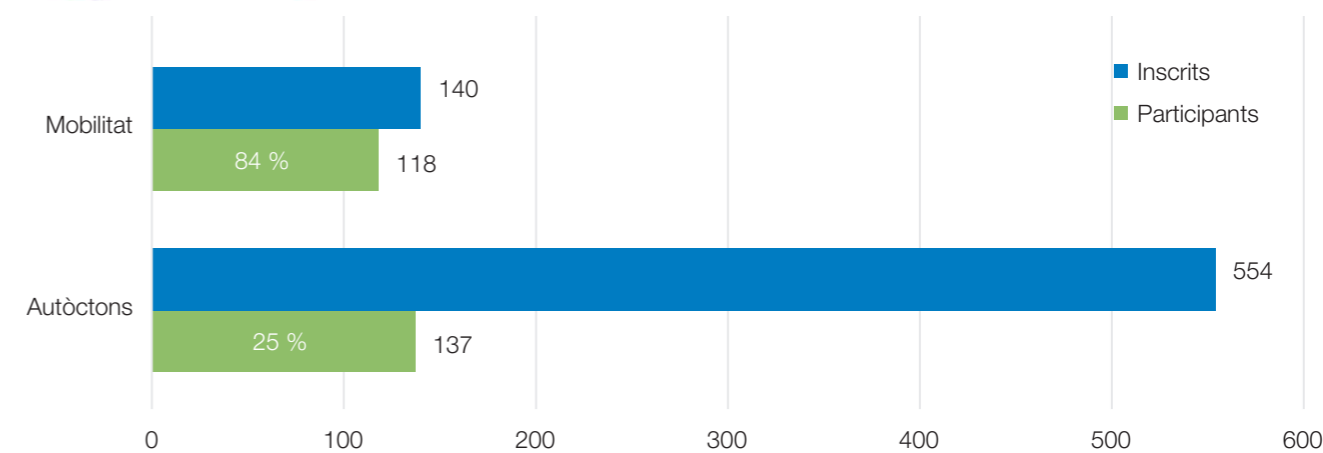
974 usuaris dels cursos de Rosetta Stone



El programa Rosetta Stone es consolida com a eina virtual d'autoformació lingüística entre el personal, amb un increment del 73 % de matrícules del PAS i del 37 % de matrícules del PDI



La participació a la Borsa d'intercanvi lingüístic ha augmentat un 66 % en el cas dels estudiants autòctons i un 56 % en el cas dels de mobilitat



### 1.9 Promoció de la llengua

24 sessions d'informació per a estudiants de nou accés

13 noves convocatòries de premis i concursos lingüístics

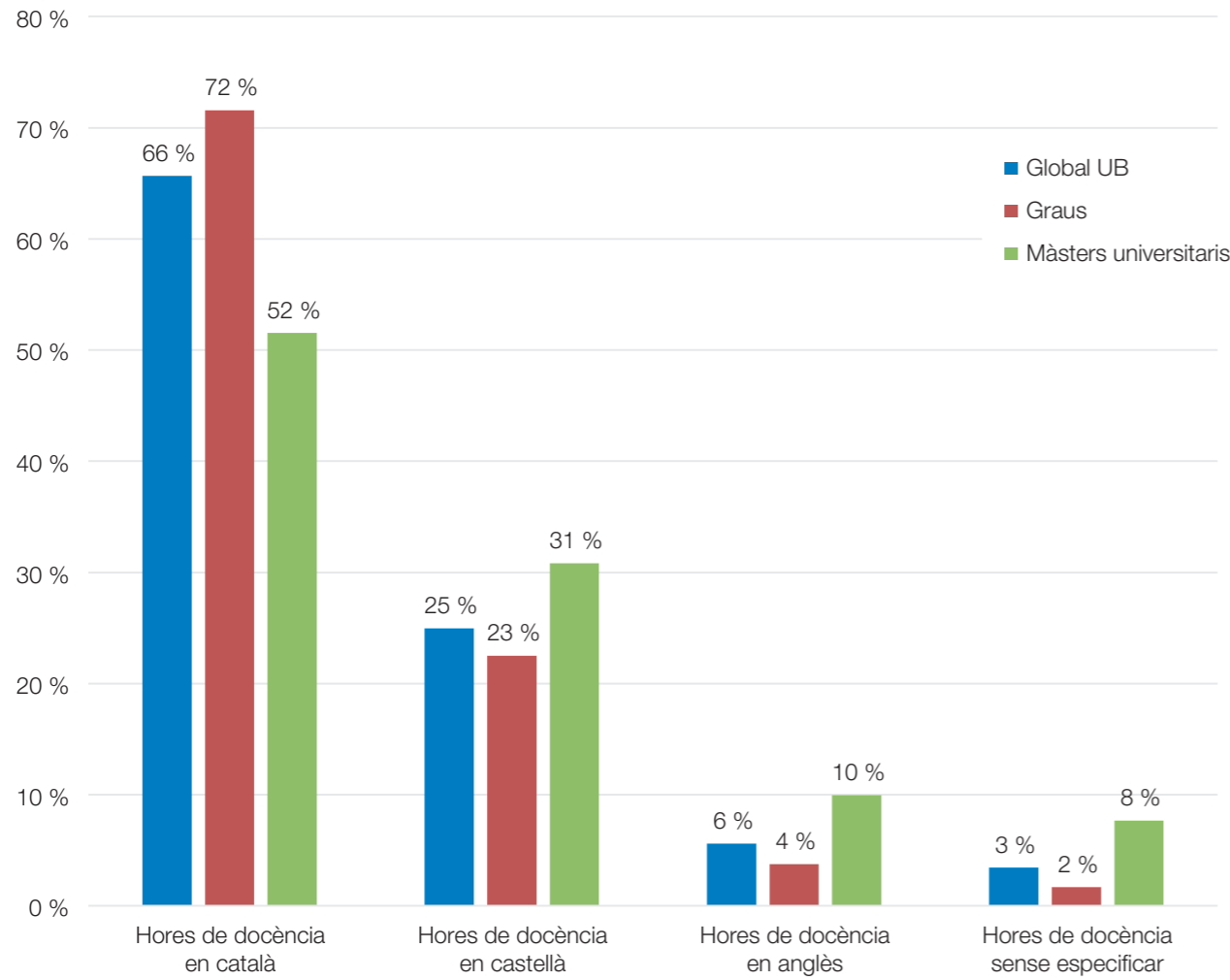
20 actes de promoció de la llengua organitzats amb els centres

2 projectes interuniversitaris de tipus informatiu en curs



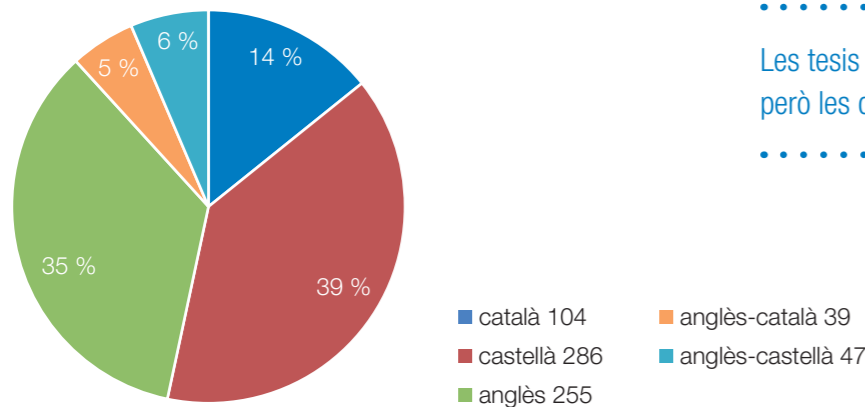
### 1.10 Transparència lingüística

S'observa una certa millora en la transparència lingüística: el nombre d'hores de docència sense especificar disminueix un **16 %**



### 1.11 Llengua de les tesis

Les tesis en català disminueixen, però les d'anglès-català augmenten



### 1.12 Relacions institucionals i projecció exterior

#### Acords i accions de col·laboració

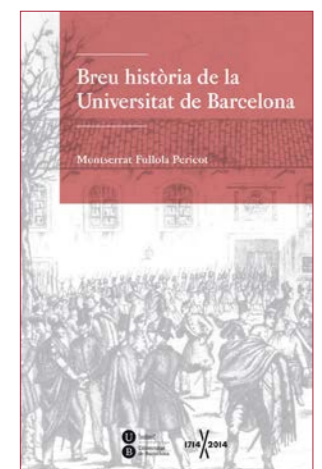
- S'han signat **10** convenis i acords de col·laboració
- S'ha participat en **24** grups de treball, associacions i xarxes
- S'ha treballat en **50** projectes conjunts amb altres ens de la Universitat
- S'han organitzat **5** jornades i congressos

#### Publicacions, comunicacions i presentacions

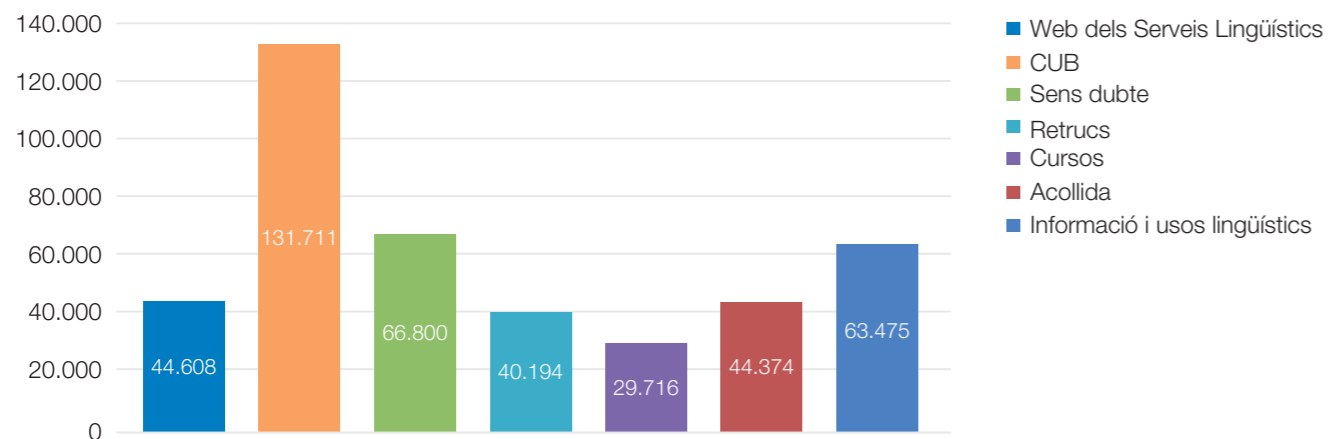
- 10** publicacions (llibres, articles i guies pràctiques)
- 10** contribucions a jornades i congressos
- 17** sessions de formació especialitzada per als diferents col·lectius
- 4** sessions específiques per a becaris i estudiants de pràctiques
- 10** sessions de presentació de recursos per a la comunitat universitària

#### Difusió d'informació

- 39** publicacions als entorns web institucionals de la Universitat
- 62** notícies d'actualitat al web dels Serveis Lingüístics
- 231** apunts d'informació interna per al personal



### 1.13 Webs més visitats



490.000 visites en 30 webs diferents dels Serveis Lingüístics

### 1.14 Xarxes socials

- |   |                     |   |                |
|---|---------------------|---|----------------|
|  | 303 publicacions    |  | 152 piulades   |
|   | 2.480 m'agrada      |   | 228 repiulades |
|   |                     |   | 1.104 clics    |
|  | 5 vídeos            |   | 122 preferits  |
|   | 867 visualitzacions |   | 37 mencions    |

## ESTRUCTURA, ORGANITZACIÓ I PERSONAL

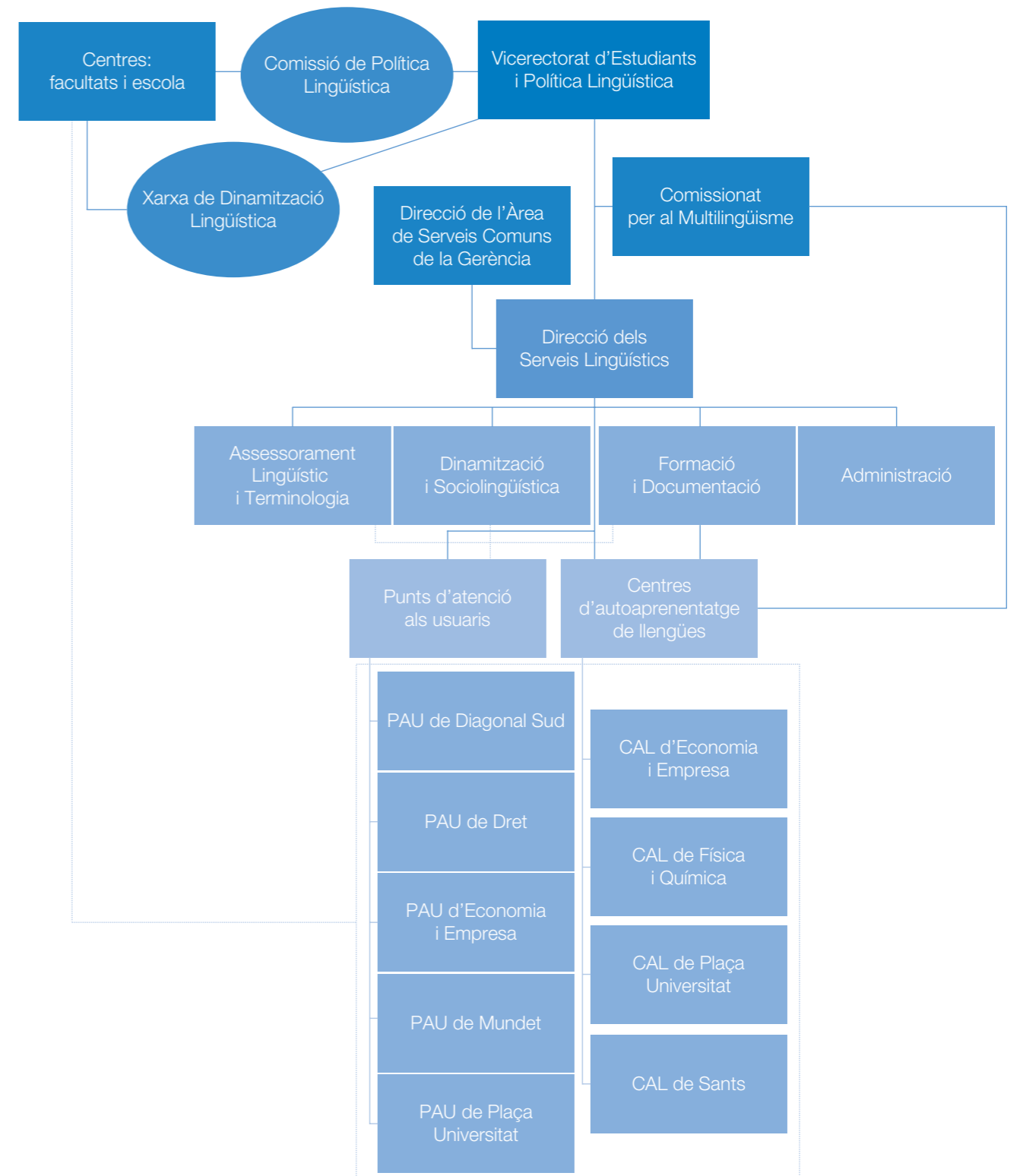
Els Serveis Lingüístics ([www.ub.edu/sl](http://www.ub.edu/sl)) depenen del Vicerectorat d'Estudiants i Política Lingüística, d'una banda, i de la Direcció de l'Àrea de la Gerència de Serveis Comuns, Grup UB i Projectes, de l'altra. Els centres d'autoaprenentatge de llengües i la Borsa d'intercanvi lingüístic, que són dos dels serveis que ofereixen de promoció del plurilingüisme, són a càrrec, en canvi, del Comissionat per al Multilingüisme.

Es financen amb pressupost propi de la Universitat; amb els ingressos que resulten dels serveis a mida que s'ofereixen en l'àmbit de l'assessorament i la formació, i amb subvencions de la Generalitat de Catalunya, entre les quals destaquen l'ajut Interlingua de la Secretaria d'Universitats i Recerca per a actuacions multilingües de les universitats catalanes i la subvenció CIFALC per a la formació i l'acreditació de llengües en l'àmbit universitari.

Participen, com a unitat tècnica, en la Comissió de Política Lingüística i coordinen la Xarxa de Dinamització Lingüística. Estan organitzats en tres unitats de treball que, des de l'edifici de Sants, desenvolupen les funcions que els són encomanades estatutàriament: Assessorament Lingüístic i Terminologia, Dinamització i Sociolingüística, i Formació i Documentació. Disposen, a més, de cinc punts d'atenció als usuaris i de quatre espais d'autoaprenentatge multilingüe que garanteixen la presència dels Serveis Lingüístics als diversos campus.

La plantilla està formada per personal tècnic —de la Universitat de Barcelona i de la Fundació Bosch i Gimpera—, becaris, estudiants de pràctiques i col·laboradors externs.

2.1 Estructura



2.1 Estructura . . . . .	25
2.2 Comissió de Política Lingüística . . . . .	26
2.3 Xarxa de Dinamització Lingüística . . . . .	28
2.4 Organització interna . . . . .	31
2.5 Pressupost i ajuts . . . . .	32
2.6 Seus i adreces . . . . .	33
2.7 Personal . . . . .	34
2.8 Formació continuada del personal . . . . .	37
2.9 Assistència a seminaris, jornades i congressos . . . . .	38

## 2.2 Comissió de Política Lingüística

La Comissió de Política Lingüística ([www.ub.edu/sl/cpl](http://www.ub.edu/sl/cpl)), delegada del Consell de Govern, d'acord amb el marc estatutari de la Universitat de Barcelona, és un òrgan col·legiat que ha de proposar les directrius en matèria de política lingüística i que ha d'impulsar la llengua catalana en els terrenys investigador, docent i administratiu. Així mateix, ha de promoure la formació i l'assessorament multilingües per a les activitats acadèmiques de la comunitat universitària.



Diapositiva de la presentació de la vicerectora

### Composició

Presidenta	Vicerectora d'Estudiants i Política Lingüística	Gemma Fonrodon
Membres	Degà de la Facultat de Belles Arts	Salvador García
	Degà de la Facultat de Biblioteconomia i Documentació	Ernest Abadal
	Delegada de la Facultat de Biologia	Lluïsa Vilageliu
	Delegat de la Facultat de Dret	Max Turull
	Degana de la Facultat d'Economia i Empresa	Elisenda Paluzie
	Delegada de la Facultat d'Educació	Irene de Vicente <sup>1</sup>
	Delegada de la Facultat de Farmàcia	Rut Ferrer
	Degà de la Facultat de Filologia	Adolfo Sotelo
	Delegada de la Facultat de Filosofia	Laura Llevadot
	Degà de la Facultat de Física	Atilà Herms
	Degà de la Facultat de Geografia i Història	Xavier Roigé
	Degà de la Facultat de Geologia	Lluís Cabrera
	Delegada de l'Escola Universitària d'Infermeria	Montserrat Solà
	Degana de la Facultat de Matemàtiques	M. Carmen Cascante
	Delegat de la Facultat de Medicina	Lluís Mont
	Degana de la Facultat d'Odontologia	Sílvia Sánchez
	Degà de la Facultat de Psicologia	Josep Batista Trobalon
	Degà de la Facultat de Química	Pere Lluís Cabot
	Representants del PAS	Anna Cort
	Anna Solanilla	
Representants de l'alumnat	Marc Junquera	
	Ernest Montserrat	
	Orla Torrellardona	
	Oriol Vives	

1. Des del setembre, substitueix Albert Batalla, degà de Formació del Professorat, i Anna Escofet, degana de Pedagogia.

Convidats	Comissionada per al Multilingüisme	M. Teresa Garcia
	Representant de la Gerència	Toni Forés
	Representant del Departament de Filologia Catalana	M. Rosa Lloret
	Representant del Departament de Didàctica de la Llengua	Joan Perera
	Director del Centre Universitari de Sociolingüística i Comunicació	Francesc-Xavier Vila
	Directora d'Estudis Hispànics	Rosa Vila
	Director de l'Escola d'Idiomes Moderns	Xavier Varea
	Responsable d'Assessorament Lingüístic i Terminologia	Marta Juncadella
	Responsable de Dinamització i Sociolingüística	Montserrat Lleopard
	Responsable de Formació i Documentació	Joan Ramon Berengueras
	Tècnic lingüístic de Dinamització i Sociolingüística	David Casals
	Subdirectora General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya	Marta Xirinachs
	Cap de l'Oficina de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya	Gemma Bonet
Secretària	Directora dels Serveis Lingüístics	Conxa Planas

La Comissió es reuneix el 24 d'octubre. Entre altres informacions ordinàries, la vicerectora d'Estudiants i Política Lingüística valora la millora de les dades de la llengua de la docència, en el sentit que ha disminuït el nombre de crèdits de què no s'informa.

Una novetat que presenta és l'organització de l'exposició «Obrint portes: la llengua catalana a la Universitat de Barcelona», que s'inaugura al novembre. Hi han participat alumnes de graus i màsters de les facultats

de Belles Arts, Filologia i Geografia i Història, tutoritzats per professorat dels centres. Així mateix, per commemorar el Tricentenari i els vint anys de la Xarxa Vives d'Universitats, el Comissionat per al Multilingüisme organitza, al seu torn, el cicle de taules rodones «1714: el català a la Universitat».

Es tracta amb detall el desplegament de l'article 211 sobre l'acreditació dels coneixements d'una tercera llengua, recollit en la Llei 2/2014, de 27 de gener, de



mesures fiscals, administratives, financeres i del sector públic, el qual ja s'ha comentat àmpliament en sessions extraordinàries de la Comissió de Política Lingüística del Consell Interuniversitari de Catalunya. El debat entorn de l'article es relaciona amb el projecte d'enquesta i prova de nivell en línia, dut a terme amb la matriculació de l'alumnat de nou accés, del qual es presenten dades per ensenyaments.

Les qüestions relatives a la Comissió Interuniversitària de Formació i Acreditació Lingüístiques de Catalunya, coordinada per la UB encara aquest 2014; les actuacions d'acreditació lingüística de terceres llengües, i els exàmens CLUC, centren també les intervencions dels assistents a la Comissió.

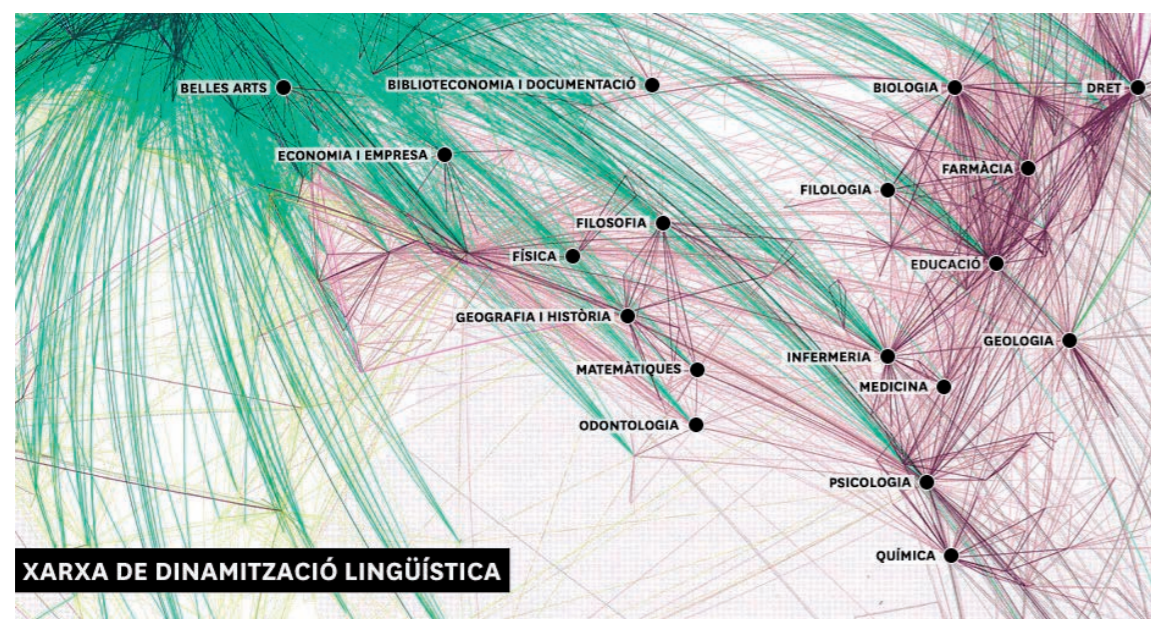
Finalment, es fa esment de la publicació de l'obra *Breu història de la Universitat de Barcelona* —prevista també en castellà i anglès— i del tríptic *1714 i la Universitat de Barcelona*.



### 2.3 Xarxa de Dinamització Lingüística

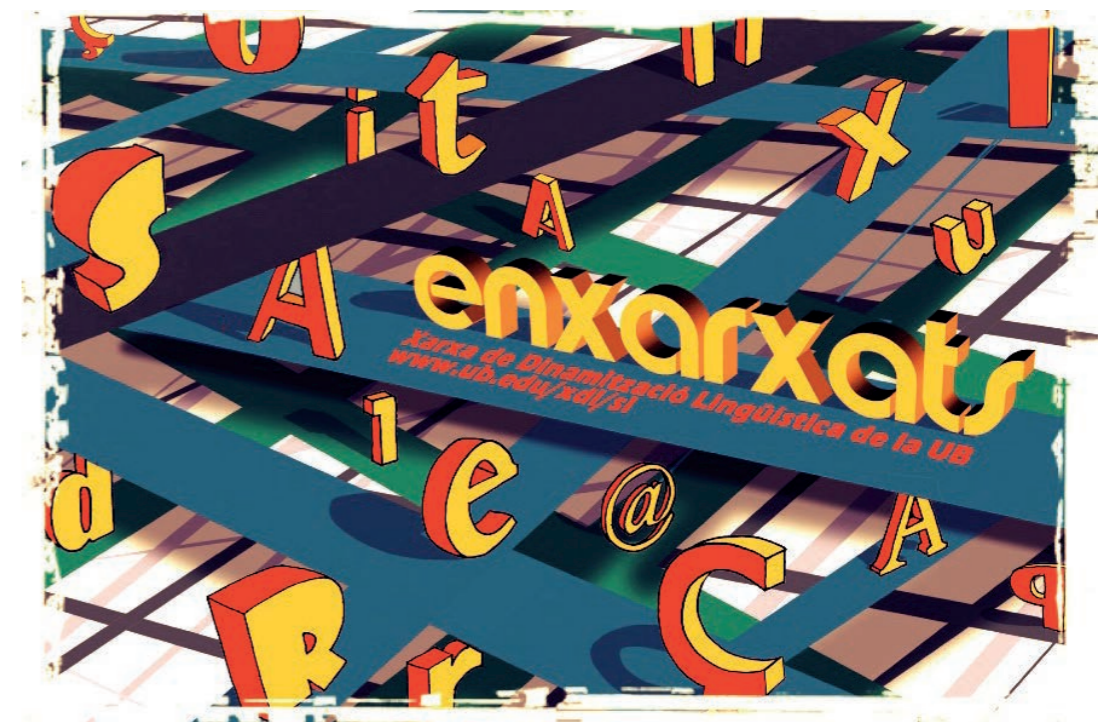
La Xarxa de Dinamització Lingüística ([www.ub.edu/xdl](http://www.ub.edu/xdl)) està formada per les comissions de dinamització lingüística dels centres, que treballen en dos eixos: implementar la política lingüística marcada pel Vicerectorat i planificar activitats de dinamització específiques, amb el suport dels Serveis Lingüístics. Les comissions,

presidides pel degà o un vicedegà per delegació, estan integrades per representants del PDI, PAS i alumnat. La Xarxa disposa de set becaris de col·laboració —gestionats des de la unitat de Dinamització i Sociolingüística—, que atenen les necessitats dels divuit centres.



### Comissions i presidents

Comissió de Normalització Lingüística de Belles Arts	Salvador García
Comissió de Dinamització Lingüística de Biblioteconomia i Documentació	Anna Rubió
Comissió de Dinamització Lingüística de Biologia	Lluïsa Vilageliu
Comissió de Política Lingüística de Dret	Max Turull
Comissió de Dinamització Lingüística d'Economia i Empresa	Elisenda Paluzie
Comissió de Política Lingüística de Farmàcia	Ruth Ferrer
Comissió de Dinamització Lingüística i Cultural de Filologia	Meritxell Simó
Comissió de Dinamització Lingüística i Cultural de Filosofia	Laura Llevadot
Comissió de Dinamització Lingüística de Física	Josep Perelló
Comissió de Dinamització Lingüística i Cultural d'Educació	Irene de Vicente <sup>2</sup>
Comissió de Relacions Internacionals, Mobilitat i Política Lingüística de Geografia i Història	Xavier Mangado
Comissió de Dinamització Lingüística de Geologia	Joaquim Nogués
Comissió de Dinamització Lingüística d'Infermeria	Montserrat Solà
Comissió de Dinamització Lingüística de Matemàtiques	Josep Fortiana
Comissió de Dinamització Lingüística de Medicina	Josep Lluís Mont
Comissió de Dinamització Lingüística d'Odontologia	Silvia Sánchez
Comissió de Dinamització Lingüística de Psicologia	David Gallardo
Comissió de Dinamització Lingüística de Química	Antoni Roca



2. Des del setembre, substitueix Albert Batalla, degà de Formació del Professorat, i Anna Escofet, degana de Pedagogia.



## Becaris

Belles Arts, Dret i Farmàcia	Laura Velasco	Febrer-juny i setembre
	Marc Vives	Setembre-desembre
Biologia, Geologia, Física i Química	Naarah Martínez	Setembre-desembre
	Luzma Rojo	Febrer-juny i setembre
Economia i Empresa	Júlia Mullerat	Febrer-juny i setembre-desembre
Educació	Gorai Ramjee	Febrer-juny i setembre-desembre
Filologia i Matemàtiques	Gemma Cots	Febrer-juny
	Ana Escourido	Setembre-desembre
Filosofia, Geografia i Història, i Biblioteconomia i Documentació	Marta Palacín	Setembre-desembre
	Mònica Rex	Febrer-juny i setembre
Infermeria, Medicina i Odontologia	Mireia Caballero	Febrer-juny

La Xarxa de Dinamització Lingüística es reuneix l'1 d'abril. En aquesta sessió, la vicerectora d'Estudiants i Política Lingüística informa que, per obtenir el títol de graduat, s'exigirà el nivell B2 d'anglès a tot l'alumnat de nou accés del sistema universitari català a partir del curs 2014-2015.

Els membres de la Xarxa debaten sobre la legalitat d'aquesta mesura, que no consta en els plans d'estudis vigents actualment. Les experiències d'altres universitats que ja exigeixen coneixements de llengua anglesa constaten, a més, que és de difícil implementació. D'altra banda, en general, el nivell real d'anglès assolit a secundària i batxillerat dificulta enormement la consecució d'un B2 en acabar el grau.

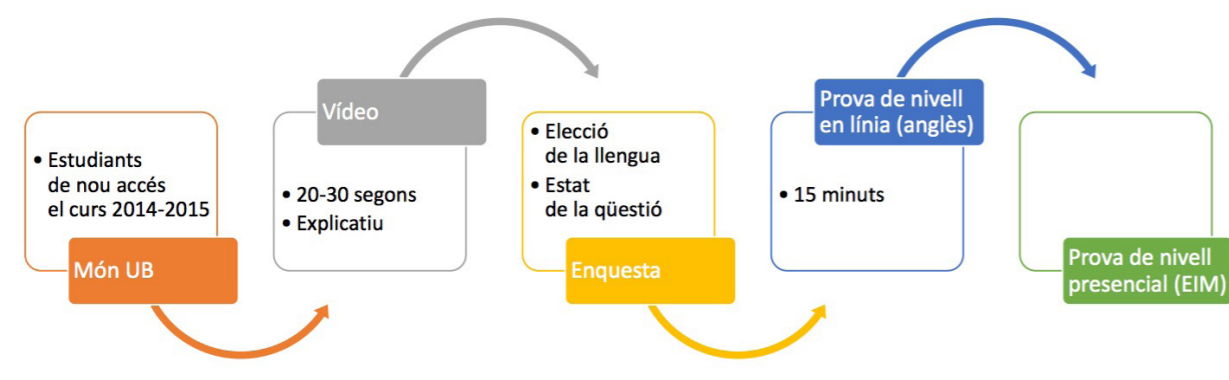
Cal remarcar, però, que es constata de manera generalitzada la necessitat que els universitaris dominin l'anglès amb vista a la inserció laboral i el desenvolupament professional.

A fi de conèixer la situació de partida, es proposa que l'alumnat de nou accés empeni una enquesta en línia i una prova de nivell de coneixements lingüístics de les terceres llengües ofertes a secundària. Aquesta acció es planifica per al juliol, durant el període de matriculació, i es decideix presentar-la a la Comissió Interuniversitària de Formació i Acreditació Lingüístiques de Catalunya per fer-la extensiva a la resta d'universitats catalanes.

## 2.4 Organització interna

Direcció	<ul style="list-style-type: none"> <li>Coordinació dels Serveis Lingüístics</li> <li>Relació amb el Vicerectorat d'Estudiants i Política Lingüística</li> <li>Relació amb el Comissionat per al Multilingüisme</li> <li>Relació amb la Direcció de l'Àrea de la Gerència de Serveis Comuns, Grup UB i Projectes</li> <li>Exercici del càrrec de secretària de la Comissió de Política Lingüística</li> <li>Coordinació de la Comissió Interuniversitària de Formació i Acreditació Lingüístiques de Catalunya</li> <li>Representació a l'exterior: Xarxa Vives d'Universitats, Generalitat de Catalunya, etc.</li> </ul>
Administració	<ul style="list-style-type: none"> <li>Informació i atenció als usuaris</li> <li>Matriculació i gestió administrativa dels cursos</li> <li>Gestió d'activitats econòmiques i comptables</li> <li>Suport administratiu a la direcció, a les unitats de treball i als tècnics</li> </ul>
Assessorament Lingüístic i Terminologia	<ul style="list-style-type: none"> <li>Correcció i traducció de textos</li> <li>Elaboració de vocabularis i diccionaris terminològics</li> <li>Resolució de consultes lingüístiques i terminològiques</li> <li>Normalització de denominacions de càrrecs, funcions, unitats i espais</li> <li>Disseny de documents amb estructures fixades</li> <li>Establiment dels criteris lingüístics propis de la institució</li> <li>Creació de recursos d'ajuda a la redacció, cerca d'informació i millora de la qualitat lingüística</li> </ul>
Dinamització i Sociolingüística	<ul style="list-style-type: none"> <li>Disseny de recursos i activitats de promoció de la llengua catalana i del multilingüisme</li> <li>Difusió de serveis i recursos lingüístics entre el PDI, el PAS i l'alumnat</li> <li>Acollida lingüística de l'alumnat de mobilitat</li> <li>Detecció de necessitats específiques dels centres</li> <li>Informació sobre usos i drets lingüístics</li> <li>Obtenció, tractament i difusió de dades sociolingüístiques</li> </ul>
Formació i Documentació	<ul style="list-style-type: none"> <li>Cursos generals i específics de llengua catalana</li> <li>Cursos a mida per a col·lectius específics</li> <li>Acreditació de coneixements de català per al PDI</li> <li>Coordinació dels centres d'autoaprenentatge, sota la direcció del Comissionat per al Multilingüisme</li> <li>Assessorament en matèria de formació i acreditació lingüística al Comissionat i al Vicerectorat</li> <li>Difusió dels serveis, recursos i publicacions dels Serveis Lingüístics</li> <li>Buidatge de revistes especialitzades de lingüística aplicada</li> <li>Manteniment de l'agenda d'actualitat lingüística</li> </ul>
Punts d'atenció als usuaris	<ul style="list-style-type: none"> <li>Vinculació de la planificació lingüística amb els centres</li> <li>Correcció i traducció de textos, i resolució de consultes lingüístiques i terminològiques</li> <li>Difusió de serveis i recursos lingüístics, i organització d'activitats de promoció de la llengua</li> <li>Informació de cursos i detecció de necessitats formatives dels centres</li> </ul>
Centres d'autoaprenentatge de llengües	<ul style="list-style-type: none"> <li>Suport presencial i en línia als usuaris dels centres</li> <li>Elaboració i manteniment de recursos d'autoaprenentatge de llengües</li> <li>Gestió i coordinació dels grups de conversa</li> <li>Gestió del programa Multilingüïta't amb Rosetta Stone</li> <li>Sessions de redacció de treballs acadèmics</li> <li>Sessions específiques del nivell superior de català</li> <li>Activitats de suport a la llengua oral</li> </ul>

### Enquesta en línia i prova de coneixements lingüístics



Diapositiva de la presentació de la vicerectora sobre l'enquesta en línia i la prova de coneixements lingüístics

## 2.5 Pressupost i ajuts

### Despeses

Capítol	Concepte	Quantitat
Capítol II	General	41.952,32 €
Capítol II	Prestació de serveis	94.202,00 €
Capítol IV	Personal de la Fundació Bosch i Gimpera	393.918,34 €
Capítol IV	Beques	53.680,00 €
<b>Total de despeses</b>		<b>583.752,66 €</b>

### Ingressos

Concepte	Quantitat
Correcció i traducció de textos <sup>a</sup>	176.263,70 €
Matriculacions de cursos generals i específics de llengua catalana	209.223,00 €
Matriculacions del programa Multilingüïtzat	19.217,00 €
Matriculacions de cursos a mida per a col·lectius específics <sup>b</sup>	7.950,00 €
Subvenció del Vicerectorat de Relacions Internacionals <sup>c</sup>	6.000,00 €
Subvenció Interlingua de la Generalitat de Catalunya <sup>d</sup>	104.158,92 €
Subvenció de l'Institut Ramon Llull per a l'estada lingüística d'estiu a la UB	7.050,00 €
Conveni de la Comissió Interuniversitària de Formació i Acreditació Lingüístiques de Catalunya (universitat coordinadora) <sup>e</sup>	37.700,00 €

<sup>a</sup> Inclou correccions i traduccions d'articles de recerca del PDI.

<sup>b</sup> Consorcis internacionals amb els quals la Universitat té convenis de col·laboració.

<sup>c</sup> Ajut finalista per dur a terme el Curs intensiu d'estiu per a estudiants internacionals, continuïtat dels EILC d'anys anteriors, que té lloc abans de començar el curs acadèmic.

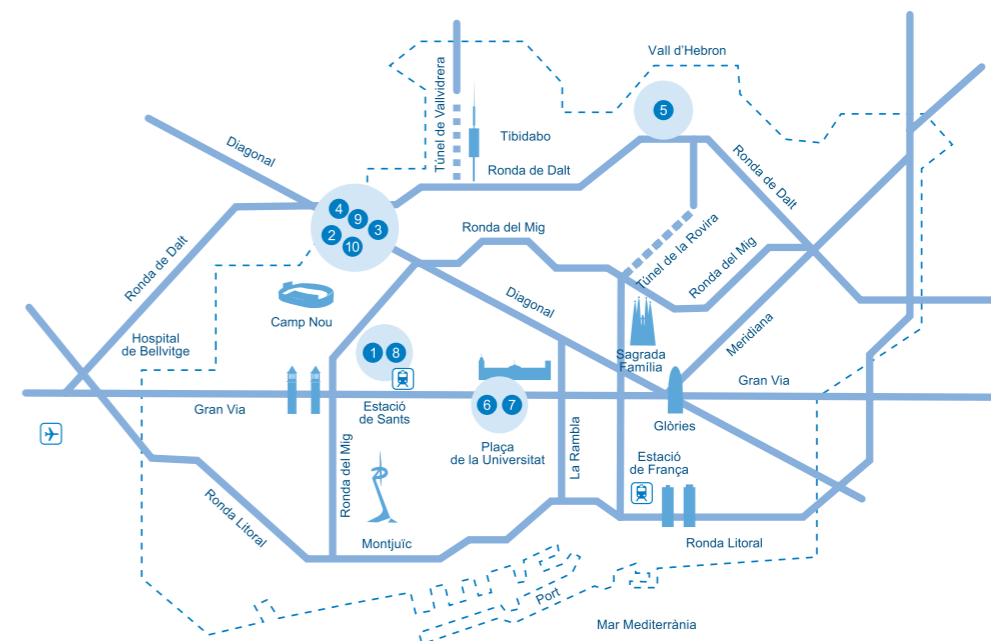
<sup>d</sup> L'Escola d'Idiomes Moderns i l'Institut de Ciències de l'Educació també han rebut ajuts en la mateixa convocatòria.

<sup>e</sup> El conveni entre la CIFALC i la Secretaria d'Universitats i Recerca estableix que la Universitat de Barcelona, com a universitat coordinadora, ha de rebre aquest ajut per a actuacions interuniversitàries d'estandardització d'exàmens, certificacions i programes de cursos de llengües (català, anglès, francès, italià i alemany).

Tant el pressupost general per a funcionament ordinari com el capítol destinat al pagament del personal de la Fundació Bosch i Gimpera no han sofert cap canvi en relació amb l'any 2013. Tot i la incorporació de les quotes patronals dels becaris, tampoc no hi ha hagut diferències en la partida destinada a beques. En canvi, la prestació de serveis de correcció i traducció de textos

docents i de recerca ha augmentat un 5 % respecte de l'exercici anterior. També presenten variacions degudes a la demanda els cursos de llengua catalana; aquest any s'indiquen les dades dels dos semestres acadèmics i les dels cursos d'estiu, i es presenten segregades les dades del programa d'autoaprenentatge de llengües en línia Multilingüïtzat.

## 2.6 Seus i adreces



1 Serveis Lingüístics	Edifici de Sants Melcior de Palau, 140, planta baixa, 08014 Barcelona
2 Punt d'Atenció als Usuaris de Diagonal Sud	Facultat de Física Diagonal, 647, planta baixa, 08028 Barcelona
3 Punt d'Atenció als Usuaris de Dret	Facultat de Dret Diagonal, 684, 08034 Barcelona
4 Punt d'Atenció als Usuaris d'Economia i Empresa	Facultat d'Economia i Empresa Diagonal, 690, planta baixa, 08034 Barcelona
5 Punt d'Atenció als Usuaris de Mundet	Edifici de Llevant Vall d'Hebron, 171, 08035 Barcelona
6 Punt d'Atenció als Usuaris de Plaça Universitat	Pati de Ciències Edifici Històric Gran Via de les Corts Catalanes, 585, 08007 Barcelona
7 Centre d'Autoaprenentatge de Llengües de Plaça Universitat	Pati de Lletres (davant l'aula 111) Edifici Històric Gran Via de les Corts Catalanes, 585, 08007 Barcelona 16 punts d'usuari
8 Centre d'Autoaprenentatge de Llengües de Sants	Edifici de Sants Melcior de Palau, 140, planta baixa, 08014 Barcelona 18 punts d'usuari
9 Centre d'Autoaprenentatge de Llengües d'Economia i Empresa	Facultat d'Economia i Empresa Biblioteca del Campus de Diagonal Nord John M. Keynes, 1-11, 08034 Barcelona 24 punts d'usuari
10 Centre d'Autoaprenentatge de Llengües de Física i Química	Facultats de Física i Química Biblioteca Avinguda de la Diagonal, 647, 08028 Barcelona 8 punts d'usuari

## 2.7 Personal

### Direcció

Conxa Planas

### Administració

#### Administratius

Maite Hernández<sup>3</sup> (coordinació)

Marina Díaz

Francesc González

M. Carme Serra



### Assessorament Lingüístic i Terminologia

#### Tècnics lingüístics

Marta Juncadella (coordinació)

Xavier Albons	Àngels Egea	Esther Huguet	Barnaby Noone
Georgina Castellà <sup>4</sup>	Christopher Evans	Jovita Laín <sup>5</sup>	Iain Robinson
Peter Cottee	Anna Grau <sup>6</sup>	Michael Maudsley	Georgina Rufo

#### Becaris

Assessorament de català a Sants	David Ginebra	Gener-setembre
	Blanca Rei	Octubre-desembre
Assessorament de castellà a Sants	Sonia de Luis	Gener-setembre
	Kevin Munuera	Octubre-desembre
Assessorament d'anglès a Sants	Núria de la Rosa	Gener-desembre
Assessorament de català al PAU de Diagonal Sud	Irene Tetteh	Gener-desembre
Assessorament de català al PAU d'Economia i Empresa	Eulàlia Duran	Gener-desembre
Assessorament de català al PAU de Mundet	Clàudia Samitier	Octubre-desembre
	Rocio Sanz	Gener-setembre
Assessorament de català al PAU de Plaça Universitat	Julià Hidalgo	Gener-desembre

3. Jubilació a partir del 12 de desembre. Sense cobrir.

4. Responsable del Punt d'Atenció als Usuaris de Dret fins al març.

5. Dedicació del 50 % de la jornada a la unitat de Formació i Documentació.

6. Reducció d'un 33 % de la jornada per cura de fill.

#### Estudiants de pràctiques

Grau de Llengües Aplicades (UPF)	Anna Gil	Gener-maig
Grau de Traducció i Interpretació (UPF)	Mireia Bartolí	Octubre-desembre
	Agustí Gállego	Octubre-desembre
	Xènia Giménez	Gener-maig
Màster d'Assessorament Lingüístic, Gestió del Multilingüisme i Serveis Editorials (UB)	Laura Farré <sup>7</sup>	Maig-juny

#### Col·laboradors

Ample 24	Nivaldo Figueiredo	Marta Luna	ONMEDRESC
Lucille Banham	Marc Figueras	Lisa Mann	Patrick Roca
Mariona Barrera	Silvia Freile	Rosa Martínez Alfaro	Judith Rodríguez Vallverdú
Anna Blanch	Gavina Freixa	M. Àngels Martínez Salom	Guillem Sevilla
Birgit Blumenstock	Joel Graham	Paula Meiss	Sara Sicart
Stefania Maria Ciminelli	Patricia Hall	Susana Jorge de Melo	Cristina Sospedra
Macbeth Clark	Peter Thomas Hall	Josep Molés	Robert Sykes
Maria Colera	Jordi Irazuzta	Alan Nance	Paul Taylor
Michael Eaude	Susan Keddie	Víctor Pàmies	Persefoni Theodoropoulou
Meritxell Escarré	Michel Levaillant	Ross Andrew Parker	Laura Vaqué
Sílvia Farrés	Laura Llahí	Denise Phelps	Malores Villanueva
Joanne Ferrier	Marta López de Eguilaz		

### Dinamització i Sociolingüística

#### Tècnics lingüístics

Montserrat Lleopart<sup>8</sup> (coordinació)

Pep Cara

David Casals

Carolina Pujadas<sup>9</sup>

Elisenda Vilajoliu<sup>10</sup>

A més, la unitat de Dinamització i Sociolingüística gestiona els set becaris de la Xarxa de Dinamització Lingüística, cinc dels quals donen suport als punts d'atenció als usuaris.



7. Dedicació del 50 % de la jornada a la unitat de Dinamització i Sociolingüística.

8. Baixa laboral per malaltia de l'1 de febrer al 19 de juliol.

9. Contracte laboral temporal, del 8 de maig al 30 de juny, per cobrir la baixa de Montserrat Lleopart.

10. Contracte laboral temporal, a temps parcial, finançat amb un ajut Interlingua de la Secretaria d'Universitats i Recerca de Catalunya.

### Estudiants de pràctiques

Grau de Filologia (UB)	Anna M. Granados	Febrer-maig
Màster d'Assessorament Lingüístic, Gestió del Multilingüisme i Serveis Editorials (UB)	Laura Farré <sup>11</sup>	Maig-juny

### Formació i Documentació

#### Tècnics lingüístics i professors

Joan Ramon Berengueras (coordinació)			
Esteve Farrés	Teresa Granados	Jovita Laín <sup>12</sup>	Eulàlia Planas
Montserrat Fullola <sup>13</sup>	Montserrat Grifols <sup>14</sup>	Jaume Palau	

#### Col·laboradors

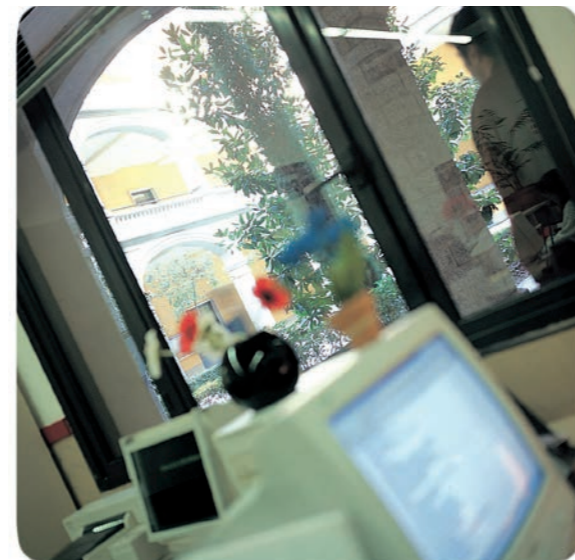
Ample 24	Andreu Espasa	Montse Pruna	Miquel Ruiz
David Bargalló	Conxita Golanó	Teresa Puig	Francesca Salvà
Rosa Bertran	Laura González	Xavier Pujals	Maria Sarsanedas
Montse Campoy	David Graupere	Àlex Quilis	Mercè Serramalera
Sílvia Catasús	Joan Mut	Begonya Ricart	Isolda Vilarasau
Mireia Companys	Rosina Nogales		

### Punts d'atenció als usuaris

#### Responsables

Maria Casals	PAU de Mundet
Núria Castells	PAU de Diagonal Sud
Montserrat Fullola <sup>15</sup>	PAU de Dret <sup>16</sup>
Rosa Gual	PAU de Plaça Universitat
Elisabet Solé	PAU d'Economia i Empresa

Als punts d'atenció als usuaris, també hi ha becaris d'assessorament de català, que es gestionen des de la unitat d'Assessorament Lingüístic i Terminologia, i becaris de suport de la Xarxa de Dinamització Lingüística, gestionats en aquest cas des de la unitat de Dinamització i Sociolingüística.



11. Dedicació del 50 % de la jornada a la unitat d'Assessorament Lingüístic i Terminologia.  
 12. Dedicació del 50 % de la jornada a la unitat d'Assessorament Lingüístic i Terminologia.  
 13. A partir del març, dedicació del 80 % de la jornada al Punt d'Atenció als Usuaris de Dret.  
 14. Fins al juny.  
 15. Dedicació del 20 % de la jornada a la unitat de Formació i Documentació.  
 16. Fins al març, la responsable del PAU és Georgina Castellà.

### Centres d'autoaprenentatge de llengües

#### Assessors

Rosa Bonafont <sup>17</sup>	CAL d'Economia i Empresa i de Física i Química
Anna Perearnau	CAL de Sants
Òscar Serra	CAL de Plaça Universitat
Glòria Vallès	CAL d'Economia i Empresa



#### Becaris

CAL d'Economia i Empresa	Alexia Robles	Gener-juliol
	Aroa Benito	Setembre-desembre
	Michael Plesca	Gener-juliol
	Sandra Carrillo	Setembre-desembre
CAL de Plaça Universitat	Alba Farreras	Setembre-desembre
	Anna Milà	Setembre-desembre
	Laura Torres	Gener-juliol
	Marta Lopera	Gener-juliol

#### Estudiants de pràctiques

Grau d'Estudis Anglesos (UB)	Sònia González	Octubre-desembre
Grau de Llengües Aplicades (UPF)	Mireia Tudurí	Octubre-desembre

### 2.8 Formació continuada del personal

#### Oferta de formació interna

Organització	Curs	Data	Hores	Assistents
Formació Corporativa	Adaptar webs per a dispositius mòbils	30 de juny - 11 de juliol	20 h	Jaume Palau
	Comunicació no verbal i programació neurolingüística en el treball	25 de novembre - 9 de desembre	15 h	Núria Castells
	Ergonomia i psicociologia aplicada	20 i 22 d'octubre	4 h	Conxa Planas
	L'ús de les xarxes socials a la universitat	12-26 de maig	10 h	Àngels Egea
	Primers auxilis psicològics	11 de juny	4 h	Núria Castells
	Taller de comunicació assertiva	10 i 12 de juny	10 h	Maria Casals
	Taller sobre canvi, flexibilitat i creativitat	14-28 de maig	15 h	Teresa Granados
Vicerektorat d'Estudiants i Política Lingüística	Multilingüïtzat amb Rosetta Stone	7 de gener - 22 de desembre	20 h	Àngels Egea Marta Juncadella Montserrat Lleopart
	Escola d'Idiomes Moderns	Anglès avançat 2	10 d'octubre - 22 de desembre	42 h Elisenda Vilajoliu

17. Baixa laboral per malaltia a partir del 5 de febrer. Sense cobrir.

### Oferta de formació externa

Curs	Organització	Data	Assistents
Anglès de nivell C1	Escola Oficial d'Idiomes	8 de gener - 22 de maig	David Casals
Contar palabras, la mayor mentira jamás contada	SIC	26 de juny	Xavier Albons
Déjà Vu X3 sneak preview	ATRIL	9 de gener	
Déjà Vu X3 training webinar		4 de març	
Déjà Vu X3 training webinar for advanced users		8 d'abril	

### 2.9 Assistència a seminaris, jornades i congressos

Seminari, jornada o congrés	Organització	Data	Assistents
«C2. Com es mesura l'excel·lència comunicativa?»	Direcció General de Política Lingüística	2 de juliol	Jaume Palau
Cicle de Conferències sobre Justícia i Societat: «Bones pràctiques lingüístiques a la justícia»	Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada	10 de desembre	Conxa Planas
Cimera de Terminologia	Associació Europea de Terminologia Direcció General de Política Lingüística TERMCAT	26-28 de novembre	Àngels Egea
«El català, llengua digital a l'empresa»	Direcció General de Política Lingüística TERMCAT	12 de març	Elisenda Vilajoliu



Jornada sobre Avaluació i Acreditació Lingüística



Jornada sobre Gestió Acadèmica



«Repensant la comunicació dels serveis lingüístics universitaris en un entorn canviant»



«C2. Com es mesura l'excel·lència comunicativa?»



«El català llengua digital a l'empresa»



Cimera de Terminologia

Seminari, jornada o congrés	Organització	Data	Assistents
Espais Terminològics: «Terminologia i coneixement compartit»	TERMCAT	26 de novembre	Núria Castells Àngels Egea Elisabet Solé
«Factors facilitadors per a la innovació a les organitzacions»	Fundació Factor Humà Universitat de Barcelona	5 de novembre	Conxa Planas
Fòrum Vives. Jornada sobre Avaluació i Acreditació Lingüística	Universitat de Barcelona Xarxa Vives d'Universitats	13 de novembre	Joan Ramon Berengueras Conxa Planas
Fòrum Vives. Jornada sobre Gestió Acadèmica: «Les titulacions conjuntes i els cicles formatius de grau superior. Gestió acadèmica i serveis lingüístics»	Universitat de les Illes Balears Xarxa Vives d'Universitats	29 de maig	Marta Juncadella Conxa Planas
Fòrum Vives. Taller: «Repensant la comunicació dels serveis lingüístics universitaris en un entorn canviant»	Xarxa Vives d'Universitats	20-22 de febrer	Joan Ramon Berengueras Pep Cara Marta Juncadella Jaume Palau

Seminari, jornada o congrés	Organització	Data	Assistents
«Homenatge a Frederic Mistral en el marc de la commemoració del centenari de la seva mort»	Cercle d'Agermanament Occitano-Català	28 de març	Conxa Planas
«Internet invisible i traducció: fonts alternatives d'informació»	Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya	6 de febrer	Xavier Albons
«Jornada de presentació del nou model d'examen del nivell superior de català de la CIFALC»	Comissió Interuniversitària de Formació i Acreditació Lingüístiques de Catalunya	31 d'octubre	Joan Ramon Berengueras Montserrat Fullola Jovita Laín Jaume Palau Anna Pereaunau Conxa Planas Eulàlia Planas
Jornades del Projecte Educatiu de la Ciutat de Barcelona: «L'acompanyament en l'educació: factor d'èxit»	Ajuntament de Barcelona	12 i 13 de maig	Conxa Planas
«Onomàstica i assessorament lingüístic: eines i criteris per a correctors»	Màster d'Assessorament Lingüístic, Gestió del Multilingüisme i Serveis Editorials	17 de juny	Marta Juncadella
«Presentació de la nova actualització del model EFQM d'excel·lència i de la primera versió en català»	Club Excelencia en Gestión Universitat de Barcelona	12 de març	Marta Juncadella Conxa Planas Georgina Rufo
«Presentació de la segona edició del <i>Llibre d'estil</i> del Grup Promotor Santillana»	Grup Promotor Santillana	9 d'abril	Marta Juncadella
Seminari de Correcció de Textos: «Eines en línia de l'IEC per a la traducció i la correcció de textos»	Institut d'Estudis Catalans	3 de juliol	Xavier Albons Marta Juncadella
Seminaris Interuniversitaris sobre la Implantació de la Normativa: «Conceptes d'anàlisi estadística i disseny experimental. Aplicació a l'avaluació de l'ús lingüístic»	AVALNORM Universitat Pompeu Fabra	12 de desembre	Jaume Palau Eulàlia Planas



«Jornada de presentació del nou model d'examen del nivell superior de català de la CIFALC»



Seminari de Correcció de Textos

Seminari, jornada o congrés	Organització	Data	Assistents
Simposi Internacional sobre l'Ensenyament del Català	Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya	4 i 5 d'abril	Joan Ramon Berengueras Montserrat Fullola Jaume Palau Anna Pereaunau Eulàlia Planas
Taula rodona «La terminologia instrumentalitzada. Quan els termes no són neutres ni innocents»	Societat Catalana de Terminologia	8 de maig	Àngels Egea Marta Juncadella Elisabet Solé
Xornadas sobre Lingua e Usos: «Lingua e universidade»	Universitat de la Corunya	26-28 de novembre	Conxa Planas



Simposi Internacional sobre l'Ensenyament del Català



«La terminologia instrumentalitzada. Quan els termes no són neutres ni innocents»



Xornadas sobre Lingua e Usos

## SERVEIS OFERTS A LA COMUNITAT UNIVERSITÀRIA

Els Serveis Lingüístics ofereixen una àmplia carta de serveis a la comunitat universitària per desenvolupar les funcions que, d'acord amb l'Estatut i el Pla de llengües, tenen encomanades: assegurar la qualitat lingüística de la comunicació multilingüe institucional, revisar lingüísticament els textos científics del PDI, planificar la formació presencial i virtual en llengua catalana, dur a terme l'acreditació oficial de coneixements de català, oferir autoaprenentatge multilingüe, acollir lingüísticament i culturalment l'alumnat de mobilitat, i promocionar la llengua catalana i el multilingüisme.

Si bé els Serveis Lingüístics s'han conegut tradicionalment pels cursos de llengua catalana i per les correccions i traduccions de documents, aquests dos serveis no són pas els únics que ofereixen. Cal remar-

car-ne d'altres que estan clarament orientats al perfil d'usuari i que diversifiquen l'oferta de serveis, com ara el programa d'acollida lingüística i cultural, els grups de conversa en anglès entre estudiants o el suport a la comunicació científica en anglès per al PDI, fonamentalment.

Igualment, ha crescut força el catàleg de recursos lingüístics en línia, que van afinant-se curs rere curs en sintonia amb els grans reptes que actualment té plantejats la nostra universitat, compromesa amb la qualitat i la internacionalització. Així mateix, els Serveis Lingüístics estan ben implicats en aquesta línia de millora de la qualitat lingüística dels textos produïts en el marc universitari, tant en català com en terceres llengües, i de promoció de la internacionalització.

3.1	Correcció i traducció de textos . . . . .	45
3.2	Suport a la comunicació científica en anglès. . . . .	52
3.3	Elaboració de vocabularis i diccionaris terminològics. . . . .	52
3.4	Resolució de consultes lingüístiques i terminològiques . . . . .	54
3.5	Normalització de denominacions . . . . .	54
3.6	Disseny de documents . . . . .	54
3.7	Elaboració de criteris lingüístics . . . . .	55
3.8	Creació de recursos lingüístics . . . . .	56
3.9	Cursos de llengua catalana. . . . .	58
3.10	Convocatòries de proves de suficiència per al PDI . . . . .	62
3.11	Autoaprenentatge de llengües . . . . .	62
3.12	Grups de conversa . . . . .	64
3.13	Projectes de formació lingüística. . . . .	65
3.14	Campanyes de promoció de la llengua . . . . .	66
3.15	Programa d'acollida lingüística . . . . .	66
3.16	Informació i acollida de l'alumnat de nou accés . . . . .	71
3.17	Activitats de promoció de la llengua . . . . .	72
3.18	Dades i usos lingüístics. . . . .	75
3.19	Assessorament bibliogràfic i documental . . . . .	78

### 3.1 Correcció i traducció de textos

S'ofereixen serveis de correcció i traducció en català, castellà i anglès. Els serveis de castellà només s'ofereixen, però, per a textos institucionals —els de l'àmbit de la docència i de la recerca són competència d'Estudis Hispànics. Pel que fa a les traduccions, també s'atenen peticions en francès, alemany i italià. Esporàdicament, a més, si sorgeix la necessitat, es treballa en alguna altra llengua.

Si bé el nombre de peticions s'ha mantingut estable respecte de l'any 2013, el nombre de fulls ha augmentat un 30 % en el cas de les correccions i un 25 % en el cas de les traduccions

#### Dades generals de correcció

Pel que fa a les correccions, destaquen especialment les de català, que gairebé han duplicat en nombre de fulls les de l'any passat.

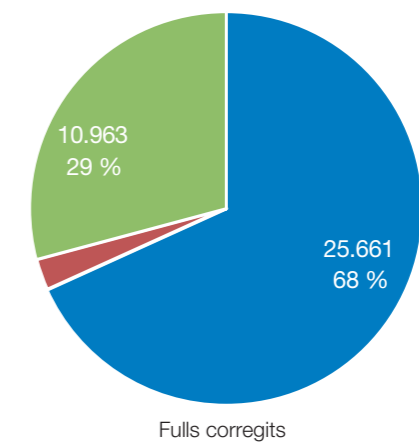
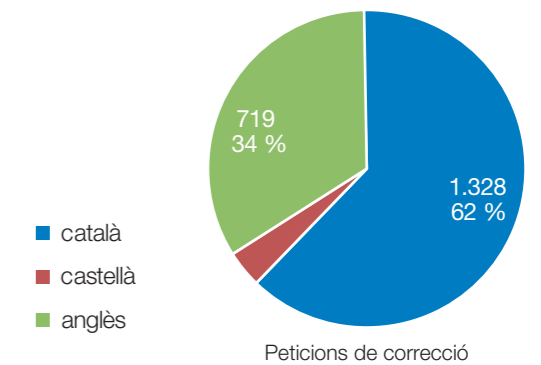
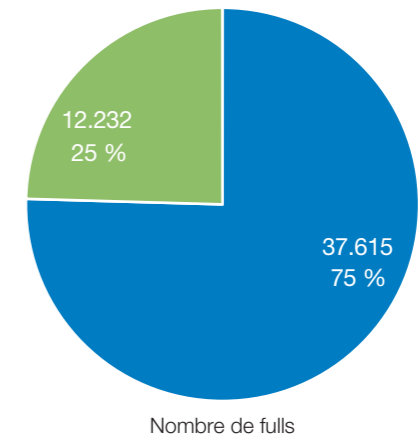
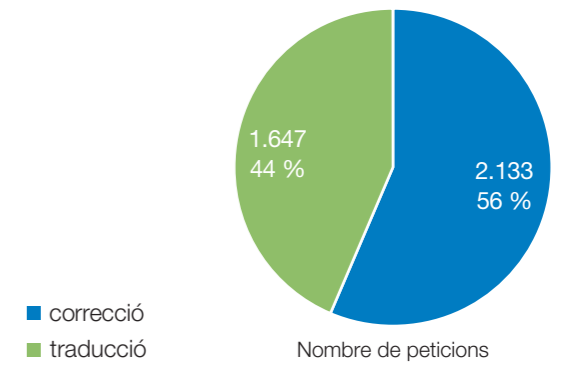
En el cas del castellà, no només han augmentat els fulls un 24 %, sinó que també han crescut les peticions un 16 %.

Nota. Durant el 2014, hi ha hagut 5 peticions de francès i 1 d'italià, i s'han corregit 7 fulls de francès i 1 d'italià. Aquestes dades són poc significatives i no es distingeixen gràficament.

#### Dades generals de traducció

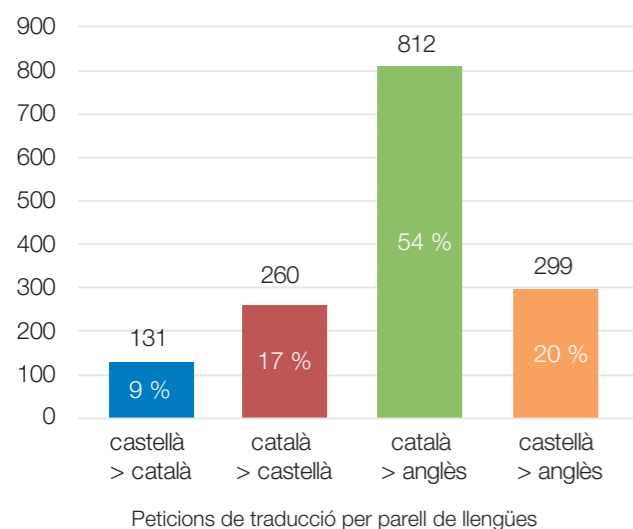
S'observa un increment del nombre de combinacions lingüístiques en les traduccions, que dona compte de diversos aspectes relacionats amb la internacionalització de la Universitat.

És interessant notar que la demanda de traducció del castellà al català ha crescut substancialment: un 64 % en el cas del nombre de peticions i un 69 % en el cas del nombre de fulls. També destaca l'augment del 30 % dels fulls traduïts del català cap al castellà i del 21 % cap a l'anglès.

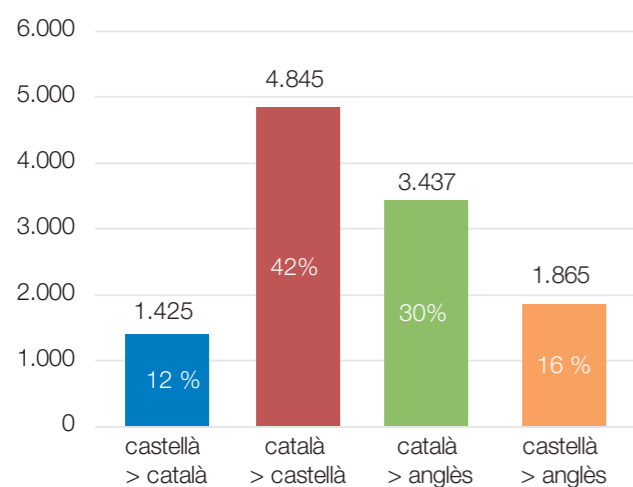




### Combinacions lingüístiques més freqüents



Peticions de traducció per parell de llengües



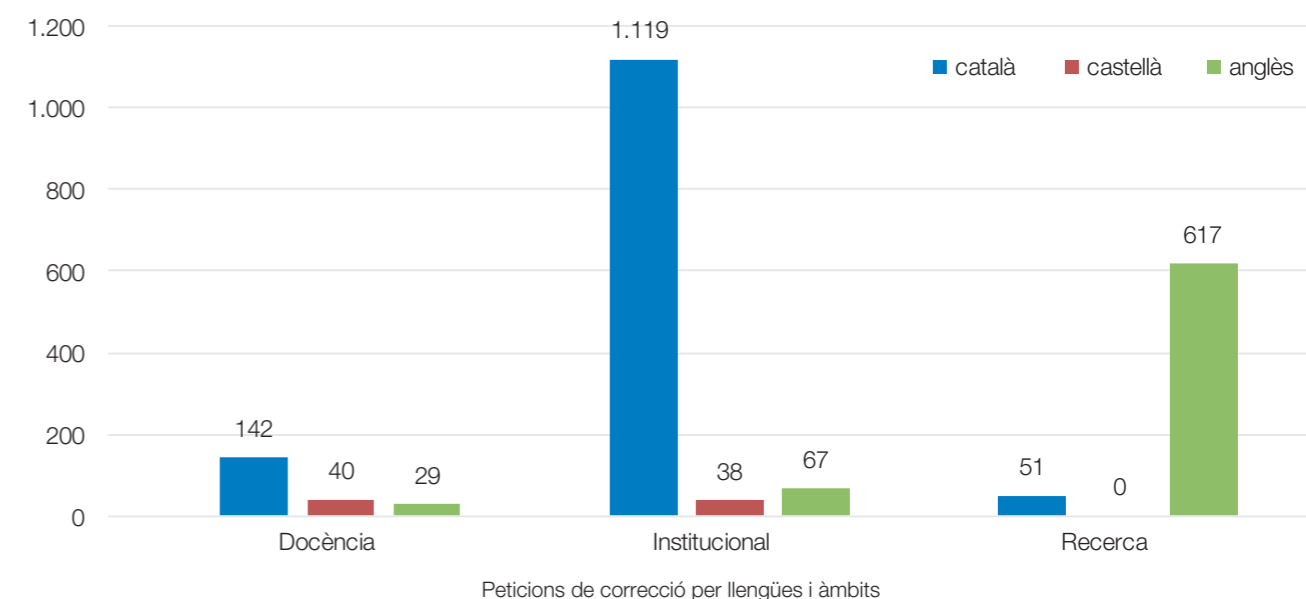
Fulls traduïts per parell de llengües

### Combinacions lingüístiques menys freqüents

	Peticions	Fulls
<b>Traduccions des del català</b>	<b>89</b>	<b>89</b>
> alemany	24	13
> basc	7	6
> francès	26	41
> gallec	4	4
> grec	1	2
> italià	12	10
> occità	1	3
> polonès	1	1
> portuguès	12	8
> suec	1	1
<b>Traduccions des de l'anglès</b>	<b>36</b>	<b>429</b>
> castellà	9	100
> català	25	327
> francès	2	2
<b>Traduccions des del castellà</b>	<b>10</b>	<b>43</b>
> alemany	1	1
> francès	6	20
> italià	1	9
> portuguès	2	13
<b>Traduccions des del portuguès</b>	<b>2</b>	<b>44</b>
> català	2	44
<b>Traduccions des de l'italià</b>	<b>1</b>	<b>25</b>
> català	1	25
<b>Traduccions des del francès</b>	<b>5</b>	<b>21</b>
> català	5	21
<b>Traduccions des del gallec</b>	<b>1</b>	<b>10</b>
> català	1	10
<b>Traduccions des de l'alemany</b>	<b>1</b>	<b>1</b>
> castellà	1	1
<b>Totals</b>	<b>145</b>	<b>663</b>

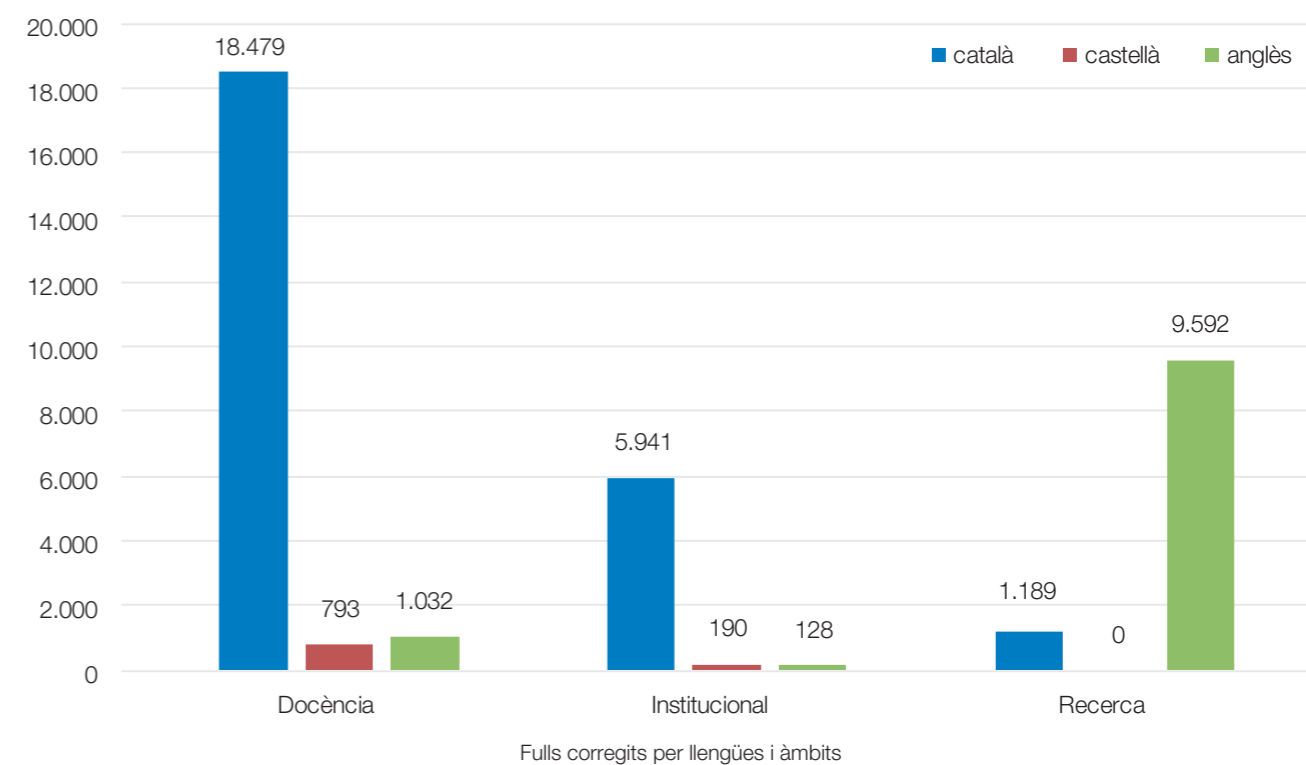
Les combinacions lingüístiques amb menys demanda representen, respecte del total de peticions de traducció i de fulls traduïts, un 9 % i un 5 %, respectivament

### Correccions per àmbits



Peticions de correcció per llengües i àmbits

Nota. Els plans docents de cada ensenyament es registren junts, com una sola petició, atès que es tracta d'una actuació sistemàtica que es fa d'ofici per indicació dels òrgans de govern i de l'Àrea de Suport Acadèmicodocent. Això explica la diferència de proporció que hi ha entre el nombre de peticions de correcció i el nombre de fulls corregits de l'àmbit de docència.



Fulls corregits per llengües i àmbits

Nota. La correcció de materials docents i de recerca escrits en català i en anglès ha rebut un ajut Interllingua.

### Traduccions per àmbits

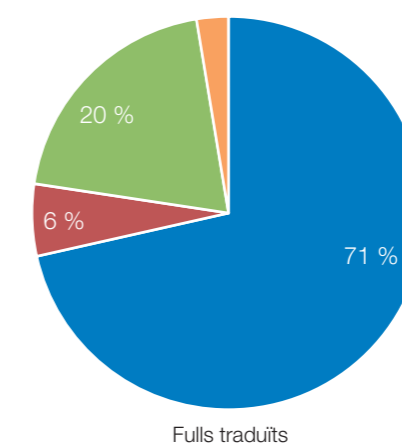
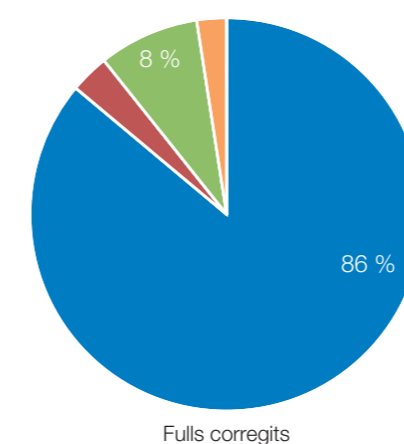
	Docència		Institucional		Recerca	
	Peticions	Fulls	Peticions	Fulls	Peticions	Fulls
<b>Traduccions cap al català</b>	<b>68</b>	<b>1.009</b>	<b>74</b>	<b>888</b>	<b>23</b>	<b>417</b>
< castellà	59	815	56	576	16	307
< anglès	9	194	12	280	4	41
< francès			5	21		
< gallec			1	10		
< portuguès					2	44
< italià					1	25
<b>Traduccions cap al castellà</b>	<b>104</b>	<b>3.358</b>	<b>161</b>	<b>4.465</b>	<b>4</b>	<b>38</b>
< català	104	3.358	153	4.381	2	21
< anglès			7	84	2	16
< alemany			1	1		
<b>Traduccions cap a l'anglès</b>	<b>28</b>	<b>1.067</b>	<b>919</b>	<b>3.344</b>	<b>151</b>	<b>1.800</b>
< català	25	987	743	2.892	37	442
< català	3	80	176	452	114	1.359
<b>Traduccions cap al francès</b>			<b>27</b>	<b>17</b>	<b>6</b>	<b>39</b>
< català			22	12	4	29
< castellà			3	3	2	10
< anglès			2	2		
<b>Traduccions cap a l'alemany</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>24</b>	<b>13</b>		
< català			23	12		
< castellà	1	1	1	1		
<b>Traduccions cap a l'italià</b>			<b>11</b>	<b>8</b>	<b>2</b>	<b>11</b>
< català			11	8	1	2
< castellà					1	9
<b>Traduccions cap al portuguès</b>			<b>3</b>	<b>14</b>		
< castellà			2	13		
< català			1	1		
<b>Traduccions cap a altres llengües</b>			<b>13</b>	<b>14</b>	<b>1</b>	<b>2</b>
< català			13	14	1	2
<b>Totals</b>	<b>201</b>	<b>5.434</b>	<b>1.232</b>	<b>8.763</b>	<b>187</b>	<b>2.306</b>

Nota. Les altres llengües cap a les quals es tradueix esporàdicament són el basc, el gallec, l'occità, el grec i el suec.

### Correccions i traduccions per procedències

Procedència	Correccions		Traduccions	
	Peticions	Fulls	Peticions	Fulls
Belles Arts	52	908	22	190
Biblioteconomia i Documentació	39	1.341	33	441
Biologia i Geologia	133	4.068	82	584
Dret	84	3.370	84	943
Economia i Empresa	189	4.572	158	1.611
Educació	52	1.821	105	814
Farmàcia	84	1.456	63	422
Filologia	169	3.179	103	890
Filosofia i Geografia i Història	147	2.531	110	1.346
Física i Química	72	2.832	130	298
Infermeria i Odontologia	7	294	46	230
Matemàtiques	100	1.001	22	179
Medicina	124	2.525	49	262
Psicologia	88	2.429	45	503
Òrgans de govern	128	1.202	96	722
Gerència i unitats administratives	576	3.105	382	2.438
Grup UB	19	38	86	39
Centres adscrits	2	28	1	2
Externs	68	916	30	318
<b>Totals</b>	<b>2.133</b>	<b>37.615</b>	<b>1.647</b>	<b>12.232</b>

- Centres
- Òrgans de govern
- Gerència i unitats administratives
- Externs



Pel que fa a les correccions, els centres generen el 63 % de peticions i el 86 % de fulls

Pel que fa a les traduccions, les xifres són similars: els centres generen un 64 % de peticions i un 71 % de fulls

### Correccions i traduccions de plans docents per centres

Procedència	Correccions			Traduccions				
	català	castellà	anglès	castellà > català	català > castellà	anglès > català	català > anglès	castellà > anglès
Belles Arts	726	78		12	120		9	
Biblioteconomia	507				93			
Biologia i Geologia	2.344	91	26	46	328	12	14	70
Dret	1.872	70		58	458			
Economia i Empresa	1.377	251	123	245	279	123	442	7
Educació	1.387		31		390		20	
Farmàcia	366	4			216			
Filologia	2.511	4			365		274	
Filosofia i Geografia i Història	1.761	86		69	590		35	
Física i Química	1.757		67		17		103	
Infermeria i Odontologia	256			10	47			
Matemàtiques	835	39	31	39	6	37	40	
Medicina	1.031		24	4	36	16		
Psicologia	1.091	147		33	230	2	50	
<b>Totals</b>	<b>17.820</b>	<b>770</b>	<b>302</b>	<b>516</b>	<b>3.175</b>	<b>190</b>	<b>986</b>	<b>77</b>

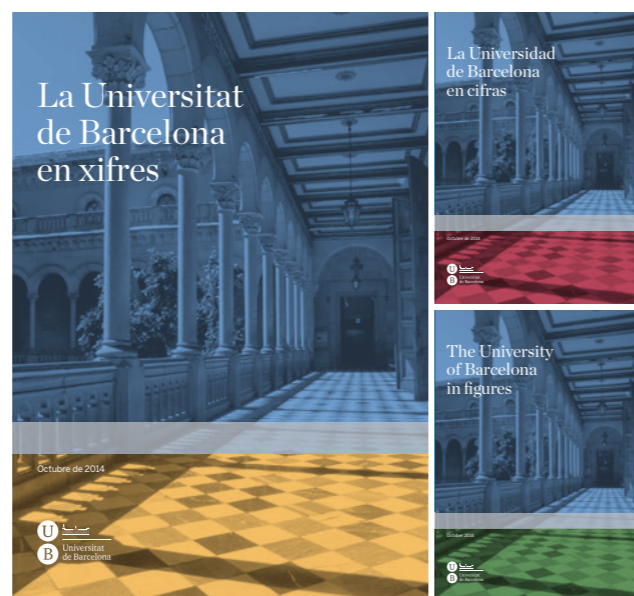
Nota. Les traduccions cap al castellà inclouen plans docents de cursos anteriors que s'han hagut de traduir per imperatiu legal, en els casos de trasllat d'expedient. Durant el 2014 no s'han traduït plans docents de l'anglès al castellà.

### Projectes multilingües

Cada vegada és més freqüent que un mateix document es corregeixi i tradueixi a llengües diferents. En aquests casos, es procura que hi hagi un gestor del projecte que interactui amb el client, l'assessori pel que fa a la qualitat del document original, coordini l'equip de correcció i traducció, i controli el procés quant a terminis, dubtes i comentaris, facturació, etc. També hi pot participar un tècnic especialista en TIC per gestionar els processos de traducció assistida.

Destaquen els projectes institucionals habituals, de periodicitat anual, com són la *Memòria acadèmica*, la *Memòria de responsabilitat social* o informació diversa de l'oferta formativa. Els clients d'aquests projectes, que emplen una enquesta de valoració, mostren majoritàriament un alt grau de satisfacció. L'enquesta, a més, permet conèixer les seves necessitats i expectatives, avaluar els esforços de planificació i gestió, i millorar els processos de treball.

### 21 grans projectes multilingües

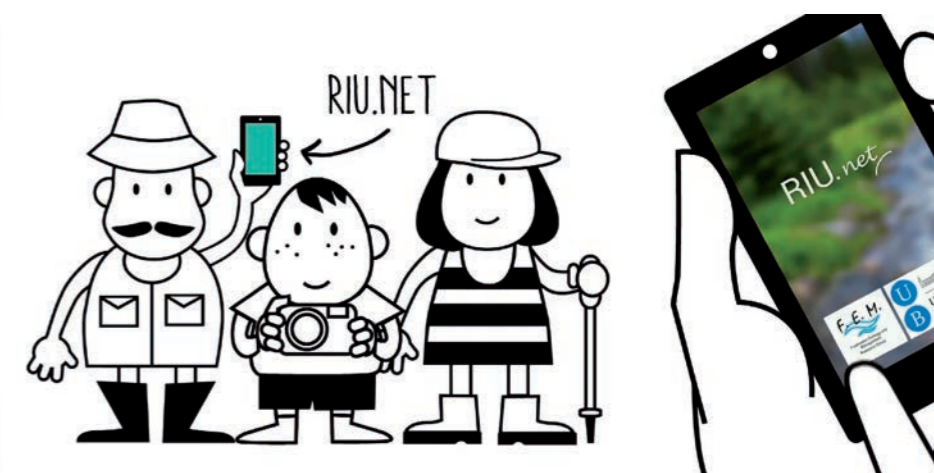


### Assessorament a publicacions destacades

S'ha continuat assessorant lingüísticament publicacions importants per la seva transcendència en la societat.

708 articles de revista, el 92 % en anglès

Títol	Edició
Anuari de l'Observatori de Biblioteques, Llibres i Lectura	Facultat de Biblioteconomia i Documentació Associació Lectura Fàcil Grup de Recerca de Biblioteques Educatives Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes
APP RIU.net: col·laboració ciutadana per avaluar l'estat ecològic dels rius	Grup de Recerca d'Ecologia i Gestió de l'Aigua Institut de Cultura de Barcelona Fundació Espanyola per a la Ciència i la Tecnologia
BiD: Textos Universitaris de Biblioteconomia i Documentació	Facultat de Biblioteconomia i Documentació Universitat Oberta de Catalunya
Classificació de productes culinaris no elaborats	Campus de l'Alimentació UB Bullipèdia El Bulli Lab Consell Superior d'Investigacions Científiques
Life TRivers: programari per determinar la temporalitat dels rius i avaluar-ne l'estat ecològic	Grup de Recerca d'Ecologia i Gestió de l'Aigua Agència Catalana de l'Aigua Consell Superior d'Investigacions Científiques Ministeri d'Agricultura, Alimentació i Medi Ambient
Model d'excel·lència EFQM per a la gestió de qualitat	Fundació Europea per a la Gestió de la Qualitat Club Excelencia en Gestió Mútua Terrassa
REIRE: Revista d'Innovació i Recerca en Educació	Institut de Ciències de l'Educació
Revista de Física	Societat Catalana de Física
Senesciència: Envel·liment i Hàbits de Vida Saludables	Campus HUBc de la salut Ministeri d'Educació, Cultura i Esport



### Convocatòries de correcció de materials docents en anglès

Aquestes convocatòries, que han rebut un ajut Interlingua, s'adrecen exclusivament al PDI.

Convocatòria	Dotació	Sol·licituds	Concedides	Fulls corregits
Desembre de 2013*	3.500 €	14	13	677
Abril de 2014	3.500 €	9	8	232
<b>Totals</b>	<b>7.000 €</b>	<b>23</b>	<b>21</b>	<b>909</b>

\* Aquests materials s'han corregit durant l'any 2014.

### 3.2 Suport a la comunicació científica en anglès

S'han planificat i treballat dos nous serveis parcialment subvencionats que s'adrecen als investigadors per ajudar-los a millorar les competències comunicatives en anglès. Són serveis a la carta que s'emmotllaran a les necessitats de cada usuari i entraran en funcionament a ple rendiment el 2015.

Acompanyament a les presentacions	Disseny de plans personalitzats per millorar la fluïdesa, la pronúncia i l'entonació de les presentacions orals. Es preveu, entre altres accions, assajar-les amb un expert.
Tutories per millorar textos escrits	Suport a la redacció científica, sobre la base de la correcció d'un text, l'anàlisi dels errors habituals i els comentaris d'un dels tècnics, amb indicació, si escau, de fonts de referència.

### 3.3 Elaboració de vocabularis i diccionaris terminològics

S'han acabat i publicat dues segones edicions.

Obra	Entrades	PDI expert
Diccionari de fitopatologia (lletres E i F) <a href="http://www.ub.edu/ubterm/obres/fitopatologia-diccionari.xml">www.ub.edu/ubterm/obres/fitopatologia-diccionari.xml</a>	310	Assumpció Moret
Vocabulari d'enginyeria química <a href="http://www.ub.edu/ubterm/obres/enginyeria-quimica-vocabulari.xml">www.ub.edu/ubterm/obres/enginyeria-quimica-vocabulari.xml</a>	964	Carles Fité Lluís Jutglar Claudi Mans Anna May M. Àngels Queral Elisabet Rudé Xavier Tejero Ricard Torres



S'ha enllestit, també, l'edició en línia de deu obres publicades anteriorment en paper.

Obra	Entrades
Vocabulari d'anatomia patològica <a href="http://www.ub.edu/ubterm/obres/anatomia-patologica-vocabulari.xml">www.ub.edu/ubterm/obres/anatomia-patologica-vocabulari.xml</a>	348
Vocabulari de botànica <a href="http://www.ub.edu/ubterm/obres/botanica-vocabulari.xml">www.ub.edu/ubterm/obres/botanica-vocabulari.xml</a>	1.431
Vocabulari de ciència política <a href="http://www.ub.edu/ubterm/obres/ciencia-politica-vocabulari.xml">www.ub.edu/ubterm/obres/ciencia-politica-vocabulari.xml</a>	330
Vocabulari de didàctica de l'educació física <a href="http://www.ub.edu/ubterm/obres/educacio-fisica-vocabulari.xml">www.ub.edu/ubterm/obres/educacio-fisica-vocabulari.xml</a>	435
Vocabulari de didàctica de l'educació musical <a href="http://www.ub.edu/ubterm/obres/educacio-musical-vocabulari.xml">www.ub.edu/ubterm/obres/educacio-musical-vocabulari.xml</a>	625
Vocabulari d'economia <a href="http://www.ub.edu/ubterm/obres/economia-vocabulari.xml">www.ub.edu/ubterm/obres/economia-vocabulari.xml</a>	600
Vocabulari de geologia <a href="http://www.ub.edu/ubterm/obres/geologia-vocabulari.xml">www.ub.edu/ubterm/obres/geologia-vocabulari.xml</a>	2.813
Vocabulari d'infermeria <a href="http://www.ub.edu/ubterm/obres/infermeria-vocabulari.xml">www.ub.edu/ubterm/obres/infermeria-vocabulari.xml</a>	1.665
Vocabulari d'odontologia <a href="http://www.ub.edu/ubterm/obres/odontologia-vocabulari.xml">www.ub.edu/ubterm/obres/odontologia-vocabulari.xml</a>	637
Vocabulari de podologia <a href="http://www.ub.edu/ubterm/obres/podologia-vocabulari.xml">www.ub.edu/ubterm/obres/podologia-vocabulari.xml</a>	817

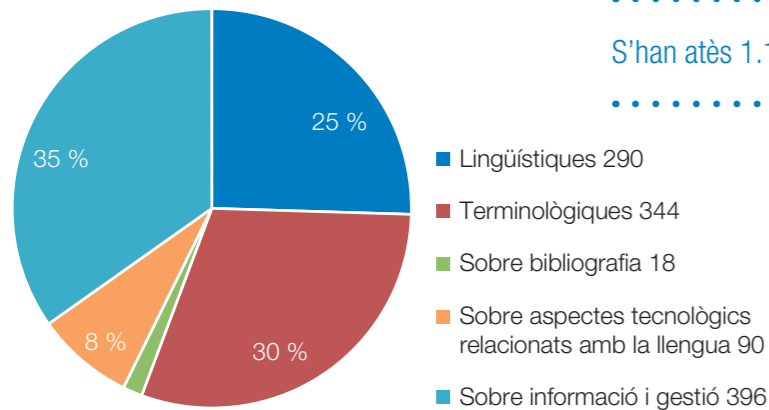


1.274 nous termes publicats,  
9.701 termes reeditats i 669 termes en estudi

D'altra banda, s'ha començat a treballar en la revisió dels 173 termes corresponents a les lletres G i H del *Diccionari de fitopatologia* i en tres obres noves que han rebut finançament Interlingua.

Títol	PDI expert	Entrades	Actuacions
Diccionari de termes fiscals	Mercè Costa	244	Revisió de termes i definicions. Traducció de definicions al català.
Vocabulari d'astrofísica	Jordi Miralda	52	Estudi de noves denominacions catalanes per a termes anglesos de traducció difícil.
Vocabulari d'auditoria	Jordi Martí	200	Buidatge de les normes internacionals d'auditoria en anglès, castellà i francès. Proposta dels equivalents catalans.

### 3.4 Resolució de consultes lingüístiques i terminològiques



S'han atès 1.138 consultes lingüístiques i terminològiques

El 77 % de les consultes terminològiques s'atenen per mitjà del Sens dubte

### 3.5 Normalització de denominacions

S'ha continuat treballant per normalitzar les denominacions de càrrecs, funcions, unitats i espais en les tres llengües de treball. En total, s'ha intervingut en 158 denominacions i s'han redactat 5 informes lingüístics de noms conflictius. Aquesta actuació, que abans gestiona la unitat de Gestió Documental i Arxiu, se centralitza ara des de la Secretaria General. La intervenció es fa directament a l'aplicació de Centres Gestors ([www.ub.edu/CentresGestorsUB](http://www.ub.edu/CentresGestorsUB)), que es va consolidar a final de l'any 2012. Durant el 2014 s'han començat a preveure, juntament amb l'Àrea de Tecnologies, millores procedimentals i tècniques.

Amb Gestió Acadèmica es manté l'actuació per disposar en català, castellà i anglès de les denominacions noves a l'entorn dels graus i màsters. S'han treballat, d'una banda, 4 estudis de grau, 4 itineraris, 20 matèries i 198 assignatures; i d'altra banda, 73 estudis de màster oficial, 169 especialitats, 498 mòduls i 1.207 assignatures.

2.331 denominacions multilingües  
5 informes lingüístics

### 3.6 Disseny de documents

En el marc del Grup de Treball de Qualitat Lingüística de la Xarxa Vives d'Universitats, s'ha enllestit la redacció d'una guia interuniversitària de documents administratius en anglès. S'hi han inclòs models i pautes per fer sol·licituds, notificacions, certificats, diligències, cartes, correus electrònics i convenis. Aquest projecte ha rebut un ajut Interlingua.

Lingüístics presenten conjuntament. Paral·lelament, s'ha treballat en el model de memòria per justificar les subvencions rebudes. Igualment, s'han actualitzat els documents de tràmit més habituals de la Secretaria General.

Destaca, a més, el material normalitzat relacionat amb l'exposició «Obrint portes: la llengua catalana a la Universitat de Barcelona» i amb les jornades de formació de la Comissió Interuniversitària de Formació i Acreditació Lingüística de Catalunya.

8 models de documents en anglès

Durant el 2015, a més de la publicació de la guia, està previst adaptar els models a la imatge corporativa de la Universitat de Barcelona i integrar-los al CUB.

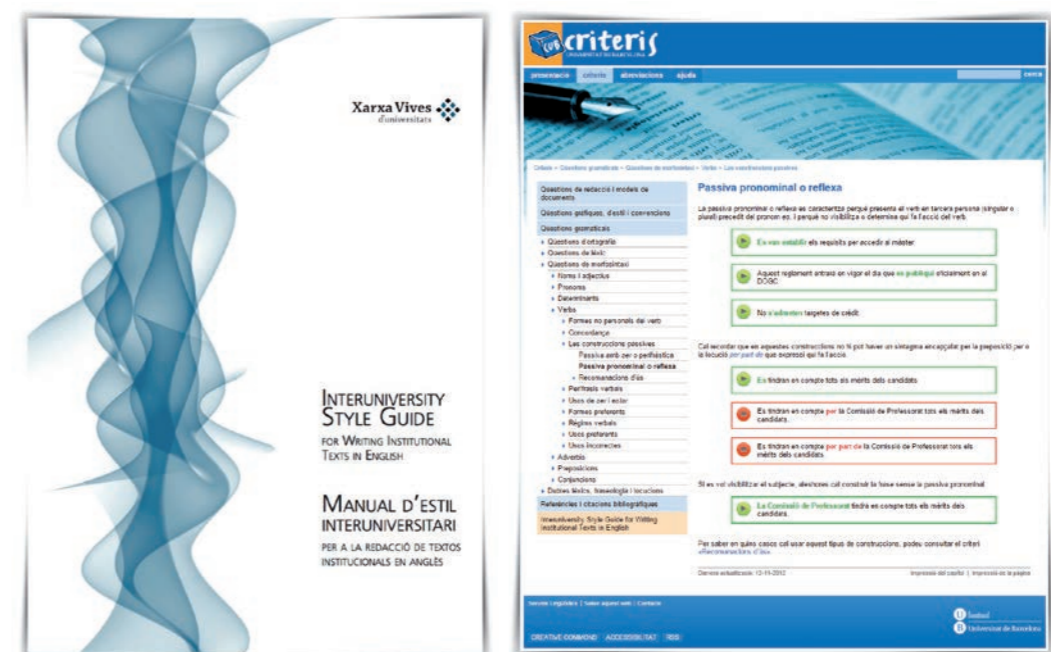
D'altra banda, s'ha fixat un model de document únic per sol·licitar els ajuts Interlingua, que l'Escola d'Idiomes Moderns, l'Institut de Ciències de l'Educació i els Serveis

### 3.7 Elaboració de criteris lingüístics

#### Criteris publicats

Manual d'estil interuniversitari per a la redacció de textos institucionals en anglès <a href="http://www.ub.edu/cub/guide">www.ub.edu/cub/guide</a>	Segona edició en PDF, elaborada pel Grup de Treball de Qualitat Lingüística de la Xarxa Vives d'Universitats. Aquest projecte ha rebut un ajut Interlingua. Integració dels criteris al CUB, per millorar-ne l'estructura i la cerca d'informació.
Plans docents al GR@D. Guia ràpida per a la millora de la qualitat lingüística <a href="http://www.ub.edu/cub/plans-docents">www.ub.edu/cub/plans-docents</a>	Quarta edició corregida i augmentada. Inclou, entre d'altres, un capítol nou sobre la gestió de les llengües d'un pla docent, amb vista a preveure possibles traduccions i garantir el paral·lelisme entre versions.
Aspectes formals de redacció <a href="http://www.ub.edu/cub/criteri.php?id=1514">www.ub.edu/cub/criteri.php?id=1514</a>	Grup de criteris que tracten sobre les citacions textuais, el format de taules i il·lustracions, la disposició i contingut de les notes, i el tractament de dedicatòries i epígrafs. Aquests criteris estan relacionats amb el capítol de redacció de treballs acadèmics.
Construccions passives <a href="http://www.ub.edu/cub/criteri.php?id=1792">www.ub.edu/cub/criteri.php?id=1792</a>	Capítol de criteris sobre les passives en català: descripció, recomanacions generals i qüestions específiques vinculades al tipus de text.
Recull de tractaments protocol·laris <a href="http://www.ub.edu/cub/criteri.php?id=2235">www.ub.edu/cub/criteri.php?id=2235</a>	Correspondència entre càrrecs i tractaments. Aquests criteris complementen el capítol sobre usos i recomanacions dels tractaments protocol·laris, publicat el 2013.
Referències i citacions bibliogràfiques <a href="http://www.ub.edu/cub/criteri.php?id=269">www.ub.edu/cub/criteri.php?id=269</a>	Criteris sobre l'ordenació de referències bibliogràfiques (alfabètica, temàtica i numèrica) i la citació bibliogràfica enmig de text i en nota. Aquests criteris estan relacionats amb el capítol de redacció de treballs acadèmics.

290 criteris nous al CUB: 69 % en català i 31 % en anglès



**Criteris en procés de treball**

Criteris multilingües per a un llenguatge no sexista	Redacció interuniversitària, en el marc del Grup de Treball de Qualitat Lingüística de la Xarxa Vives d'Universitats, seguint la línia de l'Acord sobre l'ús no sexista de la llengua ( <a href="http://www.gela.cat/Document.pdf">www.gela.cat/Document.pdf</a> ). Aquest projecte ha rebut un ajut Interlingua i es preveu que al llarg del 2015 s'integrarà i es publicarà al CUB.
Criteris per a la redacció de treballs finals de grau i màster	En preparació. Aquest projecte ha rebut un ajut Interlingua.

**3.8 Creació de recursos lingüístics**

S'han continuat elaborant recursos d'ajuda a la redacció, cerca d'informació i millora de la qualitat lingüística. Aquests recursos es publiquen a la pàgina web de *Recursos lingüístics* ([www.ub.edu/sl/ri](http://www.ub.edu/sl/ri)) i es difonen, entre d'altres, al Twitter ([www.twitter.com/llenguaUB](http://www.twitter.com/llenguaUB)) i al Facebook ([www.facebook.com/llenguaUB](http://www.facebook.com/llenguaUB)) que la unitat d'Assessorament Lingüístic i Terminologia ha estrenat a l'octubre.

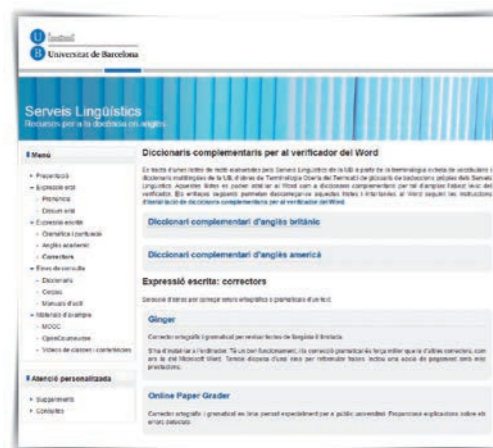
Més de 130.000 visites al CUB i, en tres mesos, 1.891 visualitzacions de Twitter i Facebook

S'han presentat quatre recursos nous, que s'han pogut elaborar amb finançament Interlingua:

Recurs	Descripció	Producció
Diccionari complementari d'anglès britànic Diccionari complementari d'anglès americà <a href="http://www.ub.edu/sl/correctors-angles">www.ub.edu/sl/correctors-angles</a>	Llistes de mots que recullen tant la terminologia de les obres terminològiques i dels glossaris propis, com la Terminologia Oberta del TERMCAT, i que permeten ampliar l'abast del verificador ortogràfic del Microsoft Word.	2.592 mots
Recursos per a la docència en anglès <a href="http://www.ub.edu/sl/docencia-angles">www.ub.edu/sl/docencia-angles</a>	Selecció de recursos en línia útils per millorar les competències en anglès dins les aules universitàries. Aquest projecte s'ha elaborat amb el Centre d'Autoaprenentatge de Llengües d'Economia i Empresa.	61 recursos
Retrucs <a href="http://www.ub.edu/retrucs">www.ub.edu/retrucs</a>	Difusió d'eines i trucs per facilitar l'edició, redacció, correcció i traducció de textos. S'estrena a l'octubre i substitueix l'antic blog <i>Un tip de trucs</i> . Destaquen les millores en la imatge i el disseny, la reestructuració de continguts i el canvi de nom.	9 apunts

A més, s'ha publicat contingut nou en alguns dels recursos que ja s'oferien als usuaris:

Recurs	Descripció	Producció	Visites
CUB <a href="http://www.ub.edu/criteris-cub">www.ub.edu/criteris-cub</a>	Llibre d'estil de la UB. Recull de criteris lingüístics, bibliogràfics, d'estil i convencions.	290 criteris	131.711
Sens dubte <a href="http://www.ub.edu/sensdubte">www.ub.edu/sensdubte</a>	Gestor de consultes lingüístiques i terminològiques.	265 respostes	66.800
Paraules de la física <a href="http://www.ub.edu/xdl/fisica">www.ub.edu/xdl/fisica</a>	Recull interactiu de termes del camp de la física, i difusió de serveis i recursos lingüístics.	93 apunts	1.926
Vocabulària <a href="http://www.ub.edu/sl/vocabularia">www.ub.edu/sl/vocabularia</a>	Portal per a la difusió de dubtes lingüístics i terminològics.	25 apunts	10.435
Motors de cerca directa <a href="http://www.ub.edu/sl/motors">www.ub.edu/sl/motors</a>	Diccionaris i enciclopèdies integrats al navegador.	24 actualitzacions	—
Un tip de trucs <a href="http://www.ub.edu/untipdetrucs">www.ub.edu/untipdetrucs</a>	Difusió d'eines i trucs per facilitar l'edició, redacció, correcció i traducció de textos. És substituït pel <i>Retrucs</i> a partir de l'octubre.	17 apunts	40.194
Cuina lingüística per a químics <a href="http://www.ub.edu/sl/quimica">www.ub.edu/sl/quimica</a>	Eines, recursos i consells per elaborar treballs i divulgar en català coneixement científic en l'àmbit de la química.	10 novetats	4.247
Rebotiga lingüística de farmàcia <a href="http://www.ub.edu/sl/farmacia">www.ub.edu/sl/farmacia</a>	Eines, recursos i consells per elaborar treballs i divulgar en català coneixement científic en l'àmbit de la farmàcia.	8 novetats	4.906



Igualment, s'ha continuat treballant en els projectes següents, que es preveuen enllestir durant el 2015:

Recurs	Descripció
Guia per encarregar correccions i traduccions	Infografia sobre què cal tenir en compte per demanar correccions i traduccions de manera eficaç. Aquest projecte, treballat interuniversitàriament pel Grup de Treball de Qualitat Lingüística de la Xarxa Vives d'Universitats, ha rebut un ajut Interlingua.
Assistent per a la redacció de textos en anglès	Aplicació que executarà diferents rutines de cerca del Microsoft Word, seguint el model de llengua del <i>Manual d'estil interuniversitari per a la redacció de textos institucionals en anglès</i> . Aquest projecte ha rebut un ajut Interlingua.

Recurs	Descripció
Diccionari complementari de castellà	Igual que el de català o els d'anglès, serà una llista de paraules que ampliarà l'abast del verificador ortogràfic del Microsoft Word.
Scriptorium de filosofia	Eines, recursos i consells per redactar amb qualitat textos de l'àmbit de la filosofia.
Cuina lingüística de medicina	Eines i recursos per resoldre dubtes lingüístics i redactar textos de l'àmbit de les ciències de la salut.
Guia ràpida del CUB	Millora del CUB que permetrà accedir a la versió resumida dels criteris més extensos i, alhora, agrupar aquests resums en una guia ràpida d'accés obert.
Abreviacions multilingües	Millora del CUB per ampliar la secció d'abreviacions amb equivalents en altres llengües.

Cal destacar, finalment, que s'han iniciat tres projectes nous:

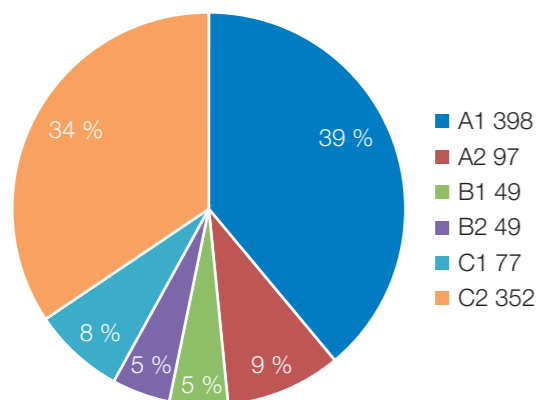
Repositori virtual d'eines per millorar la qualitat lingüística en la producció de textos	L'objectiu d'aquest projecte és aglutinar en una sola plataforma tots els recursos que poden ser útils per a l'edició, la producció, la revisió o la traducció de textos, a fi de minimitzar la dispersió d'informació, facilitar-ne l'accés i afavorir-ne la cerca.
Web per promoure estratègies i recursos per millorar la interacció entre professor i alumne	El material s'ha pensat especialment per a cursos de grau impartits en anglès a la Facultat d'Economia i Empresa. Com a resultat, s'obtidran materials d'autoaprenentatge de sensibilització sobre la interacció o sobre registre acadèmic i discurs a l'aula universitària. Aquest projecte ha rebut un ajut Interlingua.
Apartat «Escriure la física», del blog <i>Paraules de la física</i>	Aquesta secció recollirà consells, criteris i recursos per millorar la qualitat lingüística dels textos de l'àmbit de la física, que es relacionaran amb els apartats corresponents del CUB.

20 recursos en marxa: 4 de nous, 8 amb novetats i 8 en procés de treball



### 3.9 Cursos de llengua catalana<sup>1</sup>

#### Nombre d'alumnes per nivell MECR



29.716 visites als webs dels cursos de català  
576 consultes resoltes per correu electrònic

El 32 % d'alumnes del C1 són docents matriculats del curs de suficiència per a la docència, adreçat exclusivament al PDI de la Universitat de Barcelona.

Pel que fa a la formació virtual dels nivells bàsics, únicament el 5 % dels alumnes d'A1 i A2 opten per la modalitat en línia.

1. Les dades no són anuals, sinó que corresponen al curs 2013-2014.

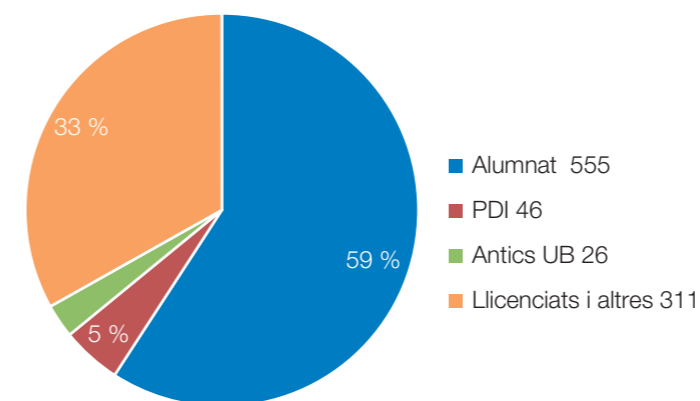
#### Nombre de grups, hores de docència i matriculacions

Curs	MECR	Grups	Hores	Matriculacions
Bàsic 1*	A1	24	720	379
Bàsic 1 en línia	A1	2	60	19
Bàsic 2	A2	6	240	68
Bàsic 2 en línia	A2	2	80	8
Bàsic	A2	2	160	21
Elemental 2	B1	3	120	34
Elemental	B1	1	45	15
Intermedi 2	B2	3	120	36
Intermedi	B2	1	45	13
Suficiència	C1	4	320	52
Suficiència per a la docència	C1	2	80	25
Superior	C2	22	1.760	352
<b>Totals</b>		<b>72</b>	<b>3.760</b>	<b>1.022</b>

\* Un grup del curs Bàsic 1 ha estat subvencionat pel Vicerectorat de Política d'Internacionalització.

Quant a les preferències dels estudiants en relació amb l'oferta formativa, és remarcable la similitud entre les matriculacions del curs Bàsic 1 i les del Superior, que es corresponen amb els dos nivells extrems del MECR (A1 i C2)

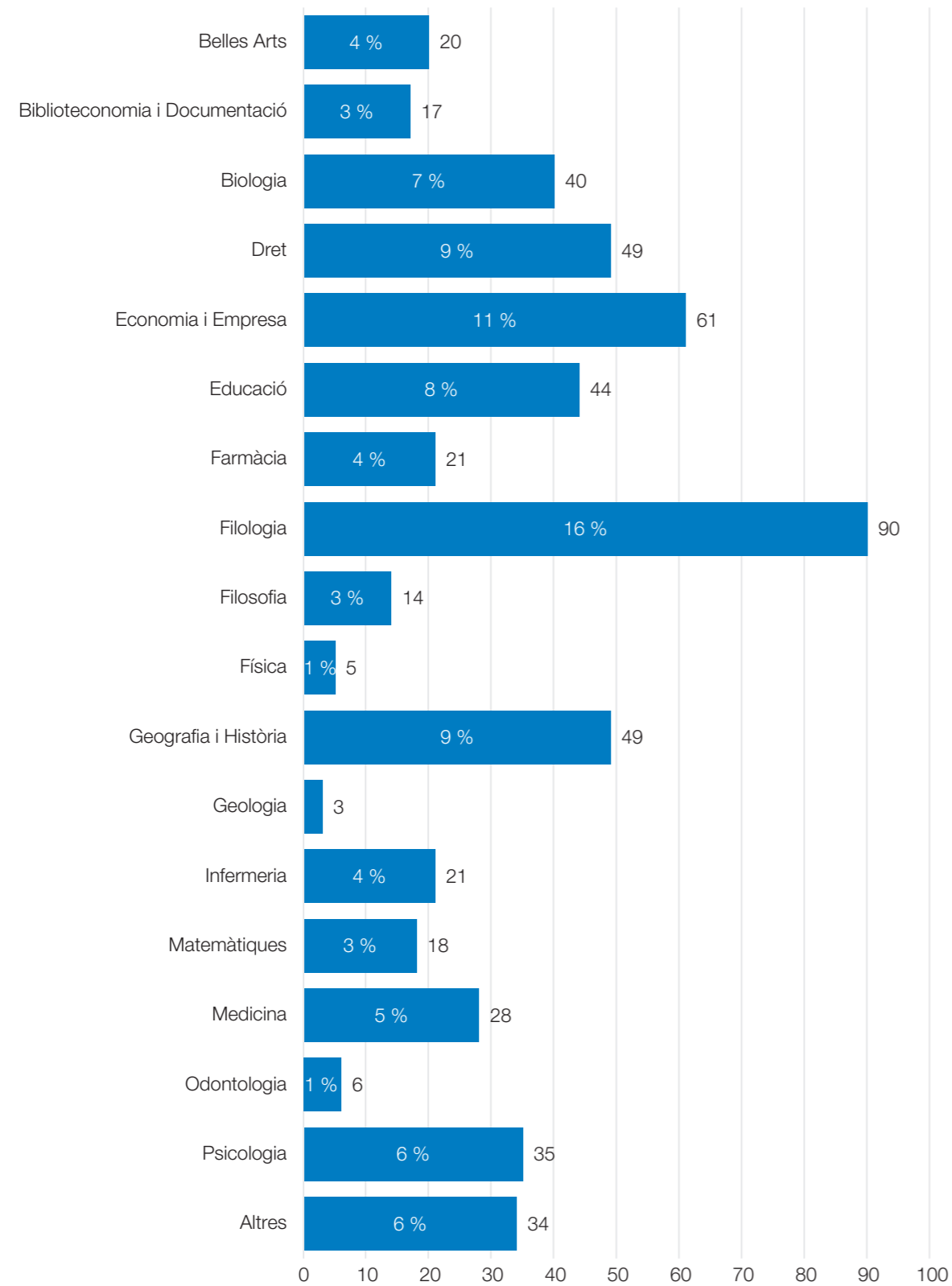
#### Distribució de les matriculacions per col·lectius



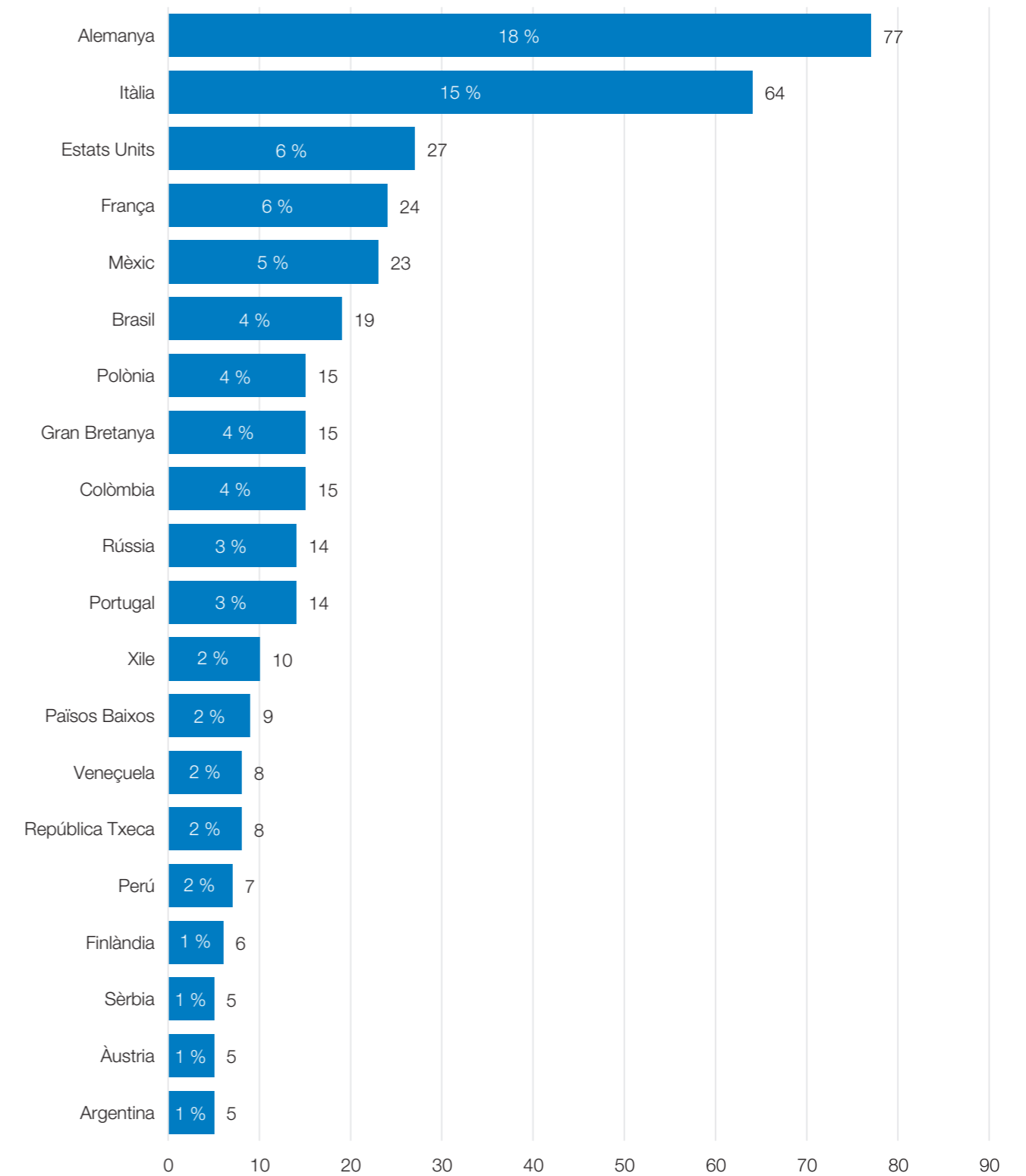
Nota. No es representen gràficament les dades corresponents al PAS matriculat, perquè comparativament són poc significatives. El curs 2013-2014 s'han matriculat 4 membres del personal d'administració i serveis.



Distribució dels alumnes que estudien a la UB per centres



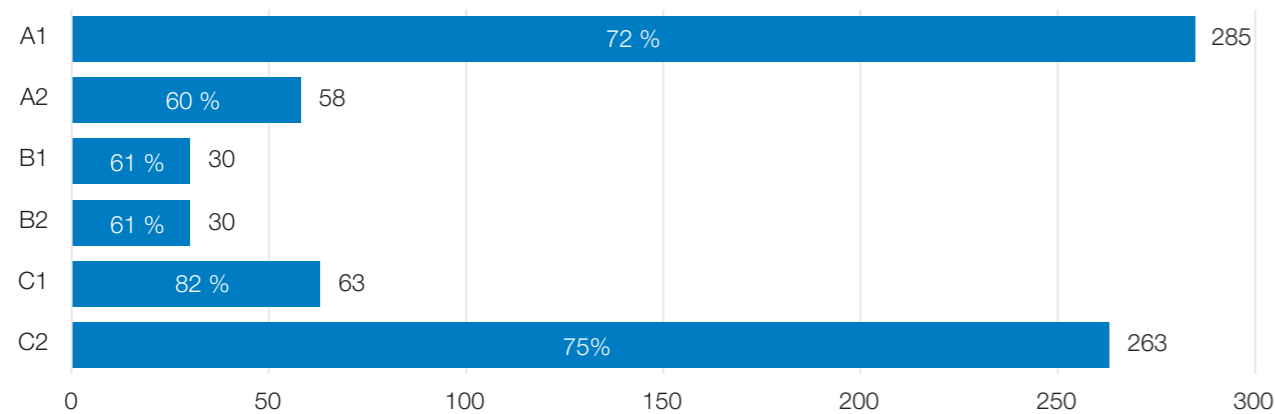
Distribució dels alumnes que estudien a la UB per països d'origen



Nota. No es representen gràficament els països d'origen amb menys de cinc estudiants matriculats, perquè les dades són comparativament poc significatives. El curs 2013-2014 hi ha algun alumne d'Andorra, Armènia, Aruba, Bolívia, Bulgària, Costa Rica, Egipte, República del Salvador, Eslovènia, Hong Kong, Iraq, Irlanda, Japó, Kazakhstan, Nigèria, Paraguai, República Centreafricana, Romania, República Txeca, Ucraïna, Vietnam, Xipre, Zimbàbue, Austràlia, Bèlgica, Índia, Noruega, Corea del Nord, Canadà, Dinamarca, Hongria, Xina, Cuba, Equador i Marroc.



### Nombre i percentatge d'alumnes que superen els nivells



### 3.10 Convocatòries de proves de suficiència per al PDI

Aquestes convocatòries han rebut un ajut Interlingua.

Convocatòria	Data	Matriculats	Presentats	Aprovats
Extraordinària*	2-9-2013			
Extraordinària*	4-11-2013			
Ordinària	13-12-2013	16	12	9
Ordinària	4-7-2014	20	15	15
Extraordinària*	17-7-2014			
<b>Totals</b>		<b>36</b>	<b>36</b>	<b>72</b>

\* Convocatòries vinculades a concursos. No hi ha persones matriculades perquè els candidats ja estaven acreditats.

### 3.11 Autoaprenentatge de llengües

Des del 2011, en el marc del Pla de llengües i per acord del Vicerectorat d'Estudiants i Política Lingüística i del Comissionat per al Multilingüisme, s'ofereixen a la comunitat universitària el programa Rosetta Stone i els materials de l'Escola Virtual d'Idiomes per a Universitaris.

#### Multilingüïtzat amb Rosetta Stone

El programa Rosetta Stone ([www.ub.edu/multilingua](http://www.ub.edu/multilingua)) és un mètode d'autoaprenentatge de llengües per Internet amb el qual es poden practicar i millorar totes les destreses lingüístiques.



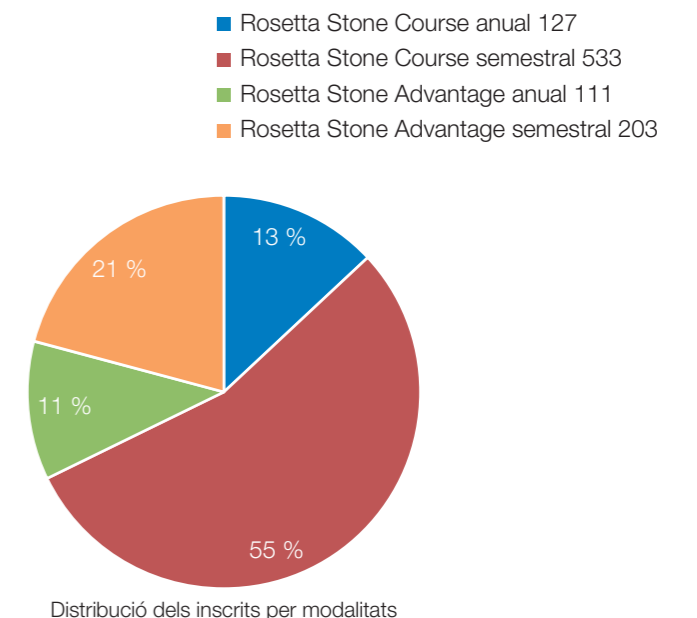
- Nivells A1, A2 i B1 del MECR d'anglès (americà i britànic), alemany, francès, espanyol, italià, rus i xinès.
- Nivells A1 i A2 del MECR d'àrab, coreà, grec, hebreu, hindi, irlandès, japonès, llatí, neerlandès, persa, polonès, portuguès, suec, tagal, turc i vietnamita.

Respecte del 2013, s'observa que el nombre d'inscrits ha augmentat un 26 %. Això té a veure amb la nova modalitat del programa, Rosetta Stone Advantage, que ofereix nivells més alts d'anglès, francès i alemany.

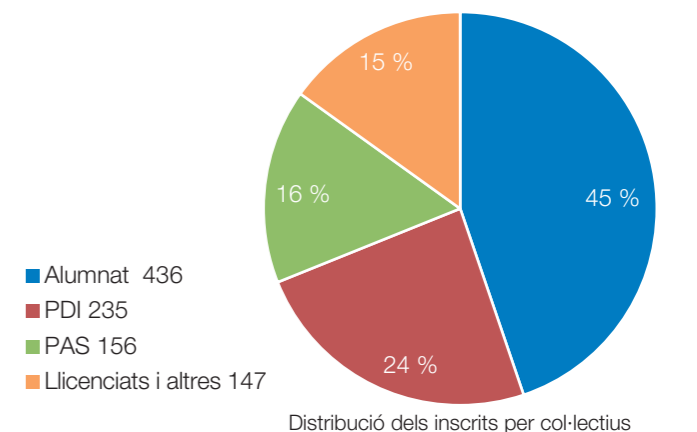
Pel que fa a la distribució dels inscrits per col·lectius, destaca especialment l'augment de matrícules del PAS i el PDI, amb un increment del 73 % i un 37 % respectivament respecte del 2013.

El programa Rosetta Stone es consolida com a eina virtual d'autoformació lingüística entre el personal

La gestió d'aquest programa es fa des del Centre d'Autoaprenentatge de Llengües de Plaça Universitat.



Distribució dels inscrits per modalitats



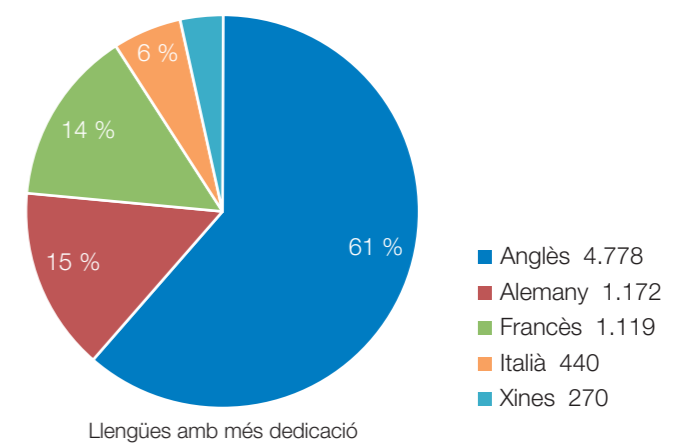
Distribució dels inscrits per col·lectius

Les hores d'anglès augmenten considerablement

#### Distribució de les hores de treball

Quant a la distribució de les hores de treball, s'observa un augment significatiu en el cas de l'anglès, que pugen un 44 % respecte de l'any anterior. Això va en detriment d'altres llengües com són l'alemany, el francès o l'italià.

La suma d'hores de treball corresponents a les llengües amb menys dedicació global. S'observa que les hores de dedicació al polonès i al turc es mantenen, però les de portuguès i irlandès disminueixen. En contrapartida, augmenten les d'holandès, hebreu, suec i llatí.



Llengües amb més dedicació

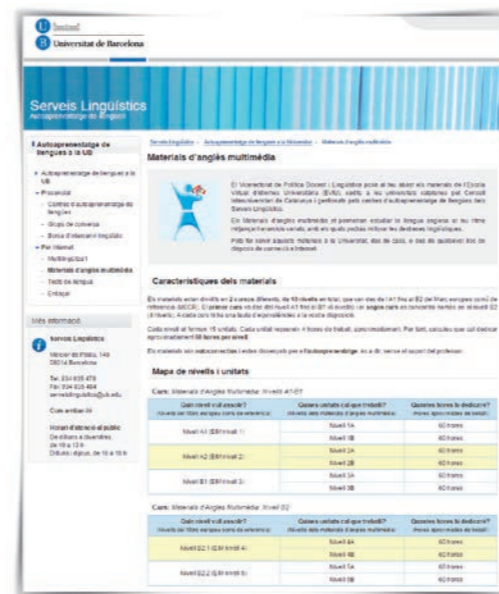
Llengües amb menys dedicació	Hores
Japonès	161
Holandès	101
Hebreu	99
Polonès	78
Suec	73
Turc	69
Llatí	62
Rus	62
Portuguès	55

Llengües amb menys dedicació	Hores
Coreà	36
Grec	36
Àrab	18
Irlandès	14
Hindi	7
Persa	2
Filipí	1
Vietnamita	1
<b>Total</b>	<b>875</b>

### Materials d'anglès multimèdia

Els materials de l'Escola Virtual d'Idiomes per a Universitaris els cedeix el Consell Interuniversitari de Catalunya i es gestionen des dels centres d'autoaprenentatge de llengües.

Els materials d'anglès multimèdia ([www.ub.edu/sl/materials-angles](http://www.ub.edu/sl/materials-angles)), allotjats al Campus Virtual, permeten estudiar la llengua anglesa al ritme de cadascú mitjançant exercicis variats, amb els quals es poden millorar les destreses lingüístiques corresponents als nivells de l'A1 al B2 del MECR.



3.382 usuaris dels materials d'anglès multimèdia

### 3.12 Grups de conversa

L'objectiu dels grups de conversa és practicar la llengua oral de manera informal. L'activitat la dinamitzen estudiants de pràctiques nadius, gràcies als acords amb consorcis internacionals, i s'organitza en sessions setmanals d'una hora amb un nombre reduït d'assistents.

Aquest servei és gratuït, obert exclusivament a estudiants de la Universitat de Barcelona i gestionat pels centres d'autoaprenentatge de llengües.

Els grups d'anglès, els més nombrosos, ofereixen quatre nivells de llengua i es fan a cinc campus al llarg dels dos semestres: Humanitats, Diagonal, Medicina Clínic,

Mundet i Sants. Els grups de català, que s'ofereixen en el marc de la Borsa d'intercanvi lingüístic, s'adrecen a estudiants castellanoparlants.

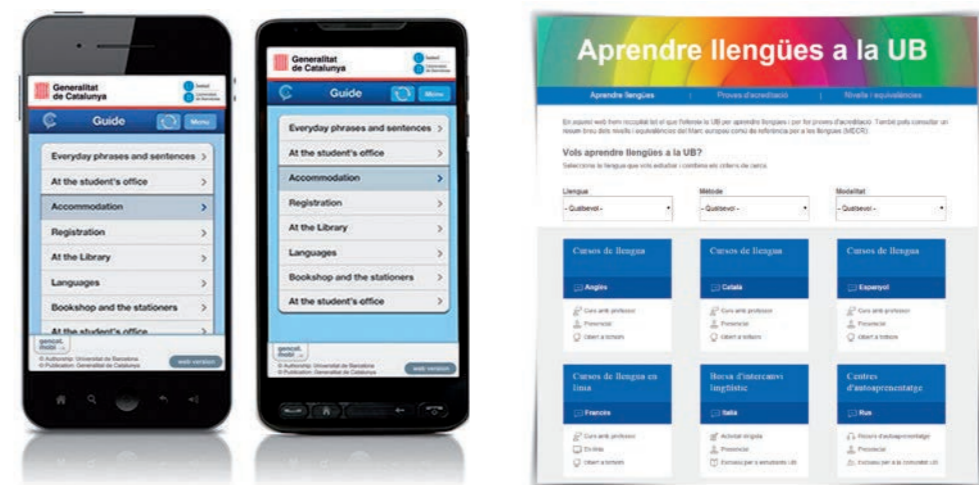


Llengua	Grups	Alumnes	Dinamitzadors
Anglès	144	1.121	36
Francès	6	48	2
Alemany	6	37	3
Català	2	17	2
Rus	4	12	2
Japonès	4	10	2
Xinès	4	6	2
Portuguès	2	6	1
<b>Totals</b>	<b>172</b>	<b>1.257</b>	<b>50</b>

### 3.13 Projectes de formació lingüística

#### Projectes actius

APP Guia de conversa universitària <a href="http://www.intercat.cat/gcu/mobile">www.intercat.cat/gcu/mobile</a>	Ampliació de l'aplicació per a mòbils amb la inclusió de l'aranès. Projecte conjunt amb la Generalitat de Catalunya i el Conselh Generau d'Aran.
Aprendre llengües a la UB <a href="http://www.ub.edu/aprendrellengues">www.ub.edu/aprendrellengues</a>	Recopilació de tots els recursos i serveis que ofereix la Universitat de Barcelona per aprendre llengües i fer proves d'acreditació.
Avaluació de la llengua escrita a Dret <a href="http://www.avaluacioldret.blogspot.com">www.avaluacioldret.blogspot.com</a>	Materials per ajudar l'alumnat a repassar els seus textos i per facilitar al professorat l'aplicació de criteris comuns de correcció.
Avaluació de les competències lingüístiques <a href="http://www.avaluaciocl.blogspot.com">www.avaluaciocl.blogspot.com</a>	Models de rúbriques per a l'avaluació de les competències lingüístiques en terceres llengües per a contextos universitaris.
Competències lingüístiques en el currículum del PDI i del PAS	Definició de les competències lingüístiques i acreditació del reconeixement lingüístic d'acord amb el MECR en els currículums del personal. Projecte conjunt amb Recursos Humans, d'una banda, i Gestió de la Recerca, de l'altra.
Guies de conversa universitària <a href="http://www.ub.edu/guiaconversa">www.ub.edu/guiaconversa</a>	Ampliació de la guia amb la inclusió de l'àrab i l'hebreu.



**Projectes en procés de treball**

Consells i recursos per acreditar el B2 de terceres llengües	Elaboració d'un espai web per facilitar, amb consells i recursos, l'acreditació del nivell B2 d'una tercera llengua.
Exercicis i materials per treballar l'A1 de català	Selecció d'exercicis i materials per a alumnes internacionals que volen acreditar el nivell A1 de català per a programes d'intercanvi.
Guia per a la presentació de treballs finals de grau	Guia didàctica i lingüística per a la presentació oral i escrita del treball final de grau.
Portal de les llengües a la UB	Portal institucional sobre les llengües i la política lingüística de la Universitat de Barcelona.
Prova de català en línia	Elaboració d'una prova de català en línia (de l'A1 al C2) per a la plataforma de certificació universitària de CERTIUNI. Projecte conjunt amb la Xarxa Vives d'Universitats.

**3.14 Campanyes de promoció de la llengua**

Campanya	Destinatari	Dates
Programa d'acollida lingüística	Alumnat de mobilitat	Maig i setembre Novembre i febrer
Difusió de serveis i recursos lingüístics	Alumnat de nou accés	Juliol i setembre
Transparència lingüística	Alumnat de tots els cicles	Gener-febrer i juliol-setembre
Seguiment dels usos en el programari	Tots els col·lectius	Març-juny



Les campanyes del curs 2013-2014 són de continuïtat dels dos darrers anys, cosa que permet consolidar-les

**3.15 Programa d'acollida lingüística**

El programa d'acollida lingüística i cultural ([www.ub.edu/sl/acollida](http://www.ub.edu/sl/acollida)) té com a objectiu principal donar a conèixer als estudiants de mobilitat la llengua catalana, com a llengua pròpia i d'ús habitual en l'activitat acadèmica, i la cultura del territori. Les actuacions que s'organitzen en el marc d'aquest programa han rebut un ajut Interlingua.

**Calendari d'actuacions**

Maig	Carta personalitzada als estudiants de mobilitat acceptats, amb informació tant dels cursos intensius de català que es fan al setembre i al febrer, com dels serveis i recursos d'autoaprenentatge.
Novembre	
Setembre	Sessió d'acollida als centres adreçada als estudiants de mobilitat per donar-los la benvinguda.
Febrer	
Tot el curs	Oferta de cursos, inscripció a la Borsa d'intercanvi lingüístic i participació en les activitats culturals.

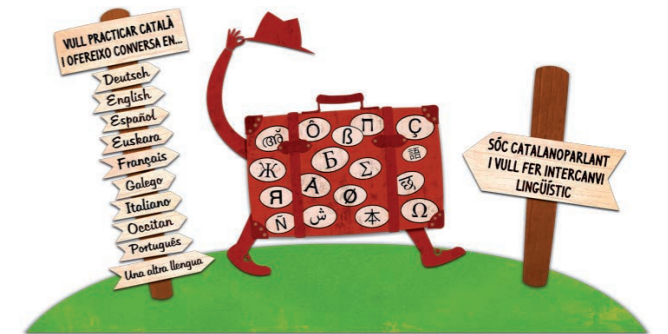
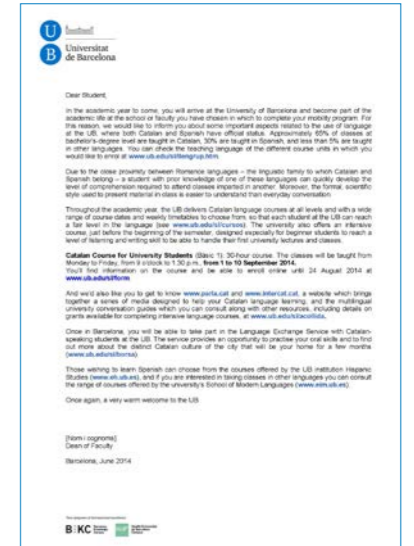
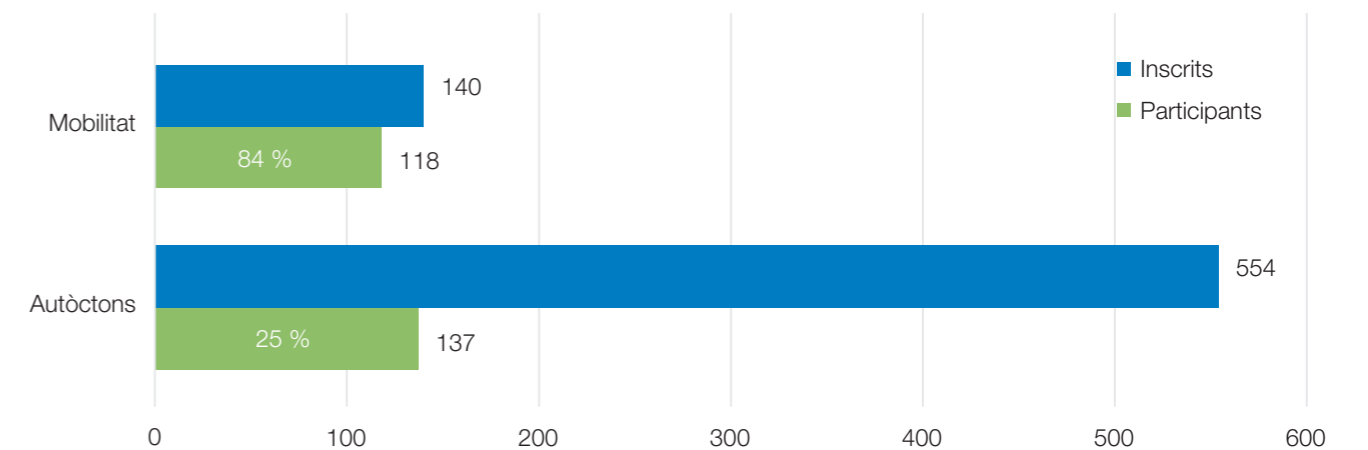
44.374 visites als webs del programa: benvinguda, Borsa d'intercanvi i activitats lingüístiques i culturals

**Borsa d'intercanvi lingüístic**

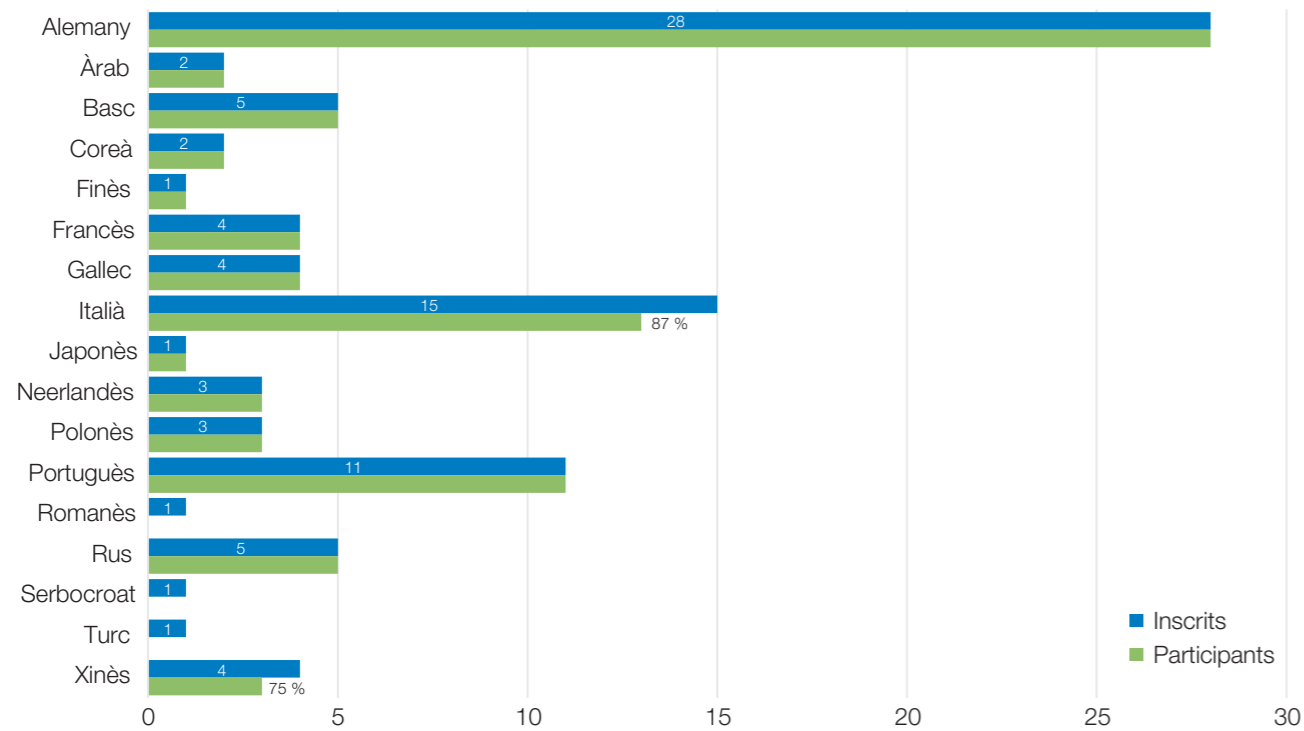
Durant el curs 2013-2014, hi ha hagut un total de 694 inscripcions a la Borsa d'intercanvi lingüístic ([www.ub.edu/sl/borsa](http://www.ub.edu/sl/borsa)). Com cada any, el nombre d'estudiants catalanoparlants inscrits ha estat molt superior al nombre d'estudiants de mobilitat, de manera que únicament el 25 % dels estudiants autòctons ha pogut participar-hi. En el cas dels estudiants de mobilitat, en canvi, el 84 % dels inscrits ha participat amb èxit en algun intercanvi lingüístic.

Per als estudiants catalanoparlants es genera una llista d'espera, que és especialment important en el cas de l'anglès, la llengua més sol·licitada d'intercanvi lingüístic. Dels 359 estudiants autòctons que demanen l'anglès en primera opció, només 18 poden participar-hi.

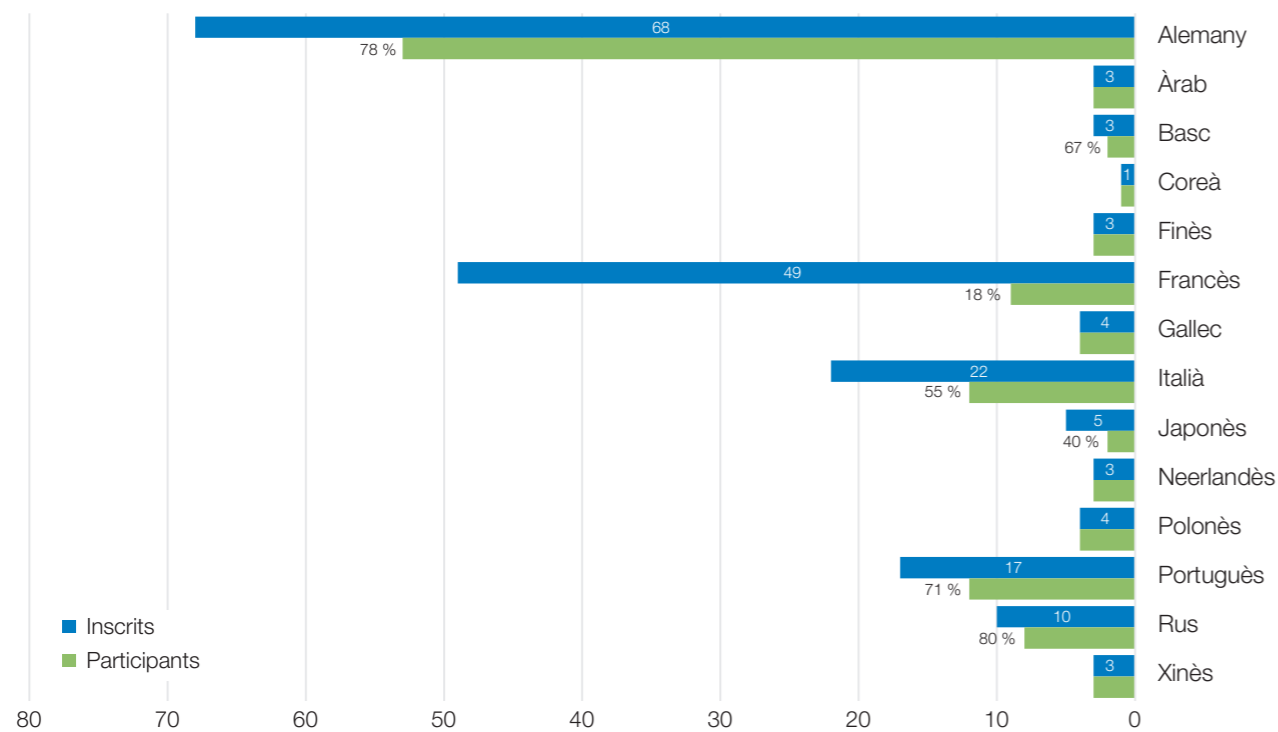
17 llengües intercanviades



Estudiants de mobilitat\*



Estudiants autòctons\*



\* Les dades d'anglès no s'han inclòs en el gràfic perquè són significativament superiors i difícils de comparar visualment.

En relació amb el curs 2012-2013, destaca l'interès per l'intercanvi alemany-català. L'increment de participació és del 66 % en el cas dels estudiants autòctons i del 56 % en el cas dels de mobilitat.

Per als estudiants de mobilitat que tenen com a llengua pròpia el castellà, s'ha organitzat un grup de conversa de català d'una hora setmanal, dinamitzat per un estudiant de pràctiques, en què han participat un total de 21 estudiants dels 36 inscrits.

La proporció d'estudiants de mobilitat que hi han participat respecte dels que s'hi han inscrit és només del 58 %. No és gaire alta perquè, a diferència de l'intercanvi, el grup de conversa té lloc un dia i hora fixos, de manera que alguns estudiants no hi han pogut participar per incompatibilitat horària.

Els grups més nombrosos són d'alemany, anglès, italià i portuguès

Activitats d'acollida lingüística i cultural



Castellers per un dia



Primavera a Collserola



Taller concert de la Nova Cançó



Just arrived: sobreviure a Barcelona

Les activitats d'acollida ([www.ub.edu/xdl/activitats](http://www.ub.edu/xdl/activitats)) s'ofereixen a tots els inscrits a la Borsa d'intercanvi lingüístic i tenen per objectiu crear ambients d'aprenentatge informals en què els estudiants de mobilitat puguin practicar català —que és la llengua comuna que s'utilitza en aquestes activitats— i alhora descobrir algun aspecte de la cultura pròpia.

Pretenen, a més, enfortir els vincles entre els estudiants autòctons i els internacionals, fent que els primers esdevinguin una part activa de l'acollida lingüística.

Durant el 2013-2014, s'organitzen 13 activitats culturals amb 287 participants

Activitat	Data	Descripció	Participants
Just arrived: sobreviure a Barcelona	4-9-2013	Activitat inclosa al curs bàsic de llengua catalana, destinada a proporcionar als estudiants informació bàsica i consells pràctics per moure's per Barcelona.	60
La Mercè: nit de bèsties, gegants i folklore	20-9-2013	Xerrada sobre les festes populars catalanes i la seva relació amb el foc; activitat amb una colla de diables, i acompanyament a la tradicional cercavila de dracs i bèsties de les festes de la Mercè.	18
Celebrem la castanyada!	30-10-2013	Visita guiada a l'Edifici Històric i castanyada al jardí central. Durant l'activitat s'explica, de manera dramatitzada, el sentit de la festa de la castanyada i es fa un petit berenar multicultural.	30
Tardor a Collserola	23-11-2013	Caminada de dificultat baixa per Collserola, l'únic parc natural urbà d'Europa, durant la qual una biòloga transmet nocions de vegetació mediterrània i en mostra espècies representatives.	18
Visita al Parlament de Catalunya	26-11-2013	Visita en què s'explica la història de les institucions catalanes i el seu funcionament, i posterior xerrada i debat sobre la situació política actual amb el professor Jordi Matas.	20
Tradicions nadalenques i Santa Llúcia	11-12-2013	Activitat per conèixer les tradicions nadalenques catalanes i les dels països dels estudiants de mobilitat, fer cagar el tió i fer visita amb gimcana a la fira de Santa Llúcia de Barcelona.	12
Castellers per un dia	21-2-2014	Activitat en què s'explica el món casteller i es participa en un dels assajos de la colla castellera de la Vila de Gràcia.	27
Ruta per la Barcelona de la Rosa de Foc	7-3-2014	Ruta en què s'explica la revolució social dels fets del juliol de 1936 i es descobreixen els punts més importants de la residència obrera de la ciutat, fent èmfasi en el paper poc reconegut de les dones.	25
Taller concert de la Nova Cançó	19-3-2014	Activitat participativa dinamitzada per un cantautor en què s'explica el passat i el present de la cançó reivindicativa als Països Catalans, se n'analitzen les lletres més significatives i s'interpreten en un concert acústic.	23
Ruta històrica: 1714 i la Barceloneta	7-4-2014	Passejada guiada pels carrers de la Barceloneta per descobrir-ne la història i la relació amb els fets de 1714. Activitat relacionada amb la celebració del Tricentenari.	15
Primavera a Collserola	10-5-2014	Caminada de dificultat baixa per Collserola, l'únic parc natural urbà d'Europa, durant la qual una biòloga transmet nocions de vegetació mediterrània i en mostra espècies representatives.	23
Un viatge a la Lleida de 1714	17-5-2014	Activitat interuniversitària a la capital de Ponent per descobrir el setge de Lleida de 1707. Activitat relacionada amb la celebració del Tricentenari.	5
Activitat de comiat: dinar multicultural	29-5-2014	En el marc de la Primavera de la Llengua i aprofitant la celebració de l'Entonat, un concert de grups de música universitaris, s'organitza un dinar d'intercanvi.	11



### 3.16 Informació i acollida de l'alumnat de nou accés

A més de les sessions d'acollida adreçades als estudiants de mobilitat que s'han organitzat als mesos de setembre i febrer coincidint amb l'inici de cada quadri-mestre, al juny, juliol i setembre s'ha dut a terme una campanya informativa de serveis i recursos lingüístics ([www.ub.edu/sl/estudiants](http://www.ub.edu/sl/estudiants)) adreçada a l'alumnat de nou accés del curs 2014-2015 i lligada a les activitats de benvinguda que cada centre organitza.

1.555 visites al web de recursos per a estudiants

S'han dut a terme intervencions presencials de tècnics de dinamització i responsables de punts d'atenció als usuaris, emmarcades en les sessions de benvinguda dels centres, i s'ha editat i difós material gràfic amb una selecció de recursos adequats al perfil d'aquests estudiants.

Centre	Destinatari	Llengua	Data
Belles Arts	Alumnat de mobilitat internacional	Anglès	26 de febrer
			10 de setembre
Biologia	Alumnat de mobilitat internacional	Anglès	10 de febrer
			10 de setembre
Dret	Alumnat de mobilitat internacional	Castellà	6 de febrer
			15 de setembre
Economia i Empresa	Alumnat de nou accés	Català	3, 4 i 5 de setembre
	Alumnat de mobilitat estatal	Castellà	18 de setembre
	Alumnat de mobilitat internacional	Castellà	6 de febrer
Educació	Alumnat de màster	Castellà	15 de setembre
	Alumnat de nou accés	Català	13 de setembre
	Alumnat de mobilitat internacional	Anglès	11 de febrer
Farmàcia	Alumnat de mobilitat internacional	Castellà	16 de setembre
		Anglès	17 de setembre
Filologia	Alumnat de mobilitat internacional	Castellà	21 de febrer
			10 de setembre



Sessions de presentació de serveis i recursos



Sessió de benvinguda dels estudiants de Tongji

Centre	Destinatari	Llengua	Data
Filosofia	Alumnat de mobilitat internacional	Anglès	5 de febrer
		Català	27 de setembre
		Castellà	
Geografia i Història	Alumnat de mobilitat internacional	Anglès	29 de setembre
Medicina	Alumnat de nou accés	Català	8 de setembre
Psicologia	Alumnat de nou accés	Català	16 de setembre
	Alumnat de mobilitat internacional	Anglès	5 de març
Química	Alumnat de la Universitat de Tongji (a l'Edifici Històric)	Anglès	30 de setembre

D'altra banda, s'ha continuat treballant tant en l'audiovisual interuniversitari, coordinat per les universitats de Vic i Girona, *Què has de saber de les llengües a la universitat*, com en el recurs *Catània.cat* per a es-

tudiants catalanoparlants que participen en activitats d'intercanvi amb estudiants de mobilitat. Aquests projectes, de tipus informatiu, han rebut un ajut Interlingua.

### 3.17 Activitats de promoció de la llengua

#### Premis i concursos lingüístics

Durant el curs 2013-2014, les comissions de dinamització dels centres, amb el suport dels Serveis Lingüístics, han convocat 13 premis i concursos ([www.ub.edu/sl/premis/web](http://www.ub.edu/sl/premis/web)).

Cal destacar el Premi Arrelats de narrativa breu, que convoca la Xarxa de Dinamització Lingüística i s'adreça a l'alumnat de qualsevol cicle de la Universitat. En la tretzena edició s'hi han presentat 37 microrelats.



5.969 visites al web dels premis, el 41 % corresponen a l'Arrelats



Concurs de terminologia Paraules de la Física



Lliurament de premis a Economia i Empresa

Centre	Premi o concurs	Destinatari
Economia i Empresa	Premi a la qualitat lingüística dels treballs finals de grau	Alumnat de TFG de la Facultat
	Premi Ensaimada Lingüística	Tots els col·lectius de la Facultat
Educació i Psicologia	Premi Emili Mira i López a la qualitat lingüística	Alumnat de primer cicle de les facultats
	Premi RodaGimcana	Tots els col·lectius de les facultats
Farmàcia	Premi a la qualitat lingüística	Alumnat de la Facultat
Filologia	Premi Envers de poesia. Lectura de poetes	Tots els col·lectius de la Universitat
Filologia	Premi Carme Serrallonga. Paisatges lingüístics	Alumnat de la Xarxa Vives d'Universitats
Filosofia	Premi Pensa d'assaig filosòfic	Alumnat de la Universitat
Física	Concurs Paraules de la Física	Tots els col·lectius de la Facultat
Geografia i Història	Premi Temps, Espai i Forma d'assaig	Alumnat de la Facultat
Medicina	Concurs Literari Facultat de Medicina	Tots els col·lectius de la Facultat
Química	Masterquímica	Alumnat de màster de la Facultat

#### Exposicions, conferències i altres actes

Les activitats de promoció de la llengua de la Xarxa de Dinamització Lingüística ([www.ub.edu/xdl](http://www.ub.edu/xdl)) es potencien en el marc de la Primavera de la Llengua, una jornada lúdica que coincideix amb Sant Jordi i s'orienta a sensibilitzar l'alumnat envers la importància de l'ús del català en l'àmbit universitari.

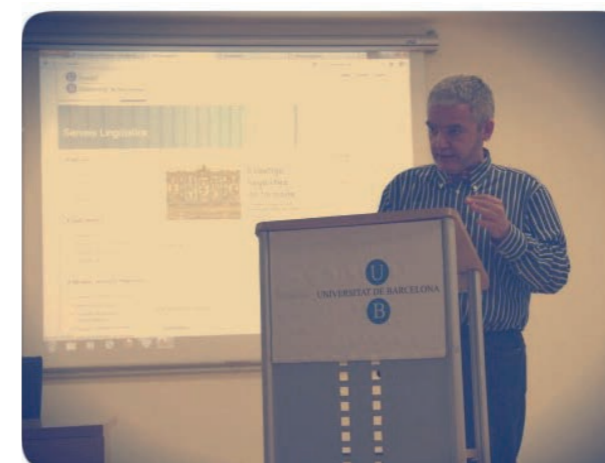
A més d'exposicions i conferències diverses que s'organitzen amb altres entitats de les facultats, en general

Enxarxats, el blog de la Xarxa, 68 apunts nous i 1.857 visites

els actes de lliurament dels premis i concursos lingüístics solen ser un dels actes habituals que les comissions organitzen durant aquesta jornada.



Primavera de la Llengua a Mundet



Les paraules de la física segons Màrius Serra



«Grups encreuats» a la fira d'entitats Fem Mundet

Centre	Exposició, conferència i altres actes
Economia i Empresa	Exposició: «Les primeres tesis doctorals escrites en català a la Facultat (1954-1984)» Presentació de publicacions del professorat Taula d'intercanvi de llibres
Educació i Psicologia	Exposició: «Com més serem, més riurem!» «Grups encreuats» al Fem Mundet, la fira d'entitats del campus Fira de llibres, música i pastissos Xerrada: «Literatura i humor», a càrrec de Ramon Solsona
Filologia i Matemàtiques	Joc lingüístic: «Una paraula val més que mil imatges» Mostra de materials i recursos dels Serveis Lingüístics Taula de materials dels Serveis Lingüístics
Filosofia	Exposició: «Deconstrucció i arquitectura» Exposició: «Poesia i filosofia» Lectura filosòfica de poemes Taller d'assaig filosòfic
Física i Química	Xerrada: «Les paraules de la física», a càrrec de Màrius Serra Taula d'intercanvi de llibres
Geografia i Història	Dinar intercultural (cada participant hi aporta menjar típic del seu país d'origen) Entonat. Concert de grups de música universitaris Fira d'associacions i entitats que treballen per la llengua Parada de recursos lingüístics universitats

51 apunts nous i 5.269 visites al RodaMundet, el blog de les comissions de dinamització d'Educació i Psicologia



Literatura i humor amb Ramon Solsona



Intercanvi de llibres a Física i Química

### 3.18 Dades i usos lingüístics<sup>2</sup>

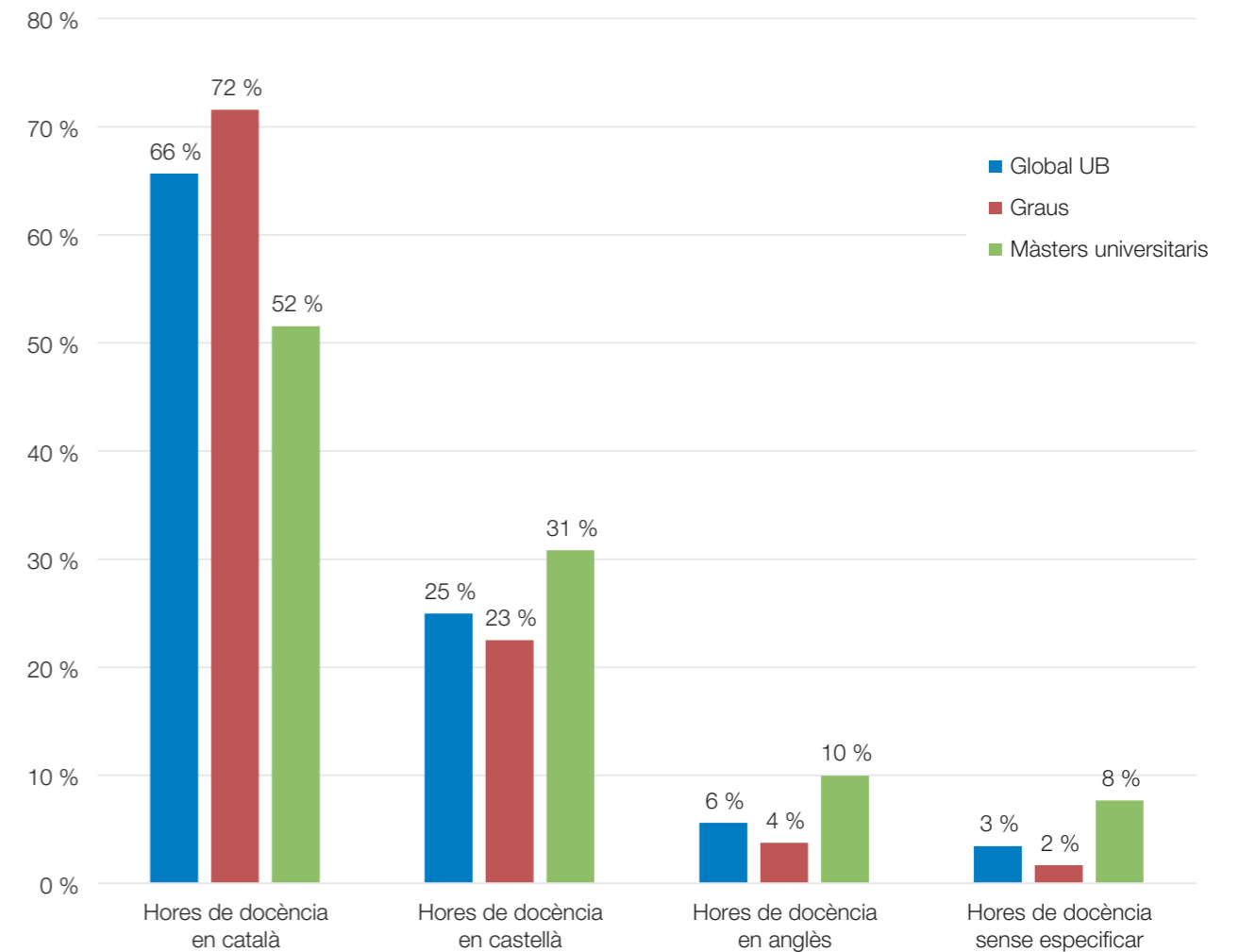
Els principals indicadors ([www.ub.edu/sl/dades](http://www.ub.edu/sl/dades)) sobre l'ús de la llengua catalana en els diferents àmbits de l'activitat universitària són la llengua de la docència (des del curs 1995-1996) i la llengua de les tesis doctorals (des del curs 1989-1990).

63.475 visites a les pàgines de dades sociolingüístiques i d'informació sobre legislació i drets lingüístics: el 74 % correspon a l'espai de transparència lingüística

### Transparència lingüística

El principi de transparència lingüística consisteix a fer pública al web de la Universitat de Barcelona la llengua de la docència dels graus i màsters universitaris perquè l'alumnat pugui estar-ne assabentat abans de matricular-s'hi. Aquest compromís és vinculant i, per tant, la

llengua d'impartició en què es programa una classe s'ha de mantenir durant tot el curs. El curs 2013-2014 s'observa una certa millora en la transparència lingüística, sobretot en el cas dels màsters. El nombre d'hores de docència sense especificar disminueix un 16 %.



Nota. Les hores de docència impartides en llengües que no són el català, el castellà o l'anglès no es recullen gràficament, perquè són poc significatives (0,82 %).

2. Les dades no són anuals, sinó que corresponen al curs 2013-2014.

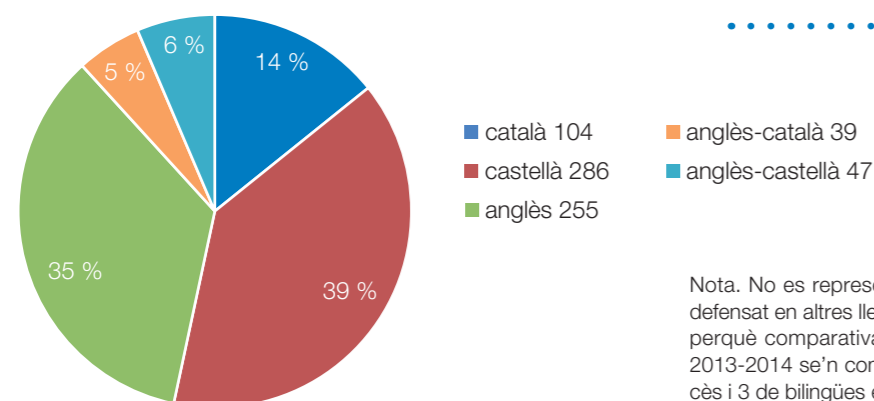
### Llengua de la docència

Centre	català		castellà		anglès		sense especificar		altres	
Belles Arts	37.624	77 %	9.788	20 %	158	0 %	1.488	3 %		
Biblioteconomia i Documentació	6.553	76 %	1.515	18 %	230	3 %	288	3 %		
Biologia	19.710	65 %	5.655	19 %	934	3 %	4.162	14 %		
Dret	26.029	55 %	19.936	42 %	396	1 %	1.368	3 %		
Economia i Empresa	29.342	44 %	29.919	45 %	7.721	12 %			232	0 %
Farmàcia	15.171	69 %	6.181	28 %	675	3 %	62	0 %		
Filologia	29.801	53 %	15.916	28 %	8.327	15 %	158		1.774	3 %
Filosofia	17.033	53 %	9.220	29 %	2.247	7 %	3.908	12 %		
Física	19.638	74 %	4.141	16 %	2.793	11 %	73	0 %		
Formació del Professorat	50.449	86 %	3.245	6 %	539	1 %	4.226	7 %		
Geografia i Història	31.336	72 %	11.268	26 %	470	1 %	451	1 %		
Geologia	2.092	67 %	775	25 %	268	9 %				
Infermeria	13.988	83 %	2.805	17 %	112	1 %	3	0 %		
Matemàtiques	9.307	54 %	5.273	31 %	2.405	14 %	119	1 %		
Medicina	11.643	66 %	643	4 %	2.126	12 %	3.305	19 %		
Odontologia	1.328	62 %	126	6 %	10	1 %	669	31 %		
Pedagogia	28.166	86 %	4.565	14 %						
Psicologia	25.547	63 %	12.734	31 %	2.289	6 %				
Química	12.167	72 %	3.351	20 %	1.298	8 %				
<b>Totals</b>	<b>386.923</b>	<b>66 %</b>	<b>147.054</b>	<b>25 %</b>	<b>32.997</b>	<b>6 %</b>	<b>20.280</b>	<b>3 %</b>	<b>2.006</b>	<b>0 %</b>

Nota. Les dades són per hores de docència.

### Llengua de les tesis

En relació amb el curs 2012-2013, disminueixen les tesis en català, però augmenten les d'anglès-català



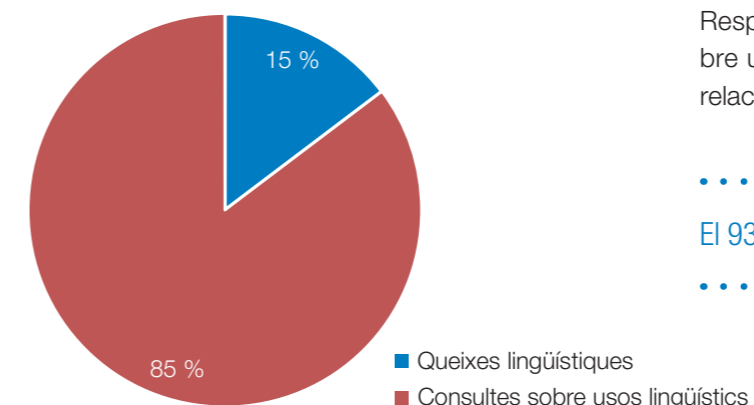
Nota. No es representen gràficament les tesis doctorals que s'han defensat en altres llengües que no són el català, el castellà o l'anglès, perquè comparativament les dades són poc significatives. El curs 2013-2014 se'n compten 24 (15 en portuguès, 4 en italià, 2 en francès i 3 de bilingües en castellà i francès).

### Llengua de les tesis per centres

Centre	català		castellà		anglès		anglès-català		anglès-castellà	
Facultat de Belles Arts <sup>a</sup>	1	7 %	10	71 %						
Biblioteconomia i Documentació			1	100 %						
Facultat de Biologia	7	7 %	15	15 %	56	54 %	12	12 %	13	13 %
Facultat de Dret			11	100 %						
Facultat d'Economia i Empresa	2	8 %	12	48 %	10	40 %			1	4 %
Facultat de Farmàcia	6	9 %	26	41 %	18	28 %	5	8 %	9	14 %
Facultat de Filologia <sup>b</sup>	7	23 %	13	42 %	7	23 %				
Facultat de Filosofia <sup>c</sup>	2	10 %	12	57 %	3	14 %	1	5 %	1	5 %
Facultat de Física	2	5 %	4	9 %	38	86 %				
Facultat de Formació del Professorat	1	9 %	10	91 %						
Facultat de Geografia i Història <sup>d</sup>	23	30 %	39	51 %	3	4 %				
Facultat de Geologia	3	12 %	4	16 %	15	60 %	1	4 %	2	8 %
Facultat de Matemàtiques					6	100 %				
Facultat de Medicina	32	18 %	62	36 %	56	32 %	9	5 %	15	9 %
Facultat d'Odontologia	1	17 %	5	83 %						
Facultat de Pedagogia <sup>e</sup>	5	15 %	26	76 %	1	3 %				
Facultat de Psicologia <sup>f</sup>			12	55 %	9	41 %				
Facultat de Química	9	12 %	17	22 %	33	43 %	11	14 %	6	8 %
<b>Totals</b>	<b>104</b>	<b>14 %</b>	<b>286</b>	<b>38 %</b>	<b>255</b>	<b>34 %</b>	<b>39</b>	<b>5 %</b>	<b>47</b>	<b>6 %</b>

- <sup>a</sup> 3 tesis en portuguès no reflectides a la taula.
- <sup>b</sup> 4 tesis no reflectides a la taula (castellà i francès, francès, italià i portuguès).
- <sup>c</sup> 2 tesis en italià no reflectides a la taula.
- <sup>d</sup> 12 tesis no reflectides a la taula (1 en castellà i francès, 1 en francès, 1 en italià i 9 en portuguès).
- <sup>e</sup> 2 tesis en portuguès no reflectides a la taula.
- <sup>f</sup> 1 tesi en castellà i francès no reflectida a la taula.

### Consultes i queixes sobre usos lingüístics



Respecte l'any 2013, el percentatge de consultes sobre usos lingüístics ha augmentat significativament en relació amb el nombre de queixes.

El 93 % de les consultes és de fora de l'Estat



### 3.19 Assessorament bibliogràfic i documental

S'han atès 115 peticions d'informació i d'assessorament bibliogràfic i documental majoritàriament internes. De resultes d'aquestes consultes, s'han fet 8 recerques específiques relacionades amb l'oferta de serveis i l'elaboració de recursos.

8 recerques documentals i bibliogràfiques  
115 peticions d'informació

#### Cerca bibliogràfica i documental

Bibliografia sobre diversitat i aprenentatge de llengües a Europa

Bibliografia sobre l'occità

Bibliografia sobre l'elaboració de llibres d'estil

Bibliografia sobre redacció de textos docents en anglès

Bibliografia sobre redacció de textos mèdics en català

Dossier de dades sobre l'ús del català en l'àmbit de la justícia

Dossier de fonts d'informació sobre els MOOC

Dossier de premsa sobre el nivell B2 d'anglès

#### Servei o recurs relacionat

Centres d'autoaprenentatge de llengües

Guia de conversa universitària occità-català  
Visita de la delegació occitana de Tolosa i del Govern Aranès

Postgrau d'Assessorament Lingüístic i Serveis Editorials

Estratègies per a la interacció entre professor i alumne

Cuina lingüística de medicina

Campanya per a Dret: «En català, també és de llei»

Cursos MOOC de la Xarxa Vives d'Universitats

Exigència del B2 a l'alumnat de grau

Cal destacar l'assessorament bibliogràfic i documental prestat al Vicerektorat d'Estudiants i Política Lingüística, amb motiu de l'exposició «Obrint portes: la llengua catalana a la Universitat de Barcelona».



54 donacions  
3 adquisicions  
6 préstecs interbibliotecaris

D'altra banda, s'han continuat les tasques habituals d'actualització, gestió i manteniment del fons documental, i s'han prioritzat les donacions i el préstec interbibliotecari. S'han incorporat 393 registres nous a la base de dades documental, procedents bàsicament de donacions i del buidatge de revistes especialitzades en lingüística aplicada i documentació. A final d'any, la base de dades documental conté un total de 14.275 registres bibliogràfics.

Les novetats documentals, bibliogràfiques i d'actualització s'han continuat difonent per mitjà dels espais habituals:

Recurs	Descripció	Producció	Visites
Butlletí de documentació lingüística <a href="http://www.novesadquisicionslub.blogspot.com">www.novesadquisicionslub.blogspot.com</a>	S'hi recullen trimestralment les últimes incorporacions al fons documental.	3 butlletins	1.287
Agenda d'actualitat lingüística <a href="http://www.documentaciosl.blogspot.com">www.documentaciosl.blogspot.com</a>	S'hi difonen setmanalment activitats relacionades amb la llengua.	40 apunts	1.743

## RELACIONS INSTITUCIONALS I PROJECCIÓ EXTERIOR

Els Serveis Lingüístics sempre s'han volgut comprometre amb la institució de la qual formen part i mantenen una actitud molt procliu a impulsar acords i accions de col·laboració amb la resta d'unitats i centres de la Universitat. Any rere any, es constata un increment d'aquesta activitat, que es tradueix en tota mena de projectes i actuacions. Són sinergies que donen sentit a la feina i la doten d'un valor exponencial. Aquesta mateixa actitud col·laboradora es trasllada a l'exterior, amb altres organismes i institucions: signant convenis i acords, participant en grups de treball o sent membres d'associacions i xarxes professionals.

Convé remarcar aquest segon any —i últim— de coordinació de la Comissió Interuniversitària de Formació i Acreditació Lingüístiques de Catalunya, juntament amb

l'Escola d'Idiomes Moderns. Aquest 2014 està marcat per la plena integració de l'anglès i altres terceres llengües en el pla de treball de la Comissió. D'altra banda, la relació amb la Xarxa Vives d'Universitats és un fet de primera línia, estable i continuat, i especialment simbòlic aquest any, en què se n'ha celebrat el vintè aniversari.

Cal destacar especialment la contribució dels Serveis Lingüístics en la formació de nous professionals (beques, pràctiques d'estudiants, formació reglada, etc.), la participació en congressos i jornades, o la divulgació d'informació per compartir serveis i recursos. Tot i que s'ha fet més èmfasi en la difusió i s'han eixamplat els mitjans, encara hi ha molt camp per córrer i, per tant, és un dels objectius de futur fonamentals.

#### 4.1 Convenis i acords

Centre d'Estudis de Califòrnia i Illinois	Acord de pràctiques de dinamització de grups de conversa d'anglès
Consortium for Advanced Studies in Barcelona	
Council on International Educational Exchange	
Facultat de Filologia de la UB	Acord de pràctiques curriculars per a estudiants del màster d'Assessorament Lingüístic, Gestió del Multilingüisme i Serveis Editorials
Facultat de Traducció i Interpretació de la UPF	Acord de pràctiques curriculars per a estudiants dels graus de Traducció i Interpretació i de Llengües Aplicades
Generalitat de Catalunya Universitats catalanes	Conveni CIFALC per impulsar i garantir la formació i l'acreditació de llengües en l'àmbit universitari
Generalitat de Catalunya Conselh Generau d'Aran	Conveni per a la inclusió de l'aranès en les guies de conversa per a dispositius intel·ligents
Generalitat de Catalunya	Conveni per a la inclusió de l'àrab i l'hebreu en les guies de conversa per a dispositius intel·ligents
Generalitat de Catalunya Secretaria d'Universitats i Recerca	Acord del Consell Interuniversitari de Catalunya relatiu al coneixement de la competència en terceres llengües (amb el suport del Vicerectorat d'Estudiants i Política Lingüística)

4.1	Convenis i acords. . . . .	81
4.2	Col·laboracions a la Universitat . . . . .	82
4.3	Col·laboracions fora de la Universitat . . . . .	87
4.4	Jornades i congressos . . . . .	90
4.5	Impartició de sessions de formatives . . . . .	92
4.6	Publicacions . . . . .	93
4.7	Difusió d'informació . . . . .	94
4.8	Webs més visitats. . . . .	99
4.9	Xarxes socials. . . . .	100

Cal destacar l'acord amb l'Institut Ramon Llull per organitzar la segona edició de l'Estada Lingüística d'Estiu, que ha aplegat a l'Edifici Històric una trentena d'estudiants de català de divuit universitats i centres docents d'arreu del món interessats a perfeccionar els coneixements de llengua i cultura catalanes.

El programa ha inclòs classes tant de llengua com de cultura, a més d'activitats culturals i de lleure. Entre les propostes que han tingut més participació, hi ha la sessió pràctica sobre com moure's per Barcelona, el taller de cuina catalana a la Boqueria i el concert participatiu sobre la Nova Cançó.

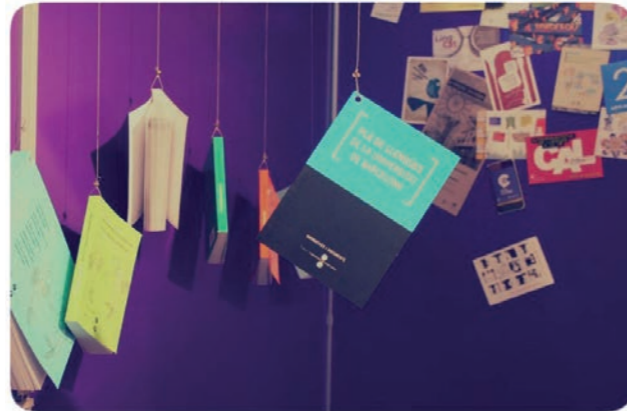


Segona Estada Lingüística d'Estiu a l'Edifici Històric



## 4.2 Col·laboracions a la Universitat

Una de les actuacions destacades pel nombre d'agents diferents de la UB que hi han participat ha estat l'exposició «Obrint portes: la llengua catalana a la Universitat de Barcelona», inaugurada al novembre. Aquesta iniciativa del Vicerectorat d'Estudiants i Política Lingüística, emmarcada en els actes del Tricentenari, ha implicat la col·laboració tant de professorat i alumnat de les facultats de Belles Arts, de Filologia i de Geografia i Història; com de tècnics d'Activitats Institucionals i Protocol, de Comunicació i dels Serveis Lingüístics.



Exposició «Obrint portes: la llengua catalana a la Universitat de Barcelona»

En aquesta línia de cooperació transversal, cal esmentar també l'elaboració del web *Aprendre llengües a la UB* ([www.ub.edu/llengues](http://www.ub.edu/llengues)), una iniciativa del Vicerectorat d'Estudiants i Política Lingüística i del Comissionat per al Multilingüisme que ha elaborat la unitat de Formació i Dinamització dels Serveis Lingüístics, amb la col·laboració de l'Escola d'Idiomes Moderns, Estudis Hispànics i Entorns Web.



El portal *Aprendre llengües a la UB* aplega més de 100 activitats formatives de fins a 33 llengües i informació sobre proves acreditatives de nivell de 9 llengües diferents



Recursos lingüístics al Portal de la docència



«Recicla cultura» a la Primavera de la Llengua de Mundet

## Relació amb els centres docents

Entitat	Actuacions	Responsables SL
Comissions de qualitat dels centres	Seguiment de graus i màsters del 2013-2014 i valoració de les estructures de les denominacions	Marta Juncadella
Departament d'Anatomia Patològica, Farmacologia i Microbiologia	Planificació de la traducció del castellà al català d'una bateria de preguntes d'examen de tipus test	Conxa Planas Marta Juncadella Jovita Laín
Departament de Ciències Clíniques	Millora dels processos de control de la facturació dels serveis d'assessorament lingüístic	Conxa Planas Marta Juncadella Carme Serra
Departament de Filologia Catalana	Codirecció del postgrau d'Assessorament Lingüístic i Serveis Editorials  Tribunal d'avaluació de tres treballs finals del màster d'Assessorament Lingüístic, Gestió del Multilingüisme i Serveis Editorials	Conxa Planas  Marta Juncadella
Facultat de Dret	Suport a les línies de treball: materials per a l'elaboració de treballs acadèmics i models de rúbriques per a l'avaluació de les competències en terceres llengües	Conxa Planas Joan Ramon Berengueras Montserrat Fullola
Facultat d'Economia i Empresa	Accions per donar suport a les línies docents d'anglès, especialment als graus d'Empresa Internacional i d'Administració i Direcció d'Empreses  Organització, juntament amb el CRAI i l'Arxiu Intermedi del Campus Diagonal, de l'exposició «Les primeres tesis doctorals escrites en català a la Facultat d'Economia i Empresa de la UB (1954-1984)»	Elisabet Solé Marta Juncadella Àngels Egea Iain Robinson  Elisabet Solé
Facultat d'Educació	Convocatòria d'acreditació de català per als graduats no escolaritzats a Catalunya  Preparació d'una taula rodona sobre llengua i gènere	Conxa Planas Joan Ramon Berengueras  Maria Casals Marta Juncadella Elisabet Solé
Facultat d'Odontologia	Pla per incrementar l'assessorament lingüístic en anglès per a la recerca	Marta Juncadella

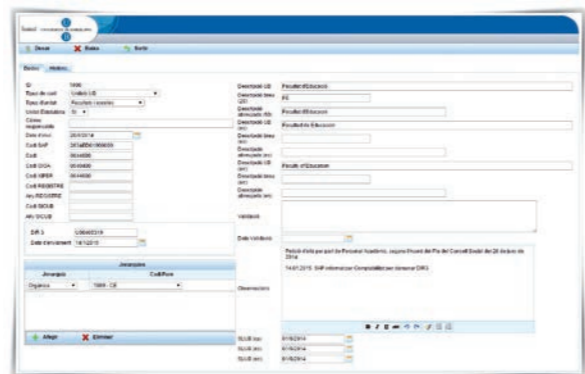
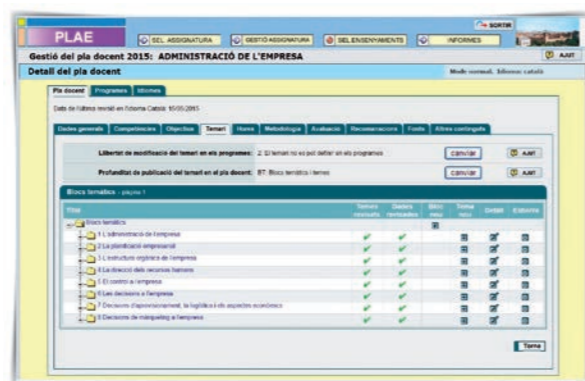
## Relació amb els òrgans de govern

Entitat	Actuacions	Responsables SL
Vicerectorat de Política Docent	Estudi per a l'assessorament dels MOOC de la Barcelona World Race  Selecció de recursos lingüístics per al Portal de la docència ( <a href="http://intranet.ub.edu/dyn/cms/05_docencia">intranet.ub.edu/dyn/cms/05_docencia</a> )	Marta Juncadella
Comissionat per a la Societat i Entorn	Promoció de voluntariat per donar classes de català i castellà a dones adultes de l'associació Mujeres Pa'lante  Participació en la campanya «Recicla cultura», juntament amb Voluntariat UB, Solidaritat UB i el CRAI	Conxa Planas  Conxa Planas
Comissionat per al Multilingüisme	Previsió d'accions per millorar la qualitat lingüística dels textos institucionals i els processos associats	Marta Juncadella
Secretaria General	Millora de la qualitat lingüística en els documents de tràmit habituals, denominacions de centres gestors i documentació acadèmica	Anna Grau Marta Juncadella
Gerència	Comunitat de pràctica per treballar les peticions de traducció de plans docents per al trasllat d'expedients	Esther Huguet Marta Juncadella

**Relació amb les unitats transversals**

Entitat	Actuacions	Responsables SL
Administració Electrònica i Gestió Documental	Suport a l'organització de continguts i redacció de webs de l'administració electrònica	Anna Grau
Agència de Postgrau	Modificació dels criteris per a les denominacions multilingües dels postgraus i màsters propis	Xavier Albons
Àrea Acadèmica i d'Estudiants	Millora dels processos d'assessorament dels documents acadèmics i la gestió del plans docents al GR@D	Marta Juncadella
Àrea de Finances	Procés de receptació de la facturació externa	Conxa Planas Maite Hernández
Àrea de Tecnologies de la Informació i la Comunicació	Millora del parc informàtic	Conxa Planas
	Millora dels processos per gestionar plans docents	Marta Juncadella
	Millors tècniques per garantir la qualitat lingüística en les denominacions de centres gestors	Anna Grau
	Previsió de programari per garantir la qualitat lingüística i la presència del català en els equips de rènting nou	Xavier Albons
	Seguiment de les incidències tècniques de la instal·lació del Catalanitzador de Windows de Softcatalà	Carol Pujadas
Centre de Recursos per l'Aprenentatge i la Investigació	Sistema de fixació d'adreces web transparents i amigables del CUB	Marta Juncadella Anna Grau
	Estudi per a la unificació dels criteris de referenciació bibliogràfica de la Universitat de Barcelona	Anna Grau Marta Juncadella

Entitat	Actuacions	Responsables SL
Comunicació	Continuació de l'auditoria de la qualitat lingüística de les notícies (català, castellà i anglès)	Anna Grau Esther Huguet Peter Cottee
	Coordinació amb el gestor de comunitats per fer piulades al Twitter institucional	Marta Juncadella Teresa Granados
Entorns Web	Elaboració del Portal de les llengües sobre els usos lingüístics a la UB	Joan Ramon Berengueras David Casals
Escola d'Idiomes Moderns	Coparticipació en la coordinació de la Comissió Interuniversitària de Formació i Acreditació Lingüístiques de Catalunya Certificats de llengües de les universitats de Catalunya (CLUC d'anglès)	Conxa Planas Joan Ramon Berengueras
Escola d'Idiomes Moderns Institut de Ciències de l'Educació	Procés de sol·licitud dels ajuts Interlingua: establiment de models, coordinació del procés i tramesa a l'Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca	Conxa Planas Anna Grau Maite Hernández
Formació Corporativa	Assessorament i suport a l'organització i la redacció del curs de Gestió i administració del temps <sup>1</sup>	Anna Grau Xavier Albons
	Revisió de l'oferta de cursos de llengua catalana per al PAS	Joan Ramon Berengueras Marta Juncadella



50 projectes de col·laboració amb altres ens de la Universitat

1. Curs d'obligat compliment per raó de l'Acord sobre conciliació de la vida personal, gestió del temps, flexibilitat i altres mesures, de 19 de febrer de 2013.

Entitat	Actuacions	Responsables SL
Gestió de la Recerca Recursos Humans	Definició de les competències lingüístiques i acreditació del reconeixement lingüístic, d'acord amb el MECR, en els currículums del PDI i del PAS	Conxa Planas Joan Ramon Berengueras
Mobilitat i Programes Internacionals	Programa d'acollida lingüística de l'alumnat de mobilitat i del professorat visitant	Montserrat Lleopart
Observatori de l'Estudiant	Creació d'un grup de treball estable de llengües	Conxa Planas
Oficina de Control Intern, Riscos i Responsabilitat Social Corporativa	Assessorament i suport a la redacció del nou model de memòria de responsabilitat social	Anna Grau
Oficina de Seguretat, Salut i Medi Ambient	Continuació de l'anàlisi de les càrregues de treball del personal i de les tasques per unitats Estratègies de retorn de l'anàlisi al personal	Conxa Planas Joan Ramon Berengueras Marta Juncadella Montserrat Lleopart
Planificació Academicodocent	Informe sobre la llengua de la docència	David Casals
	Proposta per a la millora gràfica de la sortida HTML dels plans docents	Marta Juncadella Anna Grau
Servei d'Atenció a l'Estudiant	Programa d'acollida lingüística de l'alumnat de mobilitat Acollida de l'alumnat de nou accés	Montserrat Lleopart
UB Bullipèdia	Academització de la gastronomia: classificació de productes culinaris no elaborats	Núria Castells Àngels Egea

### 4.3 Col·laboracions fora de la Universitat

#### Grups de treball estables

Grup	Actuacions	Participants
Comissió Interuniversitària de Formació i Acreditació Lingüístiques de Catalunya		
Comissió Permanent Secretaria Tècnica	Coordinació Reunions del Ple, la Comissió Permanent, amb el Consorci de Serveis Universitaris de Catalunya i el Departament d'Ensenyament, i Comissió Mixta de Seguiment amb la Generalitat de Catalunya	Conxa Planas
Grup de Treball de Suficiència i Superior	Elaboració del nou model de prova del nivell C2 «Jornada de presentació del nou model d'examen del nivell superior de català de la CIFALC» Formació virtual del nou nivell C2 de llengua catalana	Joan Ramon Berengueras Jovita Laín Anna Perearnau
Consell Interuniversitari de Catalunya		
Comissió Tècnica de Llengua	Informació de la Comissió de Política Lingüística Informació sobre la convocatòria Interlingua Programa Parla.cat de formació de català en línia	Conxa Planas
Societat Catalana de Terminologia		
Junta Directiva	Redacció del butlletí bimestral Organització de la taula rodona «La terminologia instrumentalitzada. Quan els termes no són neutres ni innocents»	Àngels Egea
Consell de Redacció de <i>Terminàlia</i>	Disseny i coordinació dels números 9 (juny) i 10 (desembre) Ponència avaluadora per concedir el Premi a la Societat Catalana de Terminologia	Elisabet Solé



Acollida lingüística de l'alumnat de mobilitat



L'academització de la gastronomia amb la unitat UB Bullipèdia



Grup de treball sobre llengües a l'Observatori de l'Estudiant



Grup	Actuacions	Participants
Xarxa Vives d'Universitats		
Comissió de Llengua	Seguiment anual dels objectius i de l'aplicació del Pla de política lingüística de la Xarxa Vives	Conxa Planas
Grup de Treball de Certificació de Català	Disseny i elaboració d'una prova multinivell de català en línia (de l'A1 al C2) per a la plataforma CERTIUNI, d'acord amb la CRUE	Conxa Planas Joan Ramon Berengueras
Grup de Treball d'Erasmus Intensive Language Courses	Preparació de l'oferta conjunta de cursos intensius Erasmus de llengua i cultura catalanes	Conxa Planas Joan Ramon Berengueras
Grup de Treball de Qualitat Lingüística	Elaboració de la guia de models de documents administratius en anglès	Barnaby Noone
	Revisió de continguts del <i>Manual d'estil interuniversitari per a la redacció de textos institucionals en anglès</i>	
	Redacció dels criteris multilingües per a un llenguatge no sexista	Elisabet Solé Esther Huguet
	Redacció d'una guia breu per encarregar correccions i traduccions de manera eficaç	Anna Grau
	Inici de la revisió del sistema de control de qualitat que la Generalitat de Catalunya fa servir per avaluar les universitats (juntament amb l'Oficina de Política Lingüística de la Secretaria d'Universitats i Recerca)	Marta Juncadella
Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura	Continuació del projecte de vocabulari acadèmic: revisió dels equivalents anglesos de la terminologia del personal docent i redacció de definicions en termes poc transparents	Peter Cottee Marta Juncadella
	Integració de la col·lecció Vocabularis Universitaris ( <a href="http://www.ub.edu/enllaca/directori.php?branca=497">www.ub.edu/enllaca/directori.php?branca=497</a> ) de la Xarxa Vives d'Universitats al Cercaterm del TERMCAT	Àngels Egea

Durant el 2014 els Serveis Lingüístics participen activament en 11 grups de treball interuniversitaris i col·laboren amb 7 institucions destacades per temes puntuals



Comissió de Llengua de la Xarxa Vives d'Universitats



Cursos intensius de llengua Erasmus (EILC)

### Col·laboracions puntuals

Institució	Actuacions	Responsables SL
Consolat de Geòrgia	Inclusió del georgià en les guies de conversa	Conxa Planas
Generalitat de Catalunya Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca	Revisió i assessorament de la taula de coneixements lingüístics MOBINT per a estudiants Erasmus Taula d'acreditació de llengües i equivalències	Conxa Planas Joan Ramon Berengueras
Generalitat de Catalunya Departament d'Ensenyament	Ús dels dossiers educatius des del punt de vista lingüístic Transició secundària-batxillerat-universitat, juntament amb la Facultat de Formació del Professorat	Conxa Planas
Institut Ramon Llull	Proposta de participants als Diàlegs al Lull	Conxa Planas
Softcatalà	Informació del nou corrector basat en LanguageTool i l'OpenThesaurus (apunt de Jordi Mas a <i>Un tip de trucs</i> )	Xavier Albons
TERMCAT	Informació sobre els usos lingüístics en la traducció de programari (apunt de Marta Grané a <i>Retrucs</i> )	Àngels Egea
Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya	Assessorament en l'organització de jornades	Conxa Planas
	Dinàmiques de serveis lingüístics: suport a la Secretaria General i al Servei Lingüístic en la correcció i traducció de webs i documentació institucional	Conxa Planas Marta Juncadella



### Participació en associacions i xarxes

S'ha continuat col·laborant, especialment pel que fa a l'intercanvi i la difusió d'informació, amb les associacions i xarxes d'àmbit català, estatal i internacional de les quals els Serveis Lingüístics són membres.

- Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC)
- Comissió Interuniversitària de Formació i Acreditació Lingüístiques de Catalunya (CIFALC)
- Mediterranean Editors and Translators (MET)
- Societat Catalana de Terminologia (SCATERM)
- Xarxa Panlatina de Terminologia Realiter
- Xarxa Iberoamericana de Terminologia RiTerm



## 4.4 Jornades i congressos

### Organització de jornades i congressos

Jornada o congrés	Organització	Lloc	Data
«Jornada de presentació del nou model d'examen del nivell superior de català de la CIFALC»	Comissió Interuniversitària de Formació i Acreditació Lingüístiques de Catalunya	Edifici de Sants	31 d'octubre
Cicle de taules rodones: «1714: el català a la universitat»	Comissionat per al Multilingüisme	Edifici Històric	Octubre-desembre
Fòrum Vives. Jornada sobre Avaluació i Acreditació Lingüística	Xarxa Vives d'Universitats	Edifici de Sants	13 de novembre
Taula rodona: «La terminologia instrumentalitzada. Quan els termes no són neutres ni innocents»	Societat Catalana de Terminologia	Institut d'Estudis Catalans	8 de maig
Taula rodona sobre llengua i gènere	Comissions de dinamització lingüística d'Educació i de Psicologia	Campus de Mundet	En preparació



«1714: el català a la universitat»



Jornada sobre Avaluació i Acreditació Lingüística



«La terminologia instrumentalitzada. Quan els termes no són neutres ni innocents»

### Contribucions a jornades i congressos

Jornada o congrés	Organització	Intervenció	Ponents	Data
Cycle de Conférences en Catalan à l'Université de Perpignan	Centre Francocatalà Transfronterer Universitat de Perpinyà	Usos lingüístics i àmbit jurídic	Conxa Planas	17 de desembre
Fòrum Vives. Jornada sobre Gestió Acadèmica: «Les titulacions conjuntes i els cicles formatius de grau superior. Gestió acadèmica i serveis lingüístics»	Universitat de les Illes Balears Xarxa Vives d'Universitats	Informació sobre el portafolis europeu de llengües La llengua d'expedició dels títols i la documentació acadèmica per a estudiants de mobilitat	Conxa Planas Marta Juncadella	29 de maig 29 de maig
Fòrum Vives. Jornada sobre Avaluació i Acreditació Lingüística	Universitat de Barcelona Xarxa Vives d'Universitats	Presentació de la prova de català en línia de la Xarxa Vives	Conxa Planas	13 de novembre
«Jornada de presentació del nou model d'examen del nivell superior de català de la CIFALC»	Comissió Interuniversitària de Formació i Acreditació Lingüístiques de Catalunya	Presentació de la formació per a examinadors del nivell C2	Jovita Laín	31 d'octubre
		Presentació del Grup de Treball d'Avaluació i justificació de la nova prova del nivell C2	Anna Perearnau	31 d'octubre
Simposi Internacional sobre l'Ensenyament del Català	Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya	La CIFALC i els mecanismes d'acreditació lingüística en l'àmbit universitari	Conxa Planas	5 d'abril
		Les rúbriques d'avaluació en l'àmbit universitari	Joan Ramon Berengueras Anna Perearnau	5 d'abril
		Podem avaluar la creativitat en les produccions escrites i orals?	Anna Perearnau	4 d'abril
Xornadas sobre Lingua e Usos: «Lingua e universidade»	Universitat de la Corunya	La política lingüística de les universitats catalanes	Conxa Planas	27 de novembre



Jornada sobre Avaluació i Acreditació Lingüística



Simposi Internacional sobre l'Ensenyament del Català

## 4.5 Impartició de sessions de formatives

### Formació lingüística especialitzada

Organització	Sessió	Docent	Data
Facultat de Dret	Tècniques de treball i de comunicació: recursos lingüístics (18 sessions)	Sílvia Catasús Montse Fullola Anna Pearnau	Setembre i octubre
Facultat de Filosofia	Taller d'assaig filosòfic	Sílvia Catasús	26 de febrer 2 i 12 de març
Facultat de Filologia			
Grau de Filologia Catalana	L'assessorament lingüístic als Serveis Lingüístics	Marta Juncadella	28 de març
Postgrau d'Assessorament Lingüístic i Serveis Editorials	Aspectes professionals de l'assessorament lingüístic	Marta Juncadella	6 d'octubre
	Terminologia	Àngels Egea	27 d'octubre 3 i 10 de novembre
	Textos científicotècnics i abreviacions	Marta Juncadella	17 i 24 de novembre 1 de desembre 20 i 27 de gener
	Recursos informàtics per a l'assessorament lingüístic i edició de pàgines web	Xavier Albons	8 i 15 de gener 22 i 29 de gener
	Textos administratius i majúscules i minúscules	Anna Grau	3 i 10 de març
	Comunicació multilingüe	Barnaby Noone	26 de març
	Establiment de criteris	Marta Juncadella	28 d'abril
Postgrau de Política Lingüística i Gestió del Multilingüisme	Gestió del multilingüisme en entorns universitaris i de recerca	David Casals	4, 11 i 25 de març
Facultat de Traducció i Interpretació (UPF)			
Grau de Llengües Aplicades	Gestió del multilingüisme en un servei lingüístic universitari	Marta Juncadella	21 de maig



Cloenda del postgrau d'Assessorament Lingüístic i Serveis Editorials

Organització	Sessió	Docent	Data
Formació Corporativa	Convencions lingüístiques i eines de correcció en línia	Jovita Laín Georgina Rufo	20 i 22 de juny
	Traducció de documents en línia	Xavier Albons	12 i 19 de juny
	Redacció de correus formals	Rosa Gual	12 i 19 de novembre 9 i 16 de desembre
Erasmus Staff Week	Primer contacte amb la llengua catalana ( <i>Crash course in Catalan</i> )	Eulàlia Planas Elisenda Vilajoliu	5 de maig
Comissió Interuniversitària de Formació i Acreditació Lingüístiques de Catalunya	Formació virtual del nou nivell C2 de llengua catalana per a examinadors	Jovita Laín Anna Pearnau	Desembre

### Formació per a becaris i estudiants de pràctiques

Sessió	Responsables	Dates
Sessions de formació especialitzades d'assessorament lingüístic i terminologia	Xavier Albons Àngels Egea Anna Grau Marta Juncadella	6, 10, 13 i 15 d'octubre
Sessions de formació de dinamització	Joan Ramon Berengueras Pep Cara Marta Juncadella Montserrat Lleopard Elisenda Vilajoliu	3-7 de febrer
Taller de comunicació oral i escrita	Anna Pearnau	12 de febrer
Taller de gestió de grups de conversa de català	Anna Pearnau	Febrer, març i novembre



## 4.6 Publicacions

Després de gairebé quinze anys de la publicació de la *Memòria de política lingüística (1994-2001)*, es reprèn l'elaboració de memòries dels Serveis Lingüístics.

Amb la *Memòria d'activitats 2013* es vol donar compte de dades quantitatives de cada unitat de treball, dels serveis i recursos lingüístics que s'ofereixen, de l'estructura organitzativa i les persones que hi treballen, i de les col·laboracions institucionals i les relacions externes.





Títol	Autors	Font
<i>Breu història de la Universitat de Barcelona</i>	Montserrat Fullola	Publicacions i Edicions
<i>El 1714 i la Universitat de Barcelona</i>	Joan Ramon Berenguera Montserrat Fullola	Publicacions i Edicions
<i>Instal·lació de diccionaris complementaris per al verificador del Word</i>	Xavier Albons	Dipòsit digital de la UB
<i>Instal·lació de l'ESLUB en les versions 2003 o anteriors del Word</i>		
«Elicitor, un inductor al calc»	Àngels Egea	<i>Butlletí de la SCATERM</i> , 40
«Encara sobre la malaltia de l'Ebola»		<i>Butlletí de la SCATERM</i> , 45
«Hi ha un terme per descriure simultàniament <i>mesurament</i> i <i>identificació</i> ?»	Xavier Fuentes Àngels Egea	<i>Terminàlia</i> , 9, p. 7-11
«La terminologia comptable de les Normes internacionals d'informació financera (NIIF)»	Jordi Martí Àngels Egea	<i>Terminàlia</i> , 10, p. 64
«La terminologia i l'anglès»	Àngels Egea	<i>Butlletí de la SCATERM</i> , 43
«Què se'n sap del <i>chemobox</i> ?»		<i>Butlletí de la SCATERM</i> , 41



#### 4.7 Difusió d'informació

S'han dut a terme accions de difusió tant dels recursos i productes elaborats, com dels actes i esdeveniments organitzats. Aquestes accions s'adrecen especialment als membres de la comunitats universitària, però també a qualsevol destinatari de l'àmbit lingüístic i la societat en general.

De manera sistemàtica, les notícies es publiquen al web dels Serveis Lingüístics i, generalment, als entorns institucionals de la Universitat. Paral·lelament, s'organitzen sessions de presentació dels recursos lingüístics més rellevants.

El total de visites al web dels Serveis Lingüístics el 2014 ha estat de 44.608. Pel que fa a la distribució de les consultes segons els col·lectius, el 62 % de visites correspon a informació de serveis i recursos per a estudiants; el 27 %, a informació per al PDI, i l'11 % restant, a informació per al PAS.

62 notícies d'actualitat al web dels Serveis Lingüístics  
231 apunts als espais d'accés restringit per al personal

#### Comunicació institucional

Algunes de les notícies més destacades s'han publicat als espais web corporatius de la Universitat de Barcelona. La informació ha aparegut en portada al web de la Universitat, a l'agenda d'actes, a les intranets del PDI i del PAS, i a l'entorn Món UB de l'alumnat. Paral·lelament, alguns dels productes o serveis difosos, com ara el *Retrucs*, han aparegut en la capçalera d'algun d'aquests entorns, en format de bàner visual.

39 publicacions als entorns institucionals



Canal	Títol	Data
Notícies UB	Presentació de la versió catalana del Model EFQM d'Excel·lència, una de les eines més importants per a la gestió en organitzacions	10 de març
	Aquest Sant Jordi recicla cultura i transforma un llibre en un nou lector	25 de març
	Com celebra Sant Jordi la UB?	22 d'abril
	Exposició sobre les primeres tesis doctorals escrites en català a la Facultat d'Economia i Empresa	22 d'abril
	La UB estrena la pàgina 'Aprendre llengües a la UB'	25 d'abril
	Química, Farmàcia i Física, els primers centres que aglutinen en un sol web recursos lingüístics generals i propis de cada àrea de coneixement	28 d'abril
	Multilingüïtzat: nova oferta d'autoaprenentatge de llengües per Internet amb Rosetta Stone	29 d'abril 17 d'octubre
	Una trentena d'estudiants de català d'arreu del món participen en l'Estada Lingüística d'Estiu a Barcelona, a la UB	3 de juliol 18 de juliol
	Presentació del portal de recursos per a la docència en anglès	4 de juliol
	Tot el que cal per aprendre català, al web dels Serveis Lingüístics	1 de setembre
	La UB commemora el Tricentenari i el vintè aniversari de la Xarxa Vives d'Universitats, des de la perspectiva de la llengua	17 d'octubre 7 de novembre 24 de novembre 9 de desembre
	Una exposició explica la tasca de la Universitat de Barcelona envers la llengua catalana	21 de novembre
Agenda UB	XIII Premi Arrelats de relats breus	20 de febrer
	Presentació del Model EFQM d'Excel·lència i la seva primera versió en català	12 de març
	Acte de lliurament del XXI Premi Carme Serrallonga sobre paisatges lingüístics	15 de maig
	Entonat 2014: concert de grups de música universitaris	29 de maig

Canal	Títol	Data
Intranet UB	Convocatòria de correcció de materials docents de la UB escrits en anglès	11 d'abril
	648 llibres i més de 1.000 euros recaptats en la campanya «Recicla Cultura»	2 de maig
	Recordatori de la convocatòria de correcció de materials docents en anglès	12 de maig
	Resolució de la quarta convocatòria de correcció de materials docents en anglès	4 de juny
	Nova edició de la guia per redactar plans docents	13 de juny
	Retrucs: noves eines, nous trucs	15 de desembre
Món UB	Amplia el teu verificador ortogràfic	15 de desembre
	XIII Premi Arrelats de relats breus	14 de febrer
	Aquest Sant Jordi recicla cultura i transforma un llibre en un nou lector	31 de març
	Nou període de matrícula! Multilingüita't: 23 llengües al teu abast, des d'on vulguis i quan vulguis!	22 d'abril
	Ampliat el període de matrícula de Rosetta Stone fins al 12 de maig de 2014	6 de maig
	Participa a Entonat, el concert de grups de música universitaris	9 de maig
	Entonat. Concert de grups de música universitaris	23 de maig
	Sorteig de 3 llicències Rosetta Stone	6 d'octubre
	Nou període de matrícula! Multilingüita't amb Rosetta Stone: aprèn fins a 23 llengües per Internet	15 d'octubre
	Grups de conversa d'anglès	15 d'octubre
	Retrucs nou blog de la unitat d'Assessorament Lingüístic i Terminologia dels Serveis Lingüístics de la UB	15 de desembre
	Amplia el teu verificador ortogràfic	17 de desembre

A més a més, la informació també s'adreça a algunes entitats de la Universitat relacionades amb l'activitat dels Serveis Lingüístics, com ara el Departament de Filologia Catalana, el Grup d'Estudi de Llengües Amenaçades, el Centre Universitari de Sociolingüística i Comunicació, el Centre de Recursos per a l'Aprenentatge i la Investigació o l'Institut de Ciències de l'Educació.



### Sessions de presentació de recursos

Sessió	Destinatari	Centre	Responsables	Data
Manual d'estil interuniversitari per a la redacció de textos institucionals en anglès	PDI i PAS	Campus de Bellvitge	Barnaby Noone	17 de març
		Edifici Històric	Barnaby Noone	19 de març
		Campus de Mundet	Marta Juncadella	27 de març
		Facultat de Biologia		2 d'abril
		Facultat d'Economia i Empresa		7 de maig
		Portal de recursos per a la docència en anglès	Vicerektorat de Política Docent	Àngels Egea
	Tècnics	Vicerektorat d'Estudiants i Política Lingüística	Marta Juncadella	26 de juny
		Facultat d'Economia i Empresa	Àngels Egea	15 de juliol
			Marta Juncadella Elisabet Solé	
Rebotiga lingüística de farmàcia	Estudiants	Facultat de Farmàcia	Núria Castells	8 d'octubre



Intranet per al PDI i el PAS



Entorn Món UB per a l'alumnat

- SPELLING** - Section 1.1.1  
*programme or program?*
- PUNCTUATION** - Section 2.11.1  
*the 1990's or the 1990s?*
- CAPITALISATION** - Section 3.3.1  
*rector or Rector?*
- ABBREVIATIONS AND SYMBOLS** - Section 4.1.1  
*Erasmus or ERASMUS?*
- NUMBERS** - Section 5.5  
*15.30 or 3:30 p.m.?*
- GENDER** - Section 6.1.2  
*his or her or their?*
- SINGULAR AND PLURAL** - Section 7.2.1  
*the data shows or show?*
- TRANSLATION** - Section 8.1.4  
*the Serra de Tramuntana or the Tramuntana Range?*
- WRITING IN ENGLISH** - Section 9.7  
*Students will acquire the experience, skills and have the knowledge or Students will acquire the experience, skills and the knowledge*
- TOOLS FOR TEXT PRODUCTION** - Section 10.4  
*How to configure language tools*



Presentació del Manual d'estil interuniversitari per a la redacció de textos institucionals en anglès al campus de Bellvitge

Comunicació externa

S'ha fet arribar informació relativa a les novetats sobre serveis, recursos i actes a institucions vinculades amb la llengua: els serveis lingüístics universitaris, la Comissió de Llengua de la Xarxa Vives d'Universitats, la Direcció General de Política Lingüística, la Secretaria d'Universitats i Recerca, la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans, l'Institut Ramon Llull, l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada, el TERMCAT o el Consorci per a la Normalització Lingüística, per destacar els més rellevants.

Les notícies també s'han tramès a llistes de distribució electrònica i butlletins d'interès lingüístic, com ara els llistes InfoZèfir i InfoMigjorn, la llista de l'Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya o el butlletí de la Societat Catalana de Terminologia.

Cal destacar la repercussió a la xarxa que han tingut alguns recursos, com ara el Retruc, el Vocabulària o el Sens dubte

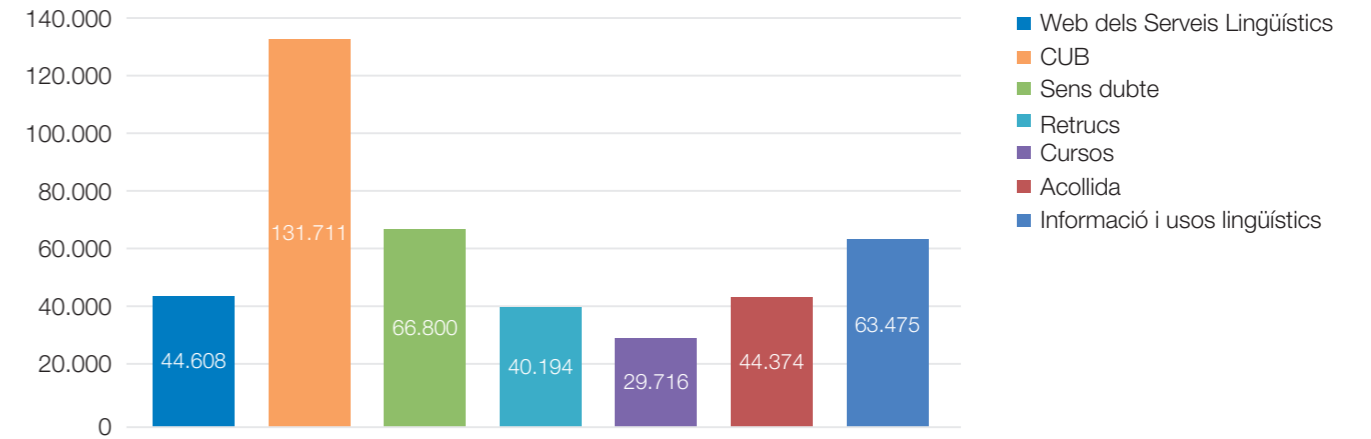


Retruc Web destacat de la Diputació de Barcelona i al Consell dels Il·lustres Col·legis d'Advocats de Catalunya



Vocabulària Ressenya de Magdalena Ramon a la revista Terminàlia (núm. 9, juny)

4.8 Webs més visitats



Web dels Serveis Lingüístics [www.ub.edu/sl](http://www.ub.edu/sl)



CUB [www.ub.edu/cub](http://www.ub.edu/cub)



Sens dubte [www.ub.edu/sensdubte](http://www.ub.edu/sensdubte)



Retruc<sup>2</sup> [www.ub.edu/retrucs](http://www.ub.edu/retrucs)



Cursos [www.ub.edu/sl/cursos](http://www.ub.edu/sl/cursos)



Acollida [www.ub.edu/sl/acollida](http://www.ub.edu/sl/acollida)



Informació i usos lingüístics [www.ub.edu/sl/transparencia](http://www.ub.edu/sl/transparencia)

Es registren gairebé 490.000 visites en 30 webs diferents dels Serveis Lingüístics durant el 2014

2. El blog Retruc substitueix Un tip de trucs a partir de l'octubre.

### UNTASTDECATALÀ

**ALBERT PLA NUALART**  
LINGÜISTA I ESCRIPTOR

#### El dubtós ennoblement de la Barceloneta

L'ANY 1964 la sociòloga Ruth Glass va crear el terme *gentrification* per descriure el procés a través del qual les famílies de classe mitjana anaven ocupant certs barris –en el seu cas eren de Londres– i desplaçant-ne les de classe treballadora.

El terme s'ha anat escampant per les llengües veïnes, que han optat per importar el manlleu adaptant-lo a la seva morfologia: *gentrification* en francès, *gentrificação* en castellà, *gentrificação* en portuguès, *gentrificazione* en italià, etc.

Però el Consell Supervisor del Termcà ha decidit desestimar que en català se'n digui *gentrificació* i diu que n'hem de dir *ennobliment*.

He criticat tan sovint aquesta poca assenyada tendència del Termcà a fer el que no fa ningú que avui, perquè el lector no hi acabi veient una obsessió personal, cedeixo la paraula al *Sens dubte*, el portal per gestionar consultes dels serveis lingüístics de la UB.

*“Gentrification* és un mot recent [...] que neix amb la càrrega conceptual que la seva creadora li dona inicialment. En canvi, *ennobliment* és un mot de la llengua general [...] que ja té incorporada una càrrega denotativa i connotativa determinada. De fet, l'especialització que se li vol donar a *ennobliment* en tant que equivalent de *gentrification*, xoca amb el sentit més general d'*ennobrir*”. Sobretot, quan “es posa èmfasi en les conseqüències negatives que pot tenir [...] per a un determinat sector social”.

¿Algú s'imagina què pot pensar un veí de la Barceloneta si algun mitjà gosa anomenar *ennobliment* la destrucció per via especulativa de l'entranyable teixit social que ha caracteritzat aquest barri?

Preguntes així sembla que no se les fan al Consell Supervisor i això em fa concloure que tot neologisme hauria de passar pel sedàs dels que de debò l'hauran de fer servir per comunicar i no només pel de filòlegs dominats per cabòries erudites.


Sens dubte Referència d'Albert Pla Nualart al diari Ara (14 de juny)

## 4.9 Xarxes socials

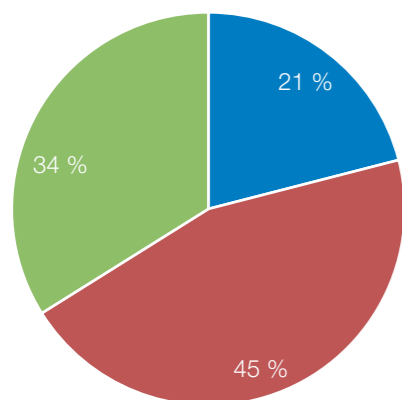
	<a href="#">/xarxa.dinamitzacio.linguistica.ub</a> Xarxa de Dinamització Lingüística	173 publicacions	830 m'agrada
	<a href="#">/catalaUB</a> Cursos de llengua catalana	65 publicacions	434 m'agrada
	<a href="#">/autoaprenentatge</a> Centres d'autoaprenentatge de llengües	39 publicacions	1.154 m'agrada
	<a href="#">/llenguaUB</a> Assessorament Lingüístic i Terminologia <sup>3</sup>	26 publicacions	62 m'agrada



Una de les publicacions del Facebook dels centres d'autoaprenentatge amb més repercussió social a la xarxa

	<a href="#">/serveislinguistics</a> Canal de vídeos dels Serveis Lingüístics	5 vídeos	867 visualitzacions
---	---	----------	---------------------

	<a href="#">@UB_endirecte</a> Publicacions dels Serveis Lingüístics al Twitter de la UB	106 piulades	157 repiulades	872 clics	87 preferits	8 mencions
	<a href="#">@llenguaUB</a> Assessorament Lingüístic i Terminologia <sup>3</sup>	46 piulades	71 repiulades	232 clics	35 preferits	29 mencions



Ressò (repiulades, clics, preferits i mencions) de les piulades dels Serveis Lingüístics al compte de Twitter @UB\_endirecte

- Assessorament Lingüístic i Terminologia
- Dinamització i Sociolingüística
- Formació i Documentació

65 seguidors al compte @llenguaUB de Twitter en tres mesos



3. El compte de Twitter i la pàgina de Facebook de la unitat d'Assessorament Lingüístic i Terminologia s'estrenen a final d'octubre. Aquestes dades corresponen, doncs, a tres mesos de presència a la xarxa.



